叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一位爸爸的自白(the Confessions Of A Daddy) 000001

2. 一位爸爸的自白(the Confessions Of A Daddy) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位爸爸的自白(The Confessions of a Daddy)

第1/2页

[ðə; ði]	[kən'feʃnz]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['dædi]
THE	**CONFESSIONS**	**OF**	**A**	**DADDY**
这	忏悔	的	一个	爸爸

一位父亲的自白

[baɪ]	['elɪs]	['pɑ:kə]	['bʌtlər]
By	**Ellis**	**Parker**	**Butler**
经过	埃利斯	帕克	巴特勒

作者：埃利斯·帕克·巴特勒

[wɪð; wɪθ]	[ˌɪlə'streɪʃəns]	[baɪ]	['fæni]	[waɪ] .	['kɔˌri:]
With	**illustrations**	**by**	**Fanny**	**Y**	**.**	**Cory**
和	插图	经过	舳	是	.	科里

由范妮·Y·科里绘制插图

[nu:]	[jɔ:k]	[ðə; ði]	['sentʃəri]	[ˌsi: 'oʊ] .	-
New	**York**	**The**	**Century**	**Co**	**.**	**1907**
新的	约克	这	世纪	合作	.	-

纽约世纪公司，1907年

[tu:; tə]
TO
到

到

['elsi]	[mə'koʊm]	['bʌtlər]
ELSIE	**McCOLM**	**BUTLER**
艾尔西	麦科姆	管家

艾尔西·麦科尔姆·巴特勒

[ə; eɪ]	['veri]	[gʊd]	[tʃaɪld]	[ðɪs]	[bʊk]	[ɪz]	[ɪn'skraɪbd]	[baɪ][hɜ:r; hər]	['fɑ:ðər]
A	**VERY**	**GOOD**	**CHILD**	**THIS**	**BOOK**	**IS**	**INSCRIBED**	**BY**	**HER**	**FATHER**
一个	非常	好的	孩子	这	书	是	铭文	经过	她	父亲

这本书是一位非常优秀的孩子，由她的父亲题词。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði]	[kən'feʃnz]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['dædi]
THE	**CONFESSIONS**	**OF**	**A**	**DADDY**
这	忏悔	的	一个	爸爸

一位父亲的自白

[aɪ] .	['aʊər; ɑ:r]	['nebəz]	-	['beɪbi:z]
I	**.**	**OUR**	**NEIGHBORS**	**'**	**BABIES**
我	.	我们的	邻居	-	婴儿

一、邻居家的宝宝们

[i:] .
II	**.**
二	.

二、

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]
WHEN SHE CAME
什么时候 她 来了

她来的时候

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spæŋk]
THE DAY OF THE SPANK
这 天 的 这 打屁股

打屁股日

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreiʃəns]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈstɑːkɪŋz] [nɑːt][ɑːn] [jet] .
On the Floor With Her Stockings Not on Yet .
在 这 地面 和 她 长筒袜 不是 在 然而 .

她坐在地板上，丝袜还没穿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [ɪn] [əˈmʌŋz] [ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪz] .
She Was Like a Butterfly in Amongs the Butterflies .
她 曾是 喜欢 一个 蝴蝶 在 其中 这 蝴蝶 .

她就像蝴蝶群中的一只蝴蝶。

[ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
The Two Children Run to the Gate .
这 二 孩子们 跑步 到 这 门 .

两个孩子跑向大门。

[ˈɪdɪθ] [el] .
Edith L .
伊迪丝 L .

伊迪丝·L.

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːfiːz] [ˈtʃɪldrən]
Mrs . Murphy's Children
太太 . 墨菲的 孩子们

墨菲太太的孩子们

[ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [kiːp] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt]
She Wouldn't Keep Still a Minute
她 不会 保持 仍然 一个 分钟

她一刻也停不下来

[ðə; ði] [ˈsɑːbɪn] - [gɑːt] [ˈwikər] [ænd; ənd] [ˈwikər]
The Sobbin ' Got Weaker and Weaker
这 哭泣 - 得到 较弱 和 较弱

哭泣声越来越弱

[ðə; ði] [kənˈfeʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdædi]
THE CONFESSIONS OF A DADDY
这 忏悔 的 一个 爸爸

一位父亲的自白

[aɪ] . [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnebəz] - [ˈbeɪbiːz]
I . OUR NEIGHBORS ' BABIES
我 . 我们的 邻居 - 婴儿

一、邻居家的宝宝们

[aɪ]
I
我

我

[ges] [wiː; wi][foʊks] [ðæt] [lɪv; laɪv][ʌp][æt; ət]['aʊər; ɑːr][end][ʌv; əv] [taʊn] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt]
guess **we** **folks** **that** **live** **up** **at** **our** **end** **of** **town** **think** **we** **are** **about**
猜测 我们 各位 那 居住 向上 在 我们的 结尾 的 镇 思考 我们 是 关于
[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['enibɑːdi] [ɪn][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] ,
as **good** **as** **anybody** **in** **Colorado** **,**
作为 好的 作为 任何人 在 科罗拉多州 ,

我们这些住在镇子这头的人都觉得，我们跟科罗拉多州的其他人一样优秀。

[ænd; ənd] [mɛbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] .
and **mebby** **a** **little** **better** **.**
和 梅比 一个 小的 更好的 .

或许会好一些。

[wiː; wi][get] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] [æz; əz]['plez(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][sɔːrt]
We **get** **along** **together** **as** **pleasant** **as** **you** **please** **,** **and** **we** **are** **a** **sort**
我们 得到 沿着 一起 作为 令人愉快的 作为 你 请 , 和 我们 是 一个 种类
[ʌv; əv]['kɑːləni] ,
of **colony** **,**
的 殖民地 ,

我们相处融洽，就像一个集体一样。

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ɔːl][baɪ] [ɑːr'selvz] .
as **you** **might** **say** **,** **all** **by** **ourselves** **.**
作为 你 可能 说 , 全部 经过 我们自己 .

正如你所说，完全靠我们自己。

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mɑːrθi] [meɪk] [ɪ'speʃl] [gʊd] ['nebəz] .
Me **and** **Marthy** **make** **especial** **good** **neighbors** **.**
我 和 玛蒂 制作 特别的 好的 邻居 .

我和玛西是特别好的邻居。

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv][noʊ] [faɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [foʊks][ɪn]['aʊər; ɑːr][end][ʌv; əv] [taʊn] ,
We **don't** **have** **no** **fights** **with** **the** **other** **folks** **in** **our** **end** **of** **town** **,**
我们 不 有 不 战斗 和 这 其他 各位 在 我们的 结尾 的 镇 ,

我们和镇上其他居民之间没有任何冲突。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] [ðə; ði] ['nebəz] ['hædnt] ['eni] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
and **in** **them** **days** **the** **neighbors** **hadn't** **any** **reason** **to** **fight** **with** **us** **,**
和 在 他们 天 这 邻居 之前没有 任何 原因 到 斗争 和 我们 ,

那时候，邻居们没有任何理由和我们发生争执。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['dɪdnt] [kiːp] [ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd][wiː; wi]['hædnt][noʊ] ['tʃɪldrən] !
for **we** **didn't** **keep** **a** **dog** **and** **we** **hadn't** **no** **children** **!**
为了 我们 没有 保持 一个 狗 和 我们 之前没有 不 孩子们 !

因为我们没有养狗，也没有孩子！

[aɪ] [teɪk] ['noʊtɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌðər] [foʊks][dɔːgz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ðæt] [meɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
I **take** **notice** **that** **it** **is** **other** **folks** **dogs** **and** **children** **that** **make** **most** **of** **the**
我 拿 注意 那 它 是 其他 各位 狗 和 孩子们 那 制作 最多 的 这
[bæd] ['fiːlɪnz] [bɪ'twiːn] ['nebəz] .
bad **feelin's** **between** **neighbors** **.**
坏的 感觉 之间 邻居 .

我注意到，邻里之间产生不愉快大多是因为别人家的狗和孩子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæd; həd][məˈskiːtoʊz] , [bʌt; bət] [ˈprɑːvɪdəns] [ˈgɪvz] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ˈsʌmθɪŋ]

Of	course	we	had	mosquitos	,	but	Providence	gives	everybody	something
的	课程	我们	有	蚊子	,	但	普罗维登斯	给予	大家	某物

[tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ʌp][ðer; ðər] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,

to	practise	up	their	patience	,
到	实践	向上	他们的	耐心	,

当然，蚊子也很多，但上帝总会给每个人一些锻炼耐心的机会。

[ænd; ənd] [wen] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈmɑːrθi] [sæt][aʊt][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˈʌðər]

and	when	me	and	Marthy	sat	out	on	our	porch	and	heard	other
和	什么时候	我	和	玛蒂	卫星	出去	在	我们的	门廊	和	听到	其他

[ˈpiːpəlz] [ˈtʃɪldrən] - - [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [məˈskiːtoʊz] [wʌz; wəz][bæd] ,

people's	children	frettin	'	because	the	mosquitos	was	bad	,
人们的	孩子们	-	-	因为	这	蚊子	曾是	坏的	,

当我和玛西坐在门廊上，听到别人家的孩子因为蚊子太多而烦躁不安时，

[wiː; wi][dʒʌst][sæt][ðer; ðər][bɪˈhaɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [skriːnd] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˈaʊər; ɑːr][stɑːrz] [ðæt]

we	just	sat	there	behind	our	screened	porch	and	thanked	our	stars	that
我们	只是	卫星	那里	在后面	我们的	筛选	门廊	和	谢谢	我们的	明星	那

[wiː; wi][dɪd] [nt] [hæv; həv][noʊ] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [liːv] [ˈaʊər; ɑːr] [skriːn] [dɔːz] [ˈoʊpən] .

we	did	n't	have	no	children	to	leave	our	screen	doors	open	.
我们	做过	不	有	不	孩子们	到	离开	我们的	屏幕	门	打开	.

我们坐在纱窗门廊后面，庆幸自己没有孩子，不然纱门就容易敞开。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nt] [bʌt; bət] [raɪt] [ðæt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈmɑːrθi] [ʃʊd; ʃəd][ækt] [əˈkɔːrdɪŋli] .

It	was	n't	but	right	that	me	and	Marthy	should	act	accordingly	.
它	曾是	不	但	正确的	那	我	和	玛蒂	应该	行为	因此	.

我和玛茜采取相应的行动是完全正确的。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈʌpɪʃ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	don't	mean	that	we	were	uppish	about	it	,
我	不	意思是	那	我们	是	傲	关于	它	,

我的意思并不是说我们对此感到傲慢自大，

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnebəz]

but	we	did	feel	that	we	could	live	a	little	better	than	our	neighbors
但	我们	做过	感觉	那	我们	可以	居住	一个	小的	更好的	比	我们的	邻居

[ðæt] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,

that	had	all	the	expense	of	children	,
那	有	全部	这	费用	的	孩子们	,

但我们确实觉得，我们的生活可以比那些承担所有养育孩子开销的邻居们好一些。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] ,

and	if	our	house	was	fixed	up	a	little	better	,
和	如果	我们的	房子	曾是	固定的	向上	一个	小的	更好的	,

如果我们的房子能修缮得更好一些，

[ænd; ənd][wiː; wi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɔːf] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	we	was	able	to	go	off	three	or	four	weeks	in	the	summer	to	the
和	我们	曾是	有能力的	到	去	离开	三	或者	四	周	在	这	夏天	到	这

[ˈmaʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

我们夏天可以抽出三到四个星期的时间去山区度假，

[wen] [ɔːl][ðə; ði][rest] [steɪd] [raɪt] [æt; ət][hoʊm] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [pliːzd]

when	all	the	rest	stayed	right	at	home	,	we	had	a	right	to	feel	pleased
什么时候	全部	这	休息	入住	正确的	在	家	,	我们	有	一个	正确的	到	感觉	高兴

[əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

about	it	.
关于	它	.

当其他人都待在家里的时候，我们有理由为此感到高兴。

[lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] [wiː; wi][hæd; həd] [θɪŋz] ['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [kʊd; kəd] [nt] [ə'fɔːrd] ,

Lots	**of**	**times**	**we**	**had**	**things**	**our**	**neighbors**	**could**	**n't**	**afford**	**,**
很多	的	时代	我们	有	事物	我们的	邻居	可以	不	买得起	,

很多时候，我们拥有邻居买不起的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] : “ ['haɪrəm] ,

and	**then**	**the**	**little**	**woman**	**would**	**say**	**to**	**me**	**:**	**“**	**Hiram**	**,**
和	然后	这	小的	女士	会	说	到	我	:	“	希拉姆	,

然后那个小妇人就会对我说：“希兰，

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [wiː; wi] [eint] [gɑːt] ['eni] ['tʃɪldrən] ,

you	**don't**	**know**	**how**	**thankful**	**I**	**am**	**that**	**we**	**ain't**	**got**	**any**	**children**	**,**
你	不	知道	如何	感恩	我	是	那	我们	不是	得到	任何	孩子们	,

你不知道我有多庆幸我们没有孩子。

” [ænd; ənd][aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['evri] [taɪm] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrti] , [tuː] .

”	**and**	**I**	**agreed**	**with**	**her**	**every**	**time**	**,**	**and**	**did**	**it**	**hearty**	**,**	**too**	**.**
”	和	我	同意	和	她	每一个	时间	,	和	做过	它	爽朗	,	也	.

我每次都同意她的观点，而且都非常赞同。

- [tiː][wʌz; wəz] [nt] [ðæt] [wiː; wi] [heitid] ['tʃɪldrən] .

'	**T**	**was**	**n't**	**that**	**we**	**hated**	**children**	**.**
-	T	曾是	不	那	我们	憎恨	孩子们	.

并不是我们讨厌孩子。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	**from**	**it**	**.**
远的	从	它	.

恰恰相反。

[wiː; wi][dʒʌst] [θɔːt] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði]['ekstrə] ['wɜːri] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]

We	**just**	**thought**	**that**	**when**	**we**	**saw**	**all**	**the**	**extra**	**worry**	**and**	**trouble**	**and**
我们	只是	想法	那	什么时候	我们	锯	全部	这	额外的	担心	和	麻烦	和

[ɪk'spens] [ðæt] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən] [brɔːt] [ə'baʊt] ,

expense	**that**	**other**	**people's**	**children**	**brought**	**about**	**,**
费用	那	其他	人们的	孩子们	带来	关于	,

我们当时就想，当我们看到别人家孩子带来的额外担忧、麻烦和开销时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [raɪt] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði][faɪv] ['jɪrz]

we	**were**	**right**	**satisfied**	**to**	**live**	**the**	**way**	**we**	**had**	**lived**	**the**	**five**	**years**
我们	是	正确的	使满意	到	居住	这	方式	我们	有	居住地	这	五	年

[sɪns] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['mærid] — ['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [stɪl] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ðə; ði] “ [braɪd] [ænd; ənd]

since	**we**	**was**	**married**	**—**	**our**	**neighbors**	**still**	**called**	**us**	**the**	**“**	**Bride**	**and**
自从	我们	曾是	已婚	—	我们的	邻居	仍然	称为	我们	这	“	新娘	和

[gruːm] .

Groom	**.**
新郎	.

我们对结婚五年以来的生活方式感到非常满意——我们的邻居仍然称我们为“新郎新娘”。

” [nɔːr][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [foʊks][ɪn]['aʊər; ɑːr][end][ʌv; əv]

”	**Nor**	**I**	**can't**	**say**	**that**	**we**	**were**	**happier**	**than**	**the**	**other**	**folks**	**in**	**our**	**end**	**of**
”	也不	我	不能	说	那	我们	是	更快乐	比	这	其他	各位	在	我们的	结尾	的

[taʊn] ,

town	**,**
镇	,

”我也不能说我们比镇上其他住户更幸福。”

[bʌt; bət][wiː; wi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ker] - [friː] .

but	**we**	**was**	**more**	**care**	**-**	**free**	**.**
但	我们	曾是	更多的	关心	-	自由的	.

但我们当时更无忧无虑。

[wiː; wi] [lɪvd] [mɔːr] ['dʒɔɪəs] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

We	lived	more	joyous	,	as	you	might	say	.
我们	居住地	更多的	欢乐	,	作为	你	可能	说	.

可以说，我们的生活更加快乐。

[wʌn] [naɪt] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] ['mɑːrθi] [met][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

One	night	when	I	come	home	from	the	store	Marthy	met	me	at	the	corner	,
一	夜晚	什么时候	我	来	家	从	这	店铺	玛蒂	遇见	我	在	这	角落	,

一天晚上我从商店回家时，玛茜在街角等着我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [tʌkt] [hɜːr; hər][ɑːrm]['ʌndər][maɪn] , [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	when	I	had	tucked	her	arm	under	mine	,	I	asked	her	what	was
和	什么时候	我	有	塞进去	她	手臂	在下面	矿	,	我	问	她	什么	曾是

[ðə; ði] [nuːz] .

the	news	.
这	消息	.

当我把她的胳膊搭在我的胳膊下面时，我问她有什么消息。

['bɑːbi] [dʒəʊnz][hæd; həd][kʌt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][bæd] ; [stel] [maːrks][hæd; həd] [tʊk] [ðə; ði]['miːz(ə)lz] ;

Bobby	Jones	had	cut	his	finger	bad	;	Stell	Marks	had	took	the	measles	;
鲍比	琼斯	有	切	他的	手指	坏的	;	斯特尔	分数	有	采取	这	麻疹	;

鲍比·琼斯手指严重割伤；斯特尔·马克斯得了麻疹；

['lɪt(ə)l][tɑːt] ['hemɪŋˌweɪ] [hæd; həd][rʌn] [ɔːf] ,

little	Tot	Hemingway	had	run	off	,
小的	总计	海明威	有	跑步	离开	,

小海明威跑丢了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][mɑː][hæd; həd] [gɔːn] [nɪr] ['kreɪzi][ʌn'tɪl][ðə; ði][kɪd][wʌz; wəz][faʊnd] [ə'gen] ;

and	her	ma	had	gone	near	crazy	until	the	kid	was	found	again	;
和	她	玛	有	已消失	靠近	疯狂的	直到	这	孩子	曾是	成立	再次	;

直到孩子被找到，她妈妈都快疯了；

[ðə; ði] ['wɔlis] [wʌz; wəz] [nt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [noʊ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [ðɪs] [jɪr] [æt; ət][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fred]

the	Wallaces	was	n't	goin	'	to	take	no	vacation	this	year	at	all	because	Fred
这	华莱士	曾是	不	去	-	到	拿	不	假期	这	年	在	全部	因为	弗雷德

[wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɔːf][tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] ,

was	to	go	off	to	school	in	the	fall	,
曾是	到	去	离开	到	学校	在	这	落下	,

华莱士一家今年根本不打算休假，因为弗雷德秋季就要去上学了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nt] [ə'fɔːrd] [bəuθ] .

and	they	could	n't	afford	both	.
和	他们	可以	不	买得起	两个都	.

他们负担不起这两样东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl][lɑːt][ʌv; əv] [nuːz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['biːn] - ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] .

It	was	the	usual	lot	of	news	of	children	bein	'	trouble	and	expense	.
它	曾是	这	通常	很多	的	消息	的	孩子们	是	-	麻烦	和	费用	.

老生常谈，都是些孩子惹麻烦、花钱如流水的新闻。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪn] - [faɪn] , [ðə; ði][nekst][deɪ] ['biːn] - [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd] ['mɑːrθi] ,

I	was	feelin	'	fine	,	the	next	day	bein	'	a	holiday	,	and	Marthy	,
我	曾是	感觉	-	美好的	,	这	下一个	天	是	-	一个	假期	,	和	玛蒂	,

我感觉很好，第二天是假日，而且玛茜，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slɪk] [wei] ['wɪmɪn] [hæz; həz] ,

with	the	slick	way	women	has	,
和	这	光滑	方式	女性	有	,

以女性特有的圆滑方式，

[sprʌŋ] [ə; eɪ]['feɪvər][ɑːn][ˌem 'iː][dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][set][ðə; ði] [brɔɪld] [steɪk] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .

sprung	**a**	**favor**	**on**	**me**	**just**	**when**	**she**	**set**	**the**	**broiled**	**steak**	**on**	**the**	**table**	**.**
弹簧	一个	偏爱	在	我	只是	什么时候	她	放	这	烤制	牛排	在	这	桌子	.

她刚把烤牛排端上桌，就突然给了我一个忙。

[ɛkstri] [θɪk] , [ænd; ənd][bɜːrnt] [braʊn] — [ðæts] [maɪ] ['feɪvərɪt] [steɪk] — [ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [siː]

Extry	**thick**	**,**	**and**	**burnt**	**brown**	**—**	**that's**	**my**	**favorite**	**steak**	**—**	**and**	**whenever**	**I**	**see**
埃斯特里	厚的	,	和	烧焦的	棕色的	—	那就是	我的	最喜欢的	牛排	—	和	每当	我	看

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] [maɪ] [maʊθ] ['wɔːtərz] ,

it	**that**	**way**	**my**	**mouth**	**waters**	**,**
它	那	方式	我的	嘴	水	,

非常厚实，呈焦褐色——那是我最喜欢的牛排——每次看到那样的牛排，我都会流口水。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][biː; bi] [æskt] .

and	**I**	**look**	**out**	**for**	**a**	**favor**	**to**	**be**	**asked**	**.**
和	我	看	出去	为了	一个	偏爱	到	是	问	.

我时刻留意着是否有人需要我帮忙。

“ ['haɪrəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [kwaɪt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊpənɪn] - [ʌp][ə; eɪ]['juːʒuəl][bɪt][ʌv; əv] [tɔːk] ,

“	**Hiram**	**,**	**”**	**she**	**says**	**,**	**quite**	**as**	**if**	**she**	**was**	**openin**	**'**	**up**	**a**	**usual**	**bit**	**of**	**talk**	**,**
“	希拉姆	,	”	她	说道	,	相当	作为	如果	她	曾是	开	-	向上	一个	通常	少量	的	讲话	,

“海勒姆，”她说，就好像在进行一段平常的闲聊。

“ [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɛmɪŋˌweɪz] [sɪlk] [dres] [læst] ['sʌndeɪ] ? ”

“	**did**	**you**	**take**	**notice**	**of**	**Mrs**	**.**	**Hemingway's**	**silk**	**dress**	**last**	**Sunday**	**?**	**”**
“	做过	你	拿	注意	的	太太	.	海明威的	丝绸	裙子	最后的	星期日	?	”

“你注意到海明威夫人上周日穿的丝绸连衣裙了吗？”

“ [waɪ] [noʊ] , ['mɑːrθi] , ” [aɪ] [sez] , “ [aɪ] ['dɪdnt] .

“	**Why**	**no**	**,**	**Marthy**	**,**	**”**	**I**	**says**	**,**	**“**	**I**	**didn't**	**.**
“	为什么	不	,	玛蒂	,	”	我	说道	,	“	我	没有	.

“为什么不呢，玛茜，”我说，“我没有。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nuː] ? ”

Was	**it**	**new**	**?**	**”**
曾是	它	新的	?	”

它是新的吗?

“ [nuː] !

“	**New**	**!**
“	新的	!

“新的!

” [ʃiː; ʃi] [læft] .

”	**she**	**laughed**	**.**
”	她	笑了	.

她笑了。

“ [ðə; ði]['iː'deɪ] !

“	**The**	**idee**	**!**
“	这	想法	!

“这个想法!

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

That's	**just**	**what**	**it**	**wasn't**	**.**
那就是	只是	什么	它	不是	.

但事实并非如此。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðæt] [seɪm] [sɪlk]['evər] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [end]
I **believe** **she** **has** **had** **that** **same** **silk** **ever** **since** **we** **have** **lived** **in** **this** **end**
我 相信 她 有 有 那 相同的 丝绸 曾经 自从 我们 有 居住地 在 这 结尾
[ʌv; əv] [taʊn] ,
of **town** **,**
的 镇 ,

我相信自从我们搬到镇子这头以来，她就一直用着那件丝绸。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
and **no** **one** **knows** **how** **much** **longer** **.**
和 不 一 知道 如何 很多 更长 .

谁也不知道还能持续多久。

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .
It's **a** **shame** **.**
它是 一个 耻辱 .

这是一个耻辱。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] ['evri] [sent] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][dɪg][ʌp][ɑːn] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
She **puts** **every** **cent** **she** **can** **dig** **up** **on** **those** **children** **of** **hers** **,**
她 放置 每一个 中心 她 能 挖 向上 在 那些 孩子们 的 她的 ,

她把所有能攒下的钱都花在了她的孩子们身上。

[ænd; ənd][hæz; həz]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['diːsnt] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
and **has** **hardly** **a** **decent** **thing** **of** **her** **own** **.**
和 有 几乎 一个 体面的 事物 的 她 自己的 .

她几乎没有一件像样的东西。

[aɪ] [fiːl] [raɪt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”
I **feel** **right** **sorry** **for** **her** **.** **”**
我 感觉 正确的 对不起 为了 她 . ”

我真替她感到难过。

“ [aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['hemɪŋˌweɪ] , ” [sez] [aɪ] . “ [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [ɪz] ['wəːkin] - [hɪm'self][tuː; tə]
“ **I** **feel** **sorry** **for** **Hemingway** **,** **”** **says** **I** **.** **“** **The** **old** **boy** **is** **workin** **'** **himself** **to**
“ 我 感觉 对不起 为了 海明威 , ” 说道 我 . “ 这 老的 男生 是 工作 - 他自己 到
[deθ] .
death **.**
死亡 .

“我为海明威感到难过，”我说。“这老家伙简直是在把自己累死。”

[hiː; hi]['nevər] [gɪts] [hoʊm] [ʌn'tɪl] ['sʌpər] [ɪz][ɔːl]['oʊvər] ,
He **never** **gits** **home** **until** **supper** **is** **all** **over** **,**
他 绝不 git 家 直到 晚餐 是 全部 超过 ,

他总是要等到晚饭吃完才回家。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['baʊndən] ['duːti][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə]
and **he** **told** **me** **just** **now** **that** **he** **felt** **it** **his** **bounden** **duty** **to** **work** **to**
和 他 讲述 我 只是 现在 那 他 毛毡 它 他的 邦登 责任 到 工作 到
- ['mɔːroʊ] .
- **morrow** **.**
- 明天 .

他刚才告诉我，他觉得明天上班是他的义不容辞的责任。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɑːrθi] , ['tʃɪldrən] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] ! ”
I **tell** **you** **,** **Marthy** **,** **children** **is** **an** **expensive** **luxury** **!** **”**
我 告诉 你 , 玛蒂 , 孩子们 是 一个 昂贵的 奢华 ! ”

玛蒂，我跟你说，孩子可是昂贵的奢侈品！

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [jiː; ji] [ə'griːd] .
“ **That's** **just** **what** **they** **are** **,** **”** **she** **agreed** **.**
“ 那就是 只是 什么 他们 是 , ” 她 同意 .

“他们就是这样，”她同意道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['hɛmɪŋˌweɪz] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ['evri] [bɪt][æz; əz]

“	**If**	**it**	**wasn't**	**for**	**their**	**children**	**,**	**the**	**Hemingways**	**could**	**live**	**every**	**bit**	**as**
“	如果	它	不是	为了	他们的	孩子们	,	这	海明威	可以	居住	每一个	少量	作为

[gʊd] [æz; əz][wiː; wi][duː] ,

good	**as**	**we**	**do**	**,**
好的	作为	我们	做	,

“如果不是为了孩子，海明威一家也能过上和我们一样好的生活。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][ʌv; əv] [naɪts] , [pʊr] ['feloʊ] .

and	**he**	**wouldn't**	**have**	**to**	**work**	**of**	**nights**	**, poor**	**fellow** **.**
和	他	不会	有	到	工作	的	夜晚	, 贫穷的	同伴 .

这样他就不用上夜班了，可怜的人。

[bʌt; bət] , ['haɪrəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['iː'deɪ][hæd; həd][dʒʌst][hɪt][hɜːr; hər] ,

But	**,**	**Hiram**	**,**	**”**	**she**	**says**	**,**	**as**	**if**	**the**	**idee**	**had**	**just**	**hit**	**her** **,**
但	,	希拉姆	,	”	她	说道	,	作为	如果	这	想法	有	只是	打	她 ,

“但是，希拉姆，”她说，仿佛这个主意刚刚闪过她的脑海。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][maɪnd] [wen] [ðɪs] [end][ʌv; əv] [taʊn] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [nuː] [sɪlk] [dres] ? ”

“	**do**	**you**	**recall**	**to**	**mind**	**when**	**this**	**end**	**of**	**town**	**has**	**seen**	**a**	**new**	**silk**	**dress**	**? ”**
“	做	你	记起	到	头脑	什么时候	这	结尾	的	镇	有	已见	一个	新的	丝绸	裙子	? ”

“你还记得这片城区上次出现一件新的丝绸连衣裙是什么时候吗？”

“ [waɪ] , [noʊ] — [noʊ] , ” [aɪ] [sed] ; “ [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**Why**	**,**	**no**	**—**	**no**	**,**	**”**	**I**	**said**	**;**	**“**	**when**	**was**	**it**	**?**	**”**
“	为什么	,	不	—	不	,	”	我	说	;	“	什么时候	曾是	它	?	”

“什么？不，不，”我说，“是什么时候？”

“ ['jɪrz] [ə'goʊ] ! ” [sez] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] .

“	**Years**	**ago**	**!**	**”**	**says**	**the**	**little**	**woman** **.**
“	年	前	!	”	说道	这	小的	女士 .

“那是很多年前的事了！”小个子女人说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [fɪgɜ-ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

“	**I**	**was**	**figgerin**	**'**	**it**	**up**	**to**	**-**	**day**	**,**	**and**	**it**	**was**	**full**	**two**	**years**	**ago** **.**
“	我	曾是	无花果	-	它	向上	到	-	天	,	和	它	曾是	满的	二	年	前 .

“我今天正在研究这个问题，两年前它就已经满了。”

[eint] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)l] ? ”

Ain't	**it**	**awful**	**?**	**”**
不是	它	可怕	?	”

真是太糟糕了！

“ ['daʊnraɪt] ['skændələs] !

“	**Downright**	**scandalous**	**!**
“	彻头彻尾	丑闻	!

简直是骇人听闻！

” [aɪ] [sez] .

”	**I**	**says**	**.**
”	我	说道	.

我说。

“ [ænd; ənd][dʒʌst][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] , [tuː] !

“	**And**	**just**	**on**	**account**	**of**	**those**	**children**	**,**	**too** **!**
“	和	只是	在	帐户	的	那些	孩子们	,	也 !

“也仅仅是为了那些孩子！”

” ['mɑːrθi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪt] , ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

”	**Marthy**	**looked**	**down**	**at**	**her**	**plate**	**,**	**innocent**	**as**	**you**	**please** **.**
”	玛蒂	看起来	向下	在	她	盘子	,	清白的	作为	你	请 .

玛蒂低头看着自己的盘子，一副天真无邪的样子。

“ [aɪm][glæd][wiː; wi] [eint] [gɑːt]['eni] ['tʃɪldrən] , ['haɪrəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

“	I'm	glad	we	ain't	got	any	children	,	Hiram	,	”	she	says	,	full	of	mischief	.
〃	我是	高兴的	我们	不是	得到	任何	孩子们	,	希拉姆	,	〃	她	说道	,	满的	的	恶作剧	.

“我很高兴我们没有孩子，海勒姆，”她调皮地说。

[ðæt] ['tɪk(ə)ld][ˌem 'iː] .

That	tickled	me	.
那	挠痒	我	.

这让我觉得很有趣。

[aɪ][wʌz; wəz]['tɪk(ə)ld][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['tɪk(ə)ld][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [træpt] [ˌem 'iː] .

I	was	tickled	to	see	how	she	was	tickled	to	think	she	had	trapped	me	.
我	曾是	挠痒	到	看	如何	她	曾是	挠痒	到	思考	她	有	被困	我	.

看到她以为自己抓住了我而沾沾自喜的样子，我感到十分开心。

“ [aɪ] [ges] [its] ['aʊər; ɑːr] ['baʊndən] ['duːti][tuː; tə][hoʊld][ʌp][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][end][ʌv; əv]

“	I	guess	it's	our	bounden	duty	to	hold	up	the	honor	of	our	end	of
〃	我	猜测	它是	我们的	邦登	责任	到	抓住	向上	这	荣誉	的	我们的	结尾	的

[taʊn] [baɪ] ['ʃoʊɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] [sɪlk] [dres] ,

town	by	showin	'	it	a	new	silk	dress	,
镇	经过	显示	-	它	一个	新的	丝绸	裙子	,

“我想我们有义务为我们这片街区争光，所以就穿上一件新的丝绸裙子吧。”

” [aɪ] [sez] ,

”	I	says	,
〃	我	说道	,

我说，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['tʃoʊkɪn] -

and	the	next	thing	I	knew	I	was	fightin	'	to	keep	her	from	chokin	'
和	这	下一个	事物	我	知道	我	曾是	战斗	-	到	保持	她	从	乔金	-

[ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] .

me	to	death	.
我	到	死亡	.

接下来，我发现自己正在拼命阻止她掐死我。

[ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['mɑːrθi] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl]['kwaɪət][ænd; ənd] [raɪt] ['hæpi] , [tuː] .

All	that	evening	Marthy	was	unusual	quiet	and	right	happy	,	too	.
全部	那	晚上	玛蒂	曾是	异常	安静的	和	正确的	快乐的	,	也	.

整个晚上，玛蒂都异常安静，而且也很高兴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] ['wɑːndər][ɔːf]['oʊvər] - [ðə; ði] - [hɪlz] - [ænd; ənd] -

As	she	sat	on	the	porch	her	eyes	would	wander	off	over	-	the	-	hills	-	and	-
作为	她	卫星	在	这	门廊	她	眼睛	会	漫步	离开	超过	-	这	-	丘陵	-	和	-

[fɑːr] - [ə'weɪ] ,

far	-	away	,
远的	-	离开	,

她坐在门廊上，目光总是飘向远方的山丘。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn]['dʒɔɪəs] ['tæŋglmənt] [ʌv; əv]['baɪəs][ænd; ənd] [gɔːz] [ænd; ənd]

and	I	knew	she	was	lost	in	joyous	tanglements	of	bias	and	gores	and
和	我	知道	她	曾是	丢失的	在	欢乐	纠缠	的	偏见	和	血腥	和

[plæts] ,

plaits	,
辫子	,

我知道她沉浸在充满偏见、血腥和辫子的快乐纠葛中，

[wer] [ə; eɪ][mæn][kɑːnt] ['fɒlər] [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] .

where	a	man	can't	foller	if	he	wants	to	.
在哪里	一个	男人	不能	福勒	如果	他	想要	到	.

在那里，即使男人想追随也追随不了。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [went] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][blaɪndz] [pʊld] [daʊn] [ʃi:; ʃi] [pʊt][hɜ:r; hər]

But	when	we	went	inside	and	had	the	blinds	pulled	down	she	put	her
但	什么时候	我们	去	里面	和	有	这	百叶窗	拉	向下	她	放	她

[ɑ:rmz][ə'raʊnd][maɪ] [nek] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə'nʌðər] [tʃoʊk] .

arms	around	my	neck	again	and	gave	me	another	choke	.
武器	大约	我的	脖子	再次	和	给予	我	其他	呛	.

但当我们进屋拉下百叶窗后，她又一次用手臂勒住我的脖子，让我再次窒息。

“ [dɪr] , [dɪr] [oʊld]['haɪrəm] !

“	Dear	,	dear	old	Hiram	!
“	亲爱的	,	亲爱的	老的	希拉姆	!

“亲爱的，亲爱的老希拉姆！

” [ʃi:; ʃi] [sez] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ter; tɪ(ə)r] - [wet] .

”	she	says	,	and	her	eyes	was	tear	-	wet	.
”	她	说道	,	和	她	眼睛	曾是	撕	-	湿的	.

“她说，”她说道，眼眶里噙满了泪水。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] !

“	Just	think	!
“	只是	思考	!

“想想看！”

[ə; eɪ] [nu:] [sɪlk] [dres] !

A	new	silk	dress	!
一个	新的	丝绸	裙子	!

一件新的丝绸连衣裙！

” [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][maːrks][tʃaɪld] —

”	And	just	then	there	came	into	the	room	the	noise	of	the	Marks	child	—
”	和	只是	然后	那里	来了	进入	这	房间	这	噪音	的	这	分数	孩子	—

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mi:z(ə)lz] — ['wɪmpərɪŋ] .

the	one	with	the	measles	—	whimpering	.
这	一	和	这	麻疹	—	呜咽	.

“就在这时，房间里传来了马克家孩子——那个得了麻疹的孩子——的呜咽声。”

“ [eint] [ju:; jʊ][glæd] , ” [sez] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] ,

“	Ain't	you	glad	,	”	says	the	little	woman	,
“	不是	你	高兴的	,	”	说道	这	小的	女士	,

“你不高兴吗？”小妇人说道。

“ [ðæt] [wi:; wi] ['hævnt] ['eni] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [spɔɪl] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [fʌn] , [ænd; ənd] ['bɑ:ðər] [ˌju: 'es] ?

“	that	we	haven't	any	children	to	spoil	all	our	fun	,	and	bother	us	?
“	那	我们	还没有	任何	孩子们	到	剧透	全部	我们的	乐趣	,	和	打扰	我们	?

“我们没有孩子来破坏我们的乐趣，给我们添麻烦，这样好吗？”

” [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:] [ðæt] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd] ,

”	and	when	I	looked	down	into	that	happy	little	face	of	hers	,	I	was	glad	,
”	和	什么时候	我	看起来	向下	进入	那	快乐的	小的	脸	的	她的	,	我	曾是	高兴的	,

当我低头看着她那张快乐的小脸时，我很高兴。

[ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

and	no	mistake	.
和	不	错误	.

毫无疑问。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:ti] .

The	next	day	was	a	beauty	.
这	下一个	天	曾是	一个	美丽	.

第二天天气晴朗。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [ʌp] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn]

It	came	in	like	a	glory	,	and	we	was	up	almost	as	soon	as	the	sun
它	来了	在	喜欢	一个	荣耀	,	和	我们	曾是	向上	几乎	作为	很快	作为	这	太阳

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

它像一道光辉照耀而来，我们几乎在太阳升起的同时就起床了；

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæd; həd] [fɪgɚd] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['regjələr] [oʊld] - [taɪm] ['dʒɑːli] [deɪz] [baɪ]

for	we	had	figgered	on	one	of	our	regular	old	-	time	jolly	days	by
为了	我们	有	计算	在	一	的	我们的	常规的	老的	-	时间	快乐的	天	经过

[ɑːr'selvz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [end] [ʌv; əv] [taʊn] [kɔːl] [ˌjuː 'es]

ourselves	on	the	hills	—	one	of	the	kind	that	made	our	end	of	town	call	us
我们自己	在	这	丘陵	—	一	的	这	种类	那	制成	我们的	结尾	的	镇	称呼	我们

[ðə; ði] “ [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] .

the	“	Bride	and	Groom	.
这	“	新娘	和	新郎	.

因为我们原本打算像往常一样，独自在山上度过一个快乐的日子——那种让我们镇上的人都称我们为“新郎新娘”的日子。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [plæn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [dʒʌst] ['wɑːndər] .

”	It	was	our	plan	to	take	a	good	lunch	,	and	just	wander	.
”	它	曾是	我们的	计划	到	拿	一个	好的	午餐	,	和	只是	漫步	.

“我们原本计划好好好吃顿午饭，然后四处逛逛。”

['mɑːrθi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['fɪʃɪn] - ['tæk(ə)l] ,

Marthy	was	to	take	a	book	,	and	I	was	to	take	my	fishin	'	tackle	,
玛蒂	曾是	到	拿	一个	书	,	和	我	曾是	到	拿	我的	钓鱼	-	处理	,

玛蒂要带一本书，我要带我的钓鱼用具。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wət'evər] ['hæpi] [θɪŋ] [ðæt] [tɜːrnd] [ʌp] .

and	beyond	that	was	whatever	happy	thing	that	turned	up	.
和	超过	那	曾是	任何	快乐的	事物	那	转向	向上	.

除此之外，还有随之而来的各种令人愉快的事情。

“ [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi] ['kudnt] [goʊ] [ɔːf] [ɑːn] [ðiːz] [lɔːŋ] [træmps] [baɪ]

“	If	we	had	children	,	”	she	said	,	“	we	couldn't	go	off	on	these	long	tramps	by
“	如果	我们	有	孩子们	,	”	她	说	,	“	我们	不能	去	离开	在	这些	长的	流浪汉	经过

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

“如果我们有孩子，”她说，“我们就不能独自进行这些长途徒步旅行了。”

” [wiː; wi] [gɑːt] [ə'weɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['nebəz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [end] [ʌv; əv] [taʊn] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət]

”	We	got	away	while	the	neighbors	in	our	end	of	town	were	still	at
”	我们	得到	离开	尽管	这	邻居	在	我们的	结尾	的	镇	是	仍然	在

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

“我们趁着我们这边的邻居们还在吃早饭的时候溜走了。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['wɔləsəz] [pleɪs] [wiː; wi] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] ['hɑːlər] [gʊd] - [baɪ]

and	as	we	passed	the	Wallace's	place	we	ran	up	to	holler	good	-	by
和	作为	我们	通过了	这	华莱士的	地方	我们	跑	向上	到	抱怨	好的	-	经过

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

through	the	window	at	them	,
通过	这	窗户	在	他们	,

当我们路过华莱士家时，我们跑上前去，隔着窗户向他们大声道别。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['wɔlis] ['fuːlɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	there	was	the	youngest	Wallace	foolin	'	on	the	floor	with	her
和	那里	曾是	这	最小的	华莱士	愚弄	-	在	这	地面	和	她

['stɑːkɪŋz] [nɑːt][ɑːn] [jet] ,

stockings	not	on	yet	,
长筒袜	不是	在	然而	,

最小的华莱士还在地板上玩耍，丝袜还没穿好呢。

[ænd; ənd] ['brekfəst] [hæf]['oʊvər] .

and	breakfast	half	over	.
和	早餐	一半	超过	.

早餐已经吃过一半了。

['mɑːrθi] [stɑːpt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] , [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] .

Marthy	stopped	long	enough	to	have	a	good	,	long	look	at	the	child	.
玛蒂	停止	长的	足够的	到	有	一个	好的	,	长的	看	在	这	孩子	.

玛西停下脚步，仔细地看了看这个孩子。

“ [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz][laɪk] ['deɪzi] ['wɔlis] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , “ [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ][bæd]

“	If	all	the	children	was	like	Daisy	Wallace	,	”	she	says	,	“	they	wouldn't	be	so	bad
“	如果	全部	这	孩子们	曾是	喜欢	雏菊	华莱士	,	”	她	说道	,	“	他们	不会	是	所以	坏的

.

:

·

“如果所有的孩子都像黛西·华莱士一样，”她说，“他们就不会那么糟糕了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər][dɪd] [siː] .

She	is	the	dearest	thing	I	ever	did	see	.
她	是	这	亲爱的	事物	我	曾经	做过	看	.

她是我见过最可爱的人。

[ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði]['kjuːtɪst] [wei] [ʌv; əv] ['kɪsɪn] - [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] . ”

She's	got	the	cutest	way	of	kissin	'	a	person	on	the	eyelids	.	”
她是	得到	这	最可爱	方式	的	接吻	-	一个	人	在	这	眼睑	.	”

她亲吻别人眼皮的方式真是太可爱了。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz]['leɪzi][ɪn][ðə; ði] ['drɛsɪn] - [ækt][æz; əz][ðə; ði][rest] ,

“	She	looks	to	be	just	as	lazy	in	the	dressin	'	act	as	the	rest	,
“	她	看起来	到	是	只是	作为	懒惰的	在	这	着装	-	行为	作为	这	休息	,

“她看起来和其他人一样，在穿衣打扮上也很懒散。”

” [aɪ] [riˈmɑːkt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] , [ðə; ði] [wei] ['mɑːrθi] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː] .

”	I	remarked	,	and	I	was	surprised	,	the	way	Marthy	turned	on	me	.
”	我	评论	,	和	我	曾是	惊讶	,	这	方式	玛蒂	转向	在	我	.

我说道：“我感到惊讶，玛茜突然对我翻脸不认人。”

“ [waɪ] , ['haɪrəm] [smɪθ] !

“	Why	,	Hiram	Smith	!
“	为什么	,	希拉姆	史密斯	!

“为什么，海勒姆·史密斯！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; “ ['dɪdnt] [juː; jʊ]['evər]['dɔːd(ə)l]['oʊvər][jʊr; jər] ['drɛsɪn] - ?

”	she	cried	;	“	didn't	you	ever	dawdle	over	your	dressin	'	?
”	她	哭	;	“	没有	你	曾经	混日子	超过	你的	着装	-	?

她喊道：“你穿衣服的时候难道从来没有磨蹭过吗？”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ][gɑːt][lɑːts][ʌv; əv][fʌn] [aʊt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [leɪt] [tuː; tə] ['brekfəst] .

When	I	was	a	girl	I	got	lots	of	fun	out	of	being	late	to	breakfast	.
什么时候	我	曾是	一个	女孩	我	得到	很多	的	乐趣	出去	的	存在	晚的	到	早餐	.

小时候，我经常因为早餐迟到而感到快乐。

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] , ['eniweɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
What **difference** **does** **it** **make** **,** **anyway** **,** **when** **she** **is** **perfectly** **lovely** **all** **the** **rest** **of**
什么 不同之处 做 它 制作 , 反正 , 什么时候 她 是 完美 迷人的 全部 这 休息 的
[ðə; ði][taɪm] ?
the **time** **?**
这 时间 ?

反正她平时都很可爱，这又有什么关系呢?

[aɪ] ['sɪmpli] [lʌv] [ðæt] [tʃaɪld] .
I **simply** **love** **that** **child** **.**
我 简单地 爱 那 孩子 .

我太喜欢那个孩子了。

[aɪ] ['wʌndər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [sɔːrt][ʌv; əv]['wɪstf(ə)l] ,
I **wonder** **,** **”** **she** **said** **,** **sort** **of** **wistful** **,**
我 想知道 , ” 她 说 , 种类 的 怅惘 ,

“我想知道，”她带着几分惆怅说道。

“ [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [let][ˌjuː 'es] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] .
“ **if** **they** **would** **let** **us** **take** **her** **with** **us** **to** **-** **day** **.**
“ 如果 他们 会 让 我们 拿 她 和 我们 到 - 天 .

“如果他们今天允许我们带她一起走的话。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] . ”
She **would** **enjoy** **it** **so** **.** **”**
她 会 享受 它 所以 . ”

她一定会很喜欢的。

“ ['fuːlɪʃnəs] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Foolishness** **,** **”** **I** **said** **.**
“ 愚蠢 , ” 我 说 .

“愚蠢，”我说。

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ][kɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl] [deɪ] ; [ænd; ənd] ['enihaʊ] ,
“ **We** **don't** **want** **to** **pull** **a** **kid** **along** **with** **us** **all** **day** **;** **and** **anyhow** **,**
“ 我们 不 想 到 拉 一个 孩子 沿着 和 我们 全部 天 ; 和 无论如何 ,

“我们不想整天带着孩子到处走；而且，无论如何，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfɚz] [tuː; tə] - [deɪ][tuː; tə][hæv; həv]
they **are** **going** **to** **take** **her** **to** **the** **photographer's** **to** **-** **day** **to** **have**
他们 是 去 到 拿 她 到 这 摄影师的 到 - 天 到 有
[hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [tʊk] .
her **picture** **took** **.**
她 图片 采取 .

他们今天要带她去摄影师那里拍照。

” [wiː; wi] [went] [aʊt] [ə'raʊnd] [taʊn] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [roʊd] .
” **We** **went** **out** **around** **town** **,** **and** **up** **the** **hill** **road** **.**
” 我们 去 出去 大约 镇 , 和 向上 这 爬坡道 路 .

“我们去了镇上转转，还上了山路。”

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] [wʌz; wəz] [greɪt] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ɑːn][ðə; ði][roʊd][æt; ət][ɔːl] ,
The **morning** **air** **was** **great** **,** **and** **nobody** **on** **the** **road** **at** **all** **,**
这 早晨 空气 曾是 伟大的 , 和 无人 在 这 路 在 全部 ,

清晨的空气真好，路上一个人也没有。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stept] [aʊt] [brɪsk][ænd; ənd] ['laɪvli] .
so **far** **as** **we** **could** **see** **,** **and** **we** **stepped** **out** **brisk** **and** **lively** **.**
所以 远的 作为 我们 可以 看 , 和 我们 步 出去 轻快 和 热闹 .

就我们所能看到的而言，我们精神抖擞、神采奕奕地走了出去。

“ [siːmz] [gʊd] [tuː; tə][gɪt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪbi]['dɪstrɪkt] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?
“ **Seems good to git away from the baby district , don't it ?**
“ 似乎 好的 到 git 离开 从 这 婴儿 区 , 不 它 ?

“远离婴儿区似乎是个好主意，不是吗？”

” [aɪ] [sez] , [æz; əz][wiː; wi][wʌz; wəz][wɑːkɪn] - [ʌp][ðə; ði][roʊd] .
” **I says , as we was walkin ' up the road .**
” 我 说道 , 作为 我们 曾是 步行 - 向上 这 路 .

“我说，当时我们正沿着路走。”

“ [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː][laɪk]['mɪstər][ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ,
“ **We ' re like Mister and Missus Robinson Crusoe ,**
“ 我们 - 关于 喜欢 先生 和 太太 罗宾逊 克鲁索 ,

“我们就像鲁滨逊夫妇一样，

” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [nekst][tɜːrn][wiː; wi][moʊst] [fel] ['oʊvər] ['bɑːbi] [dʒəʊnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
” **and at the very next turn we most fell over Bobby Jones and his**
” 和 在 这 非常 下一个 转动 我们 最多 跌倒 超过 鲍比 琼斯 和 他的
- - [tʃʌm] ,
everlastin ' chum ,
- - 密友 ,

“就在下一个转弯处，我们差点撞到鲍比·琼斯和他那形影不离的好朋友。”

[reks] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst][noʊ] - [əˈkaʊnt] [dɔːg][ɑːn] [ɜːrθ] .
Rex , which is the most no - account dog on earth .
雷克斯 , 哪个 是 这 最多 不 - 帐户 狗 在 地球 .

雷克斯，它是地球上最没出息的狗。

“ [wer] [waɪ] - ['gɔɪn] - ? ” [hiː; hi][æsks] .
“ **Where y ' goin ' ? ” he asks .**
“ 在哪里 是 - 去 - ? ” 他 问 .

“你要去哪儿？”他问。

“ ['noʊwer] [pər'tɪkjələr] , ” [sez] ['mɑːrθi] .
“ **Nowheres particular , ” says Marthy .**
“ 无处可去 特别的 , ” 说道 玛蒂 .

“没什么特别的地方，”玛蒂说。

“ [dʒʌst] [wɑːkɪn] - [aʊt] [tuː; tə][gɪt][ðə; ði] [er] . ”
“ **Just walkin ' out to git the air . ”**
“ 只是 步行 - 出去 到 git 这 空气 . ”

“只是出去走走透透气。”

“ - [aɪ] , ” [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sez] , [sɔːrt][ʌv; əv] ['blʌfɪn] - , “ [aɪ] [eint] [lɔːst] . ”
“ **So'm I , ” says he , and then he says , sort of bluffin ' , “ I ain't lost . ”**
“ - 我 , ” 说道 他 , 和 然后 他 说道 , 种类 的 虚张声势 - , “ 我 不是 丢失的 . ”

“我也是，”他说，然后他又有点虚张声势地说，“我没迷路。”

“ [jes] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['bɑːbi] , ” [aɪ] [sez] , [sɪ'vɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
“ **Yes you are , Bobby , ” I says , severe as I could ,**
“ 是的 你 是 , 鲍比 , ” 我 说道 , 严重 作为 我 可以 ,

“没错，你就是，鲍比，”我尽可能严厉地说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɪd][əˈbaʊt][jʊr; jər][saɪz] [juːd] ['betər] [tɜːrn]
“ **and if you know what's good for a kid about your size you'd better turn**
“ 和 如果 你 知道 是什么 好的 为了 一个 孩子 关于 你的 尺寸 你会 更好的 转动
[raɪt] - [raʊnd] [ænd; ənd] [skuːt] [fɔːr; fər][hoʊm] .
right ' round and scoot for home .
正确的 - 圆形的 和 溜走 为了 家 .

“如果你知道什么对你这个体型的孩子有好处，你最好赶紧转身回家。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,
” He looked at me as if he would like to know who I was ,
” 他 看起来 在 我 作为 如果 他 会 喜欢 到 知道 WHO 我 曾是 ,

他看着我，好像很想知道我是谁。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈbɒsɪn] - [hɪm; ɪm] .
to be bossin ' him .
到 是 老板 - 他 .

对他颐指气使。

“ [hoʊ] !
“ Ho !
“ 何 !

“嚯！

” [hiː; hi] [sez] , “ [juː; jʊ] [eint] [maɪ][pɑː] .
” he says , “ You ain't my pa .
” 他 说道 , “ 你 不是 我的 帕 .

他说：“你不是我爸爸。”

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] !
I don't have to do what you say !
我 不 有 到 做 什么 你 说 !

我没必要听你的！

[aɪ][wəʊnt][goʊ][hoʊm][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
I won't go home for you !
我 惯于 去 家 为了 你 !

我不会为了你回家！

” [ˈmɑːrθi] [wʌz; wəz][ˈbɛn.dɪn] - [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] .
” Marthy was bendin ' over him in a second .
” 玛蒂 曾是 本丁 - 超过 他 在 一个 第二 .

“玛茜瞬间就弯下腰扑向他。”

“ [ˈbɑːbi] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈkoʊksɪŋ] - [laɪk] , “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər][foʊks][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
“ Bobby , ” she says , coaxing - like , “ do you know what your folks is going to
“ 鲍比 , ” 她 说道 , 哄骗 - 喜欢 , “ 做 你 知道 什么 你的 各位 是 去 到
[hæv; həv][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ? ”
have for dinner ? ”
有 为了 晚餐 ? ”

“鲍比，”她哄着说，“你知道你爸妈晚饭要吃什么吗？”

“ [ˈnoʊəm] , ” [hiː; hi] [sez] , [æz; əz][pəˈlaɪt][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
“ No'm , ” he says , as polite as you please .
“ 诺姆 , ” 他 说道 , 作为 有礼貌的 作为 你 请 .

“不，”他礼貌地说。

“ [aɪ][duː] , ” [sez] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈwʊmən] .
“ I do , ” says the little woman .
“ 我 做 , ” 说道 这 小的 女士 .

“我愿意，”小个子女人说。

“ [aɪs] [kriːm] .
“ Ice cream .
“ 冰 奶油 .

“冰淇淋。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][gɪt][lɔːst][juː; jʊ][wəʊnt][gɪt][hoʊm][ɪn][taɪm][tuː; tə][gɪt][ˈeni] .
And if you git lost you won't git home in time to git any .
和 如果 你 git 丢失的 你 惯于 git 家 在 时间 到 git 任何 .

如果你迷路了，你就来不及回家去获取任何东西了。

" ['bɑːbi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [wer] [hiː; hi]['hædnt] [iks'plɔːd] [jet] ,
" **Bobby looked up the road where he hadn't explored yet ,**
" 鲍比 看起来 向上 这 路 在哪里 他 之前没有 探索 然而 ,

鲍比抬头望向那条他尚未探索过的路，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [bæk] [ðə; ði] [wei] ['hiːd] [kʌm] ,
and then looked back the way he'd come ,
和 然后 看起来 后退 这 方式 他会 来 ,

然后他回头望向来时的路。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['mɑːrθi] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and then he smiled at Marthy and took off his cap to her .
和 然后 他 微笑 在 玛蒂 和 采取 离开 他的 帽 到 她 .

然后他朝玛蒂微笑，并向她脱帽致敬。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] [smɪθ] , " [hiː; hi] [sez] .
" **Thank you , Missus Smith , " he says .**
" 感谢 你 , 太太 史密斯 , " 他 说道 .

"谢谢你，史密斯太太，"他说。

['mɑːrθi] [læft] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʌsti]
Marthy laughed as happy as a girl , and kissed him right on his dusty
玛蒂 笑了 作为 快乐的 作为 一个 女孩 , 和 亲吻 他 正确的 在 他的 尘土飞扬
[feɪs] .
face .
脸 .

玛蒂像个小女孩一样开心地笑了，直接亲吻了他满是灰尘的脸。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] ,
She put her arms around him , even ,
她 放 她 武器 大约 他 , 甚至 ,

她甚至还搂住了他。

[ænd; ənd]['æktɪd][laɪk][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['frekld] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] .
and acted like she had never seen a freckled boy before .
和 行动 喜欢 她 有 绝不 已见 一个 雀斑 男生 前 .

她表现得好像以前从未见过长雀斑的男孩一样。

" [naɪs] [bɔɪ] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] , [wen] ['bɑːbi] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrd] [taʊn] .
" **Nice boy , " I remarked , when Bobby had gone down the road toward town .**
" 好的 男生 , " 我 评论 , 什么时候 鲍比 有 已消失 向下 这 路 朝向 镇 .

"好孩子，"鲍比沿着路朝镇子走去时，我说道。

" [naɪs] ! " [sez] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] .
" **Nice ! " says the little woman .**
" 好的 ! " 说道 这 小的 女士 .

"真好！"小妇人说道。

" [naɪs] !
" **Nice !**
" 好的 !

"好的！

[ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [skreɪp] [ʌp][tuː; tə] [seɪ] ?
Is that all you can scrape up to say ?
是 那 全部 你 能 刮 向上 到 说 ?

你就只能说出这些话吗?

[waɪ] , [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] ['dɪrɚ] [tʃaɪld][ɪn]['aʊər; ɑːr][end][ʌv; əv] [taʊn] [ðæn; ðən] [wʌt] ['bɑːbi] [ɪz] .
Why , there ain't a dearer child in our end of town than what Bobby is .
为什么 , 那里 不是 一个 更贵 孩子 在 我们的 结尾 的 镇 比 什么 鲍比 是 .

在我们这片儿，没有哪个孩子比鲍比更讨人喜欢了。

['hiːz] [maɪ] ['swiːthɑːrt] [wen] [juː; jʊ] [eint] [æt; ət] [hoʊm] .

He's	my	sweetheart	when	you	ain't	at	home	.
他是	我的	亲爱的	什么时候	你	不是	在	家	.

你不在家的时候，他就是我的心肝宝贝。

['haɪrəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ,

Hiram	,	”	she	says	,
希拉姆	,	”	她	说道	,

“希拉姆，”她说。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['pædld] [ə'lɔːŋ] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ber] [toʊz] ,

looking	back	at	him	as	he	paddled	along	kicking	up	the	dust	with	his	bare	toes	,
寻找	后退	在	他	作为	他	划桨	沿着	踢	向上	这	灰尘	和	他的	裸	脚趾	,

他划着桨，赤着脚趾扬起尘土，回头望着他。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi] [der] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ? ”

“	I	wonder	if	we	dare	take	him	with	us	?	”
“	我	想知道	如果	我们	敢	拿	他	和	我们	?	”

“我不知道我们是否敢带他一起走？”

“ [wʌt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪs] - [kriːm] ?

“	What	about	his	ice	-	cream	?
“	什么	关于	他的	冰	-	奶油	?

他的冰淇淋呢?

” [aɪ] [sez] .

”	I	says	.
”	我	说道	.

我说。

“ [wʌt] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kɪd] ['drægɪŋ] ['æftər] [juː 'es] [ɔːl] [deɪ] ?

“	What	about	having	a	kid	dragging	after	us	all	day	?
“	什么	关于	拥有	一个	孩子	拖拽	后	我们	全部	天	?

“如果孩子整天跟着我们怎么办？”

” [soʊ] [wiː; wi] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət] [aɪ] [siːn] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪt] ['loʊnli] - [laɪk] , [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

”	So	we	went	on	,	but	I	seen	she	felt	a	little	mite	lonely	-	like	,	as	you	might	say	.
”	所以	我们	去	在	,	但	我	已见	她	毛毡	一个	小的	螨虫	孤独	-	喜欢	,	作为	你	可能	说	.

于是我们继续前行，但我看得出她有点儿孤独，就像你说的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwɪr] .

Which	was	queer	.
哪个	曾是	酷儿	.

这很奇怪。

[baɪ] [ten] [ə'klɔk, əu-] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɑːt] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [taʊn] ,

By	ten	o'clock	we	had	got	far	enough	from	town	,
经过	十	点钟	我们	有	得到	远的	足够的	从	镇	,

到十点钟的时候，我们已经离镇子足够远了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [pʊʃt] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

and	we	pushed	through	a	field	that	was	all	covered	with	flowers	,
和	我们	推动	通过	一个	场地	那	曾是	全部	涵盖	和	花朵	,

我们穿过一片开满鲜花的田野，

[ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd]

and	over	to	where	the	brook	was	,	with	the	tangle	of	trees	and
和	超过	到	在哪里	这	溪	曾是	,	和	这	纠纷	的	树木	和

[brʌʃ] ['haɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

brush	hiding	it	,
刷子	隐藏	它	,

然后走到小溪边，小溪被茂密的树木和灌木丛遮蔽住了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pʊʃt] [ə'pɑːrt][ðə; ði] [brʌʃ] [tuː; tə][goʊ] [θruː] ,

and	when	I	pushed	apart	the	brush	to	go	through	,
和	什么时候	我	推动	除	这	刷子	到	去	通过	,

当我把刷子掰开以便穿过时，

[aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər] ['mɑːrθi] [tuː; tə] [kʌm] ['kwaɪət][ænd; ənd] [lʊk] .

I	stopped	and	motioned	for	Marthy	to	come	quiet	and	look	.
我	停止	和	示意	为了	玛蒂	到	来	安静的	和	看	.

我停下来，示意玛茜安静地过来观看。

[ðer; ðər] , ['sɪtɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] , [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [wʌz; wəz] ['tedi]

There	,	sittin	'	on	a	tree	trunk	,	as	quiet	as	you	please	,	was	Teddy
那里	,	坐着	-	在	一个	树	树干	,	作为	安静的	作为	你	请	,	曾是	泰迪

['lɔːrəns] ,

Lawrence	,
劳伦斯	,

泰迪·劳伦斯就那样静静地坐在树干上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [gluːd] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɑːbər] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

with	his	eyes	glued	on	to	his	bobber	,	and	thinkin	'	of	nothing	in	the
和	他的	眼睛	胶合	在	到	他的	浮标	,	和	思考	-	的	没有什么	在	这

[wɜːrld][bʌt; bət] [fɪʃ] .

world	but	fish	.
世界	但	鱼	.

他目不转睛地盯着浮标，满脑子想的都是钓鱼。

[aɪm][ə; eɪ] [raɪt] ['hɑːrti] ['fɪʃər] [maɪ'self] ,

I'm	a	right	hearty	fisher	myself	,
我是	一个	正确的	爽朗	渔夫	我	,

我本人也是个十足的钓鱼爱好者，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [maɪ] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['strɪktli] - ['bɪznəs] [weɪ] [ðæt] [kɪd][hæd; həd] .

and	it	done	my	heart	good	to	see	the	strictly	-	business	way	that	kid	had	.
和	它	完毕	我的	心	好的	到	看	这	严格	-	商业	方式	那	孩子	有	.

看到那孩子如此认真负责的态度，我心里很欣慰。

['mɑːrθi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [kiːp]

Marthy	moved	a	little	,	and	I	put	my	hand	on	her	to	make	her	keep
玛蒂	已搬	一个	小的	,	和	我	放	我的	手	在	她	到	制作	她	保持

[stɪl] .

still	.
仍然	.

玛蒂动了一下，我把手放在她身上让她别动。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][poʊl][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][beɪt][laɪk][ə; eɪ]['regjələr][oʊld][hænd] .

The	boy	lifted	up	his	pole	and	looked	at	the	bait	like	a	regular	old	hand	.
这	男生	抬起	向上	他的	极	和	看起来	在	这	饵	喜欢	一个	常规的	老的	手	.

男孩举起鱼竿，像个老手一样看着鱼饵。

[hiː; hi][dʌg][ə; eɪ] [freʃ] , [fæt][wɜːrm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæn; kən] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	dug	a	fresh	,	fat	worm	out	of	his	can	,	and	fixed	it	,
他	挖	一个	新鲜的	,	胖的	蠕虫	出去	的	他的	能	,	和	固定的	它	,

他从罐头里挖出一条新鲜肥美的蚯蚓，把它修好了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ferli] [held] [maɪ] [breθ] .

and	then	I	fairly	held	my	breath	.
和	然后	我	相当	握住	我的	气息	.

然后我几乎屏住了呼吸。

[wʊd] [hiː; hi] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	he	do	it	?
会	他	做	它	?

他会这么做吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[bʌt; bət] , [hoʊld] [ɑːn] — [jes] !

But	,	hold	on	—	yes	!
但	,	抓住	在	—	是的	!

但是，等等——是的!

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [spɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [beɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [lʌk] , [dʒʌst] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl] [æz; əz] [laɪf] !

He	leaned	over	and	spit	on	the	bait	to	bring	luck	,	just	as	natural	as	life	!
他	倾斜	超过	和	吐	在	这	饵	到	带来	运气	,	只是	作为	自然的	作为	生活	!

他俯身朝鱼饵吐了口唾沫，以求带来好运，这就像生活一样自然!

[seɪ] , ['wɔznt] [ðæt] ['riːəl] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

Say	,	wasn't	that	real	boy	for	you	?
说	,	不是	那	真实的	男生	为了	你	?

说真的，那个男孩难道不是你的真命天子吗?

[aɪ] [let] [ðə; ði] [brʌʃ] [kʌm] [tə'geðər] ['riːəl] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['mɑːrθi] [slɪpt] [ə'weɪ] .

I	let	the	brush	come	together	real	quiet	,	and	me	and	Marthy	slipped	away	.
我	让	这	刷子	来	一起	真实的	安静的	,	和	我	和	玛蒂	滑倒了	离开	.

我静静地把刷子合拢，然后我和玛茜悄悄溜走了。

[wel] , [sɜːr] , [maɪ] [faɪv] - ['dɑːlər] [poʊl] [ænd; ənd] [maɪ] [tuː] - ['dɑːlər] [riːl] , [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [sɪk] .

Well	,	sir	,	my	five	-	dollar	pole	and	my	two	-	dollar	reel	,	made	me	feel	sick	.
出色地	,	先生	,	我的	五	-	美元	极	和	我的	二	-	美元	卷轴	,	制成	我	感觉	生病的	.

先生，我那五美元的鱼竿和两美元的鱼线轮，让我感到恶心。

[wʌt] [dɪd] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ['fɪʃɪŋ] , ['enihaʊ] ?

What	did	I	know	about	fishing	,	anyhow	?
什么	做过	我	知道	关于	钓鱼	,	无论如何	?

我对钓鱼又能了解多少呢?

[aɪ] [felt] [raɪt] [ðer; ðər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['fɪʃɪŋ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [wʌz; wəz] ,

I	felt	right	there	what	was	the	truth	,	that	all	my	fishing	amounted	to	was	,
我	毛毡	正确的	那里	什么	曾是	这	真相	,	那	全部	我的	钓鱼	金额	到	曾是	,

我当时就明白了真相，我所有的钓鱼经历最终都只是.....

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] ,

that	I	was	tryin	'	to	bring	back	the	joys	I	used	to	have	when	I	was	a	kid	,
那	我	曾是	尝试	-	到	带来	后退	这	喜悦	我	用过的	到	有	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,

我当时只是想找回我小时候拥有的那些快乐。

['sɛtɪn] - [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] , ['hæpi] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] , ['wɑːtʃɪn] - [maɪ]['bɑːt(ə)l] - [kɔːrk]['dʒɑːg(ə)l][ɑːn]

settin	'	on	a	log	,	happy	and	lonesome	,	watchin	'	my	bottle	-	cork	joggle	on
塞廷	-	在	一个	日志	,	快乐的	和	寂寞	,	观看	-	我的	瓶子	-	软木	啮合	在

[ðə; ði] ['rɪpəlz] .

the	ripples	.
这	涟漪	.

坐在圆木上，既快乐又孤独，看着瓶塞在涟漪上晃动。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] ?

What	was	the	use	?
什么	曾是	这	使用	?

有什么用?

[ə; eɪ] ['felər] [kɑːnt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [deɪz] .

A	feller	can't	go	back	to	them	days	.
一个	伙计	不能	去	后退	到	他们	天	.

人再也回不到那些日子了。

[ðer; ðər] [eint] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]['baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

There	ain't	nothing	to	do	about	it	.
那里	不是	没有什么	到	做	关于	它	.

对此我们无能为力。

[ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][kæn; kən][sɔːrt][ʌv; əv][goʊ]['fɔːrwərd][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] — [wel] ,

Unless	,	of	course	,	he	can	sort	of	go	forward	to	them	in	—	well	,
除非	,	的	课程	,	他	能	种类	的	去	向前	到	他们	在	—	出色地	,

当然，除非他能以某种方式——嗯——向前迈进。

[ə; eɪ] ['felər] [kʊd; kəd][sɔːrt][ʌv; əv][lɪv; laɪv][ðem; ðəm] [deɪz] ['oʊvər][ə'^in][ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

a	feller	could	sort	of	live	them	days	over	agin	in	a	boy	of	his	own	.
一个	伙计	可以	种类	的	居住	他们	天	超过	再次	在	一个	男生	的	他的	自己的	.

一个人或许可以在自己的儿子身上重活一遍那些日子。

“ ['wɔlis] [dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [bɔɪ] , ” [aɪ] [sez] , [sɔːrt][ʌv; əv][mæd][ə'baʊt][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] .

“	Wallace	don't	deserve	that	boy	,	”	I	says	,	sort	of	mad	about	I	don't	know	what	.
“	华莱士	不	应得	那	男生	,	”	我	说道	,	种类	的	疯狂的	关于	我	不	知道	什么	.

“华莱士配不上那个男孩，”我说，有点生气，但我也不知道为什么。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][dæd][ɪz] [ðæt] [oʊld] [bʊk] - [wɜːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔlis] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt]

“	What	sort	of	a	dad	is	that	old	book	-	worm	of	a	Wallace	for	a	boy	that
“	什么	种类	的	一个	爸爸	是	那	老的	书	-	蠕虫	的	一个	华莱士	为了	一个	男生	那

[laɪks] [tuː; tə] [fɪʃ] [laɪk] [ted] [dʌz] ?

likes	to	fish	like	Ted	does	?
点赞	到	鱼	喜欢	泰德	做	?

“对于像泰德这样喜欢钓鱼的男孩来说，像华莱士这样老书呆子父亲算什么呢？”

[aɪl] [bet] ['wɔlis] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪʃ] [poʊl][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I'll	bet	Wallace	never	had	a	fish	pole	in	his	hands	since	the	day	he	was
患病的	赌注	华莱士	绝不	有	一个	鱼	极	在	他的	双手	自从	这	天	他	曾是

[bɔːrn] .

born	.
出生	.

我敢打赌，华莱士从出生那天起就没摸过鱼竿。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] ['fɪʃɪŋ] .

if	I	had	a	boy	like	that	I	could	show	him	a	thing	or	two	about	fishing	.
如果	我	有	一个	男生	喜欢	那	我	可以	展示	他	一个	事物	或者	二	关于	钓鱼	.

如果我有个像他那样的儿子，我可以教他一些钓鱼的技巧。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] — ”
If I had a boy like that — ”
如果 我 有 一个 男生 喜欢 那 — ”

如果我有个像那样的儿子——”

“ [lʊk] [ðer; ðər] ! ” [sez] ['mɑːrθi] , ['sʌd(ə)n] .
“ Look there ! ” says Marthy , sudden .
“ 看 那里 ! ” 说道 玛蒂 , 突然 .

“看那儿！”马蒂突然说道。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [swiːtər] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ?
“ Did you ever see anything sweeter than what that is ?
“ 做过 你 曾经 看 任何事物 更甜 比 什么 那 是 ?

你见过比这更甜蜜的东西吗?

” ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['tɛdz] ['sɪstər][wʌz; wəz] - - [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði]
” Over on the other end of the field Ted's sister was strayin ' around in the
” 超过 在 这 其他 结尾 的 这 场地 泰德的 姐姐 曾是 - - 大约 在 这
['flaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

“在田野的另一头，泰德的妹妹正在花丛中闲逛。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl]['roʊzi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [er] .
her face all rosy with the fresh air .
她 脸 全部 红润 和 这 新鲜的 空气 .

新鲜空气让她的脸颊变得红润。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [gɜːrl] ,
She was like a butterfly in amongst the butterflies , a mighty pretty girl ,
她 曾是 喜欢 一个 蝴蝶 在 在 这 蝴蝶 , 一个 强大的 漂亮的 女孩 ,

她就像蝴蝶群中的一只蝴蝶，一个非常漂亮的女孩。

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ə; eɪ] ['mʌðər] [lʌvz] [ə; eɪ][gɜːrl][best][ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['mʌðər]
and just the age when a mother loves a girl best and when a mother
和 只是 这 年龄 什么时候 一个 母亲 爱 一个 女孩 最好的 和 什么时候 一个 母亲
[teɪks] [ðə; ði][moʊst] [ker] [ʌv; əv] - [ɪm] .
takes the most care of ' em .
需要 这 最多 关心 的 - 呃 .

而这正是母亲最爱女儿、最悉心照料女儿的年纪。

[aɪ][laɪk] ['prɪti] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn] [dʌz] ,
I like pretty things as well as the next man does ,
我 喜欢 漂亮的 事物 作为 出色地 作为 这 下一个 男人 做 ,

我和其他人一样喜欢漂亮的东西。

[ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [raɪt] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜːrl] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]
and I'll say right here that there was something about that girl that made me
和 患病的 说 正确的 这里 那 那里 曾是 某物 关于 那 女孩 那 制成 我
[fiːl] [laɪk][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [oʊn] [hɜːr; hər] — [dʒʌst][laɪk][aɪ] [fiːl] [ə'baʊt][ə; eɪ]['riːəl] ['prɪti] [roʊz] ,
feel like I'd like to own her — just like I feel about a real pretty rose ,
感觉 喜欢 ID 喜欢 到 自己的 她 — 只是 喜欢 我 感觉 关于 一个 真实的 漂亮的 玫瑰 ,

我要坦白地说，那个女孩身上有种特质，让我觉得我想拥有她——就像我想拥有一朵真正美丽的玫瑰一样。

[sɔːrt][ʌv; əv]['kʌvət][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fər'evər] ,
sort of covet to keep it just as it is forever ,
种类 的 贪图 到 保持 它 只是 作为 它 是 永远 ,

有点渴望永远保持它现在的样子，

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dəunt][gɪt] [spɔɪld] ['eni] [weɪ] .
and take care that it don't git spoiled any way .
和 拿 关心 那 它 不 git 被宠坏了 任何 方式 .

注意别让它以任何方式变质。

“ [aɪ] [ges] ['mɪsɪz] . ['wɔlis] [dəunt] ['raɪtli] [ə'priːʃieɪt] [meɪ] , ” [sez] ['mɑːrθi] , ['θɔːtf(ə)l] - [laɪk] .

“	I	guess	Mrs	.	Wallace	don't	rightly	appreciate	May	,	”	says	Marthy	,	thoughtful	-	like	.
“	我	猜测	太太	.	华莱士	不	没错	欣赏	可能	,	”	说道	玛蒂	,	周到	-	喜欢	.

“我猜华莱士太太并不真正欣赏梅，”玛茜若有所思地说。

“ [aɪ] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr; hər] ['stʌdi] [tuː] [mʌtʃ] .

“	I	thinks	she	makes	her	study	too	much	.
“	我	思考	她	制作	她	学习	也	很多	.

“我觉得她学习压力太大了。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪz] [eɪdʒ][aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][gɪt][ðə; ði] [freʃ] [er] ,

When	I	was	May's	age	I	had	plenty	of	chances	to	git	the	fresh	air	,
什么时候	我	曾是	五月份	年龄	我	有	很多	的	机会	到	git	这	新鲜的	空气	,

我像梅这么大的时候，有很多机会呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd] [juːd] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ʌp]['mjuːzɪk] - ['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

and	you'd	never	see	me	takin	'	up	music	-	lessons	in	the	summer	.
和	你会	绝不	看	我	拿	-	向上	音乐	-	课程	在	这	夏天	.

你绝对不会看到我夏天去上音乐课。

[aɪ] [spent] [maɪ] [taɪm] ['fiːdɪn] - [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['rʌnɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd]

I	spent	my	time	feedin	'	the	chickens	and	runnin	'	about	the	farm	,	and
我	花费	我的	时间	饲料	-	这	鸡	和	跑步	-	关于	这	农场	,	和

[ɛn'dʒɔɪɪn] - [laɪf] .

enjoyin	'	life	.
享受	-	生活	.

我把时间都花在喂鸡、在农场里跑来跑去，享受生活上。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [raɪt] , [ðə; ði] [wei] ['gɜːlz][ɪz] [fɔːrst] [ɪn][ðer; ðər] ['stʌdiz] ['naʊədeɪz] .

It	ain't	right	,	the	way	girls	is	forced	in	their	studies	nowadays	.
它	不是	正确的	,	这	方式	女孩们	是	强制	在	他们的	研究	如今	.

现在女孩们被迫学习的方式太不公平了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][gɜːrl][laɪk] [ðæt] — ”

If	I	had	a	girl	like	that	—	”
如果	我	有	一个	女孩	喜欢	那	—	”

如果我有个那样的女孩——”

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , ['hwʌtɪd][juː; jʊ][duː] ?

“	If	you	had	,	what'd	you	do	?
“	如果	你	有	,	什么	你	做	?

“如果你有那样的机会，你会怎么做？”

” [aɪ][æsks] , ['kaɪndli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən]['oʊnli] [læft] .

”	I	asks	,	kindly	enough	,	but	the	little	woman	only	laughed	.
”	我	问	,	亲切地	足够的	,	但	这	小的	女士	仅有的	笑了	.

我好声好气地问，但那位小妇人只是笑了笑。

[mɛbi] [hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['rekləs] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

Mebby	her	laugh	was	a	bit	reckless	,	as	you	might	say	.
梅比	她	笑	曾是	一个	少量	鲁莽	,	作为	你	可能	说	.

梅比的笑声或许有点鲁莽，你可以这么说。

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz] ['θɪŋkɪn] - [wʌt] [aɪ'd][duː] ?

“	What's	the	use	thinkin	'	what	I'd	do	?
“	是什么	这	使用	思考	-	什么	ID	做	?

“想我会怎么做有什么用呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['tɜːrnɪn] - [raʊnd] [tuː; tə][goʊ] .

”	she	says	,	turnin	'	round	to	go	.
”	她	说道	,	转弯	-	圆形的	到	去	.

她说着，转身要走。

[ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [raɪt] [ðen] ,

There	didn't	seem	to	be	nothing	special	for	me	to	say	right	then	,
那里	没有	似乎	到	是	没有什么	特别的	为了	我	到	说	正确的	然后	,

当时我似乎没什么特别要说的话。

[soʊ][aɪ][dʒʌst][pʊt][maɪ][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn] .

so	I	just	put	my	arm	around	her	,	and	we	went	on	.
所以	我	只是	放	我的	手臂	大约	她	,	和	我们	去	在	.

于是我搂住她的肩膀，我们就继续往前走了。

[wiː; wi][wʌz; wəz] [plʌm] ['taɪərd][aʊt] [wen] [wiː; wi][gɑːt][hoʊm] ,

We	was	plumb	tired	out	when	we	got	home	,
我们	曾是	垂直	疲劳的	出去	什么时候	我们	得到	家	,

我们到家的时候累得筋疲力尽。

[ænd; ənd] [mɛbi] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]['kwaɪət][æt; ət] ['dɪnər] .

and	mebby	that	is	why	we	was	more	than	usual	quiet	at	dinner	.
和	梅比	那	是	为什么	我们	曾是	更多的	比	通常	安静的	在	晚餐	.

也许这就是为什么我们晚餐时比平时安静的原因吧。

[aɪ] [ʃʊr] ['wɔznt] [krɔːs] ,

I	sure	wasn't	cross	,
我	当然	不是	叉	,

我当时当然没有生气。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] ['hædnt] ['pænd] [aʊt][æz; əz][ˌsætɪs'fæktəri][æz; əz] [wiːd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

but	somehow	our	day	hadn't	panned	out	as	satisfactory	as	we'd	thought	it	would	,
但	不知何故	我们的	天	之前没有	平铺	出去	作为	令人满意的	作为	我们会	想法	它	会	,

但不知为何，我们今天过得并不像预想的那样令人满意。

[ænd; ənd] [mɛbi] [ðə; ði]['kraɪɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪlkɪnz] - [nuː] ['beɪbi][gɑːt][ɑːn][maɪ] [nəːvs] , [wiː; wi] ['biːɪŋ] ['taɪərd] .

and	mebby	the	cryin	'	of	the	Wilkins	'	new	baby	got	on	my	nerves	,	we	being	tired	.
和	梅比	这	哭泣	-	的	这	威尔金斯	-	新的	婴儿	得到	在	我的	神经	,	我们	存在	疲劳的	.

也许威尔金斯家新生儿的哭声让我心烦意乱，我们当时也很累。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [tʃerz] [ænd; ənd][goʊ][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

I	was	glad	when	dinner	was	over	and	we	could	take	our	chairs	and	go	out	on	the	porch	.
我	曾是	高兴的	什么时候	晚餐	曾是	超过	和	我们	可以	拿	我们的	椅子	和	去	出去	在	这	门廊	.

晚饭结束后，我很高兴我们可以搬椅子到门廊上去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [naɪt] — [stɪl] , [ænd; ənd] - [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

It	was	a	fine	night	—	still	,	and	ca'm	as	you	please	.
它	曾是	一个	美好的	夜晚	—	仍然	,	和	-	作为	你	请	.

这是一个美好的夜晚——平静而宁静，随你而至。

[ðə; ði]['oʊnli] [nɔɪz] , [nɑːt]['kaʊntɪn] - [ðə; ði]['kraɪɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪlkɪnz] - [kɪd] ,

The	only	noise	,	not	countin	'	the	cryin	'	of	the	Wilkins	'	kid	,
这	仅有的	噪音	,	不是	计数	-	这	哭泣	-	的	这	威尔金斯	-	孩子	,

除了威尔金斯家孩子的哭声之外，唯一的噪音是

[wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læfɪn] - [ænd; ənd] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

was	the	sounds	of	the	laughin	'	and	chatter	of	the	children	in	our
曾是	这	声音	的	这	笑	-	和	喋喋不休	的	这	孩子们	在	我们的

[end][ʌv; əv] [taʊn] .

end	of	town	.
结尾	的	镇	.

那是我们镇子这头孩子们的笑声和说话声。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['loʊnsəm] .

But	I	was	lonesome	.
但	我	曾是	寂寞	.

但我感到孤独。

[aɪ][kɑːnt] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][felt] ,

I	can't	speak	for	the	little	woman	,	how	she	felt	,
我	不能	说话	为了	这	小的	女士	,	如何	她	毛毡	,

我无法替那位小妇人说说她的感受。

[bʌt; bət][aɪ][felt] ['loʊnsəm] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [raɪt] [ðer; ðər][bɪ'saɪd][ˌem 'iː] , [tuː] .

but	I	felt	lonesome	—	and	her	right	there	beside	me	,	too	.
但	我	毛毡	寂寞	—	和	她	正确的	那里	旁	我	,	也	.

但我感到孤独——即使她就在我身边。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['hemɪŋˌweɪ] ['tʃɪldrən] ,

Across	the	street	we	could	see	the	two	Hemingway	children	,
穿过	这	街道	我们	可以	看	这	二	海明威	孩子们	,

街对面我们可以看到海明威的两个孩子，

[huː] [hæd; həd] [kəukst] [æn; ən]['ekstrə][hæf]['aʊər][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðer; ðər]['fɑːðər][tuː; tə] [kʌm]

who	had	coaxed	an	extra	half	hour	to	wait	for	their	father	to	come
WHO	有	哄骗	一个	额外的	一半	小时	到	等待	为了	他们的	父亲	到	来

[hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went][tuː; tə][bed] .

home	before	they	went	to	bed	.
家	前	他们	去	到	床	.

他们哄着爸爸多等半个小时，等他回家后再睡觉。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['hedz] [bent]['oʊvər][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [tuː] ['faɪəˌflaɪz]

They	had	their	heads	bent	over	a	tumbler	that	they	had	caught	two	fireflies
他们	有	他们的	头部	弯曲	超过	一个	不倒翁	那	他们	有	捕捉	二	萤火虫

[ɪn] ,

in	,
在	,

他们低着头，盯着一个玻璃杯，里面装着两只萤火虫。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['mɪsɪz] . ['hemɪŋˌweɪ] [wʌz; wəz]['rɑːkɪn] - [ðə; ði] ['sliːpi] ['beɪbi] .

and	on	the	porch	Mrs	.	Hemingway	was	rockin	'	the	sleepy	baby	.
和	在	这	门廊	太太	.	海明威	曾是	摇滚	-	这	困	婴儿	.

在门廊上，海明威太太正摇着昏昏欲睡的婴儿。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] ['hɛmɪŋˌweɪz] ['wɪs(ə)l] — [hiː; hi][kɑːnt] ['wɪs(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][laɪks][tuː; tə] —

Then	we	heard	Hemingway's	whistle	—	he	can't	whistle	,	but	he	likes	to	—
然后	我们	听到	海明威的	哨	—	他	不能	哨	,	但	他	点赞	到	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [drɑːpt] [ðə; ði] ['tʌmblər] ,

and	the	two	children	dropped	the	tumbler	,
和	这	二	孩子们	掉落	这	不倒翁	,

然后我们听到了海明威的口哨声——他不会吹口哨，但他喜欢吹——两个孩子手里的玻璃杯掉在了地上。

[ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

and	run	to	the	gate	,	and	then	there	was	a	rush	,
和	跑步	到	这	门	,	和	然后	那里	曾是	一个	匆忙	,

然后跑到大门口，接着就发生了一阵骚动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] ['hemɪŋˌweɪ] [kɪdz][ænd; ənd]['fɑːðər] ,

and	a	mingling	up	of	Hemingway	kids	and	father	,
和	一个	混杂	向上	的	海明威	孩子们	和	父亲	,

海明威的孩子们和他的父亲混在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpi] ['beɪbi][slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts][mɑːz][læp][ænd; ənd] [stʊd] ,

and	the	sleepy	baby	slid	down	from	its	ma's	lap	and	stood	,
和	这	困	婴儿	滑行	向下	从	它是	妈的	膝	和	站立	,

昏昏欲睡的婴儿从妈妈的腿上滑下来，站了起来。

[ʌn'stedi] [bʌt; bət]['traɪɪn] - [tuː; tə][gɪt][ɪn][ðə; ði] ['kɪsɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ɑːrmz][held] [aʊt] .

unsteady	but	tryin	'	to	git	in	the	kissing	,	with	its	arms	held	out	.
不稳定	但	尝试	-	到	git	在	这	接吻	,	和	它是	武器	握住	出去	.

虽然摇摇晃晃，但它还是努力地想要亲吻，张开双臂。

['hæpi] ?

Happy	?
快乐的	?

快乐的?

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

I	turned	to	the	little	woman	,	and	I	looked	straight	at	her	.
我	转向	到	这	小的	女士	,	和	我	看起来	直的	在	她	.

我转过身，看向那个矮个子女人，直直地盯着她。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [naʊ] , [ɪf] ['evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][sʌm; səm]

Somehow	I	knew	that	now	,	if	ever	,	was	a	time	for	me	to	do	some
不知何故	我	知道	那	现在	,	如果	曾经	,	曾是	一个	时间	为了	我	到	做	一些

['tʃɪrɪŋ] - [ʌp] .

cheering	-	up	.
欢呼	-	向上	.

不知怎的，我感觉现在就是我应该去鼓励他们的时候了。

“ [wel] , ['lɪt(ə)l]['wʊmən] , ” [aɪ] [sez] , ['tʃɪrf(ə)l] - [laɪk] ,

“	Well	,	little	woman	,	”	I	says	,	cheerful	-	like	,
“	出色地	,	小的	女士	,	”	我	说道	,	快乐	-	喜欢	,

“嗯，小妇人，”我愉快地说。

“ [wiː; wi][dəunt] [niːd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][kɪdz][tuː; tə]['boʊlstər][ʌp]['aʊər; ɑːr] [lʌv] , [duː][wiː; wi] ?

“	we	don't	need	a	lot	of	kids	to	bolster	up	our	love	,	do	we	?
“	我们	不	需要	一个	很多	的	孩子们	到	支撑	向上	我们的	爱	,	做	我们	?

“我们不需要很多孩子来增进我们的爱，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [maɪ][hænd][ə; eɪ][sɔːft] [skwiːz] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

”	She	gave	my	hand	a	soft	squeeze	in	reply	.
”	她	给予	我的	手	一个	柔软的	挤	在	回复	.

她轻轻地捏了捏我的手作为回应。

“ [ænd; ənd][ə'baʊt] [ðæt] [gaʊn] — [ðæt] [sɪlk] [gaʊn] , ” [aɪ] [sez] , ['geɪli] .

“	And	about	that	gown	—	that	silk	gown	,	”	I	says	,	gaily	.
“	和	关于	那	袍	—	那	丝绸	袍	,	”	我	说道	,	兴高采烈地	.

“还有那件礼服——那件丝绸礼服，”我兴高采烈地说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd] [wʌt] ['kʌlər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [jet] ?

“	Have	you	decided	what	color	it	is	to	be	yet	?
“	有	你	决定	什么	颜色	它	是	到	是	然而	?

你决定好自己要是什么颜色了吗?

“ [wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [faɪn] !

“	Won't	you	be	fine	!
“	惯于	你	是	美好的	!

“你不会没事的吧！”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [faɪn] [juːl] [lʊk] , [aɪm][glæd][wiː; wi] ['hævnt] [noʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] —

When	I	think	how	fine	you'll	look	,	I'm	glad	we	haven't	no	children	to	—
什么时候	我	思考	如何	美好的	你会	看	，	我是	高兴的	我们	还没有	不	孩子们	到	—

想到你以后会多么漂亮，我就庆幸我们没有孩子——

" [dʒʌst] [ðen] [ðem; ðəm] ['hɛmɪŋˌweɪz] [went] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [end][ʌv; əv] [taʊn]

"	Just	then	them	Hemingways	went	inside	,	and	our	whole	end	of	town
"	只是	然后	他们	海明威	去	里面	，	和	我们的	所有的	结尾	的	镇

[wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['loʊnsəm] .

was	quiet	,	and	lonesome	.
曾是	安静的	，	和	寂寞	.

"就在这时，海明威一家进了屋，我们这片城区顿时安静下来，一片寂静。"

['mɑːrθi] ['dɪdnt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [wʌt]

Marthy	didn't	answer	,	and	when	I	lifted	up	her	face	to	kiss	her	,	what
玛蒂	没有	回答	，	和	什么时候	我	抬起	向上	她	脸	到	吻	她	，	什么

[d'juː] [θɪŋk] ?

d'you	think	?
你	思考	?

玛蒂没有回答，当我抬起她的脸吻她时，你觉得怎么样?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kraɪɪn] - !

She	was	cryin	'	!
她	曾是	哭泣	-	!

她哭了!

[iː] .

II	.
二	.

二、

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

WHEN	SHE	CAME
什么时候	她	来了

她来的时候

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[fɔːr] [ðə; ði][kɪd] [kʌm] ,

fore	the	kid	come	,
前	这	孩子	来	，

在孩子来之前，

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mɑːrθi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ʌp] [naɪts] ['telɪn] - [iːtʃ] ['ʌðər] [haʊ] [mʌtʃ] [wiːd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː]

me	and	Marthy	used	to	sit	up	nights	tellin	'	each	other	how	much	we'd	like	it
我	和	玛蒂	用过的	到	坐	向上	夜晚	告诉	-	每个	其他	如何	很多	我们会	喜欢	它

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] .

if	she	turned	out	to	be	a	boy	.
如果	她	转向	出去	到	是	一个	男生	.

我和玛茜以前常常熬夜聊天，互相倾诉如果她是个男孩我们会多么高兴。

[aɪ] [sed] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['noʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [naɪs] [ə'baʊt] [bɔɪz] ,

I	said	everything	that	I	knowed	that	was	nice	about	boys	,
我	说	一切	那	我	已知	那	曾是	好的	关于	男孩们	，

我把我知道的关于男孩的所有美好品质都说了出来。

[ænd; ənd] ['drɔ:d] [ɑ:n][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] , [ænd; ənd] ['mɑ:rθi] [spoʊk]

and	drawed	on	my	imagination	for	what	I	didn't	know	,	and	Marthy	spoke
和	绘制	在	我的	想像力	为了	什么	我	没有	知道	,	和	玛蒂	辐

[ðə; ðɪ] [seɪm] ;

the	same	;
这	相同的	;

我发挥想象力去理解我不知道的事情，玛茜也说了同样的话；

[soʊ][aɪ] [kən'vɪnst] ['mɑ:rθi] , ['θɜ:roʊ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi]['terəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

so	I	convinced	Marthy	,	thorough	,	that	I	would	be	terrible	disappointed	if	it
所以	我	确信	玛蒂	,	彻底	,	那	我	会	是	糟糕的	失望的	如果	它

['wɔznt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

wasn't	a	boy	,
不是	一个	男生	,

所以我锲而不舍地说服了玛茜，如果不是个男孩我会非常失望。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [li:v] [ˌem 'i:][noʊ] [dauts] [ə'baʊt][hɜ:r; hər]['hæŋkərɪn] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['beɪbi][ʌv; əv]

and	she	didn't	leave	me	no	doubts	about	her	hankerin	'	for	a	baby	of
和	她	没有	离开	我	不	疑虑	关于	她	汉克林	-	为了	一个	婴儿	的

[ðə; ðɪ] [meɪl] [sekt] .

the	male	sect	.
这	男性	教派	.

她毫不掩饰自己想要一个男性孩子（或儿子）的渴望。

[kɔ:rs] [wi:; wi][wʌz; wəz][bəuθ]['traɪɪn] - [tu:; tə] [skwer] [ɑ:r'selvz] [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [bɔɪ]

Course	we	was	both	tryin	'	to	square	ourselves	in	case	it	should	be	a	boy
课程	我们	曾是	两个都	尝试	-	到	正方形	我们自己	在	案件	它	应该	是	一个	男生

.

:

.

当然，我们俩都在努力让自己安心，以防万一是个男孩。

[kʌm] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] , [wi:; wi][wʌz; wəz][bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es]['tɪk(ə)ld][tu:; tə] [deθ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Come	to	find	out	,	we	was	both	of	us	tickled	to	death	that	it	was
来	到	寻找	出去	,	我们	曾是	两个都	的	我们	挠痒	到	死亡	那	它	曾是

[ə; eɪ][gɜ:rl] .

a	girl	.
一个	女孩	.

结果发现是个女孩，我们俩都高兴极了。

[wi:d] [tɔ:kt] ['oʊvər] [bɔɪz] - [neɪmz] [baɪ][ðə; ði] ['bʊʃl] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] - [set]

We'd	talked	over	boys	'	names	by	the	bushel	without	ever	coming	to	a	dead	-	set
我们会	谈话	超过	男孩们	-	姓名	经过	这	蒲式耳	没有	曾经	未来	到	一个	死的	-	放

[tʃɔɪs] ,

choice	,
选择	,

我们讨论过无数个男孩的名字，却始终没有定论。

[bʌt; bət][wi:; wi][moʊst]['ɔ:lweɪz] [skwi:zd] [ɪn] ['sʌmwer] , [sɔ:rt][ʌv; əv][əˌpɑ:lə'dʒetɪk] ,

but	we	most	always	squeezed	in	somewhere	,	sort	of	apologetic	,
但	我们	最多	总是	挤压	在	某处	,	种类	的	道歉的	,

但我们总是会勉强挤进某个地方，带着几分歉意。

[ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][gɜ:rl] [wi:d] [hæv; həv][tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]

a	remark	that	if	it	should	happen	to	be	a	girl	we'd	have	to	call	it
一个	评论	那	如果	它	应该	发生	到	是	一个	女孩	我们会	有	到	称呼	它

['ɪdɪθ] [el] . ,

Edith	L	.	,
伊迪丝	L	.	,

有人说，如果碰巧是个女孩，我们就得叫她伊迪丝·L。

['æftər][ɪts] ['grænmʌðər] .
after its grandmother .
后 它是 祖母 .

以它的祖母命名。

['sʌmhaʊ] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt]
Somehow , as I look back on it , it seems as if I'd never thought of that
不知何故 , 作为 我 看 后退 在 它 , 它 似乎 作为 如果 ID 绝不 想法 的 那
[kɪd] ,
kid ,
孩子 ,

现在回想起来，我好像从来没想过那个孩子。

[æt; ət]['eni] [taɪm] , [ɪk'sept] [æz; əz] ['ɪdɪθ] [el] . ['kjʊriəs] [haʊ] [foʊks] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [fuːl] [ðeə'selvz] [ðæt]
at any time , except as Edith L . Curious how folks will try to fool theirselves that
在 任何 时间 , 除了 作为 伊迪丝 L . 好奇的 如何 各位 将要 尝试 到 傻子 他们自己 那
[wei] .
way .
方式 .

除了伊迪丝·L之外，任何时候都如此。真好奇人们会如何用这种方式自欺欺人。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒn] [wiː; wi][hæd; həd][dɑːk] ['wʊlfɝt] [ɪn] ,
When it come to the auspicious occasion we had Doc Wolfert in ,
什么时候 它 来 到 这 吉祥 场合 我们 有 医生 沃尔弗特 在 ,

在那次意义非凡的场合，我们请来了沃尔弗特医生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][dɑːk][ɪn]['aʊər; ɑːr][end][ʌv; əv] [taʊn] .
because he was the only doc in our end of town .
因为 他 曾是 这 仅有的 文档 在 我们的 结尾 的 镇 .

因为他是我们这片区域唯一的医生。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ][kweɪnt][oʊld][boʊn] - ['setər] .
He certainly was a quaint old bone - setter .
他 当然 曾是 一个 古雅 老的 骨 - 塞特 .

他确实是一位古怪的老接骨师。

[sʌm; səm] [sed] [hiː; hi] [tʊk] ['mɔːrfiːn] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]
Some said he took morphine on the sly , and some said it was just
一些 说 他 采取 吗啡 在 这 狡猾 , 和 一些 说 它 曾是 只是
[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] ,
his natural manner ,
他的 自然的 方式 ,

有人说他偷偷服用吗啡，也有人说这只是他的习惯。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɪftiɪst] - [aɪd] ['medɪk][juː; jʊ]['evər] [sɔː] .
but he was the shiftiest - eyed medic you ever saw .
但 他 曾是 这 最狡猾的 - 眼睛 医护人员 你 曾经 锯 .

但他却是你见过的眼神最闪烁不定的医护人员。

[noʊ][mæn]['lɪvɪn] - ['evər][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ]
No man livin ' ever got him to say
不 男人 生活 - 曾经 得到 他 到 说

没有一个活着的人能让他说出这句话。

[pleɪn] [jes] [ɔːr][noʊ] .
plain yes or no .
清楚的 是的 或者 不 .

简单的"是"或"否"。

['hiːd] [wɔːk] [ɔːl] - [raʊnd] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l][wɜːrdz] , [laɪk][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['stɛpɪn] - [ɑːn]

He'd	walk	all	'	round	them	little	words	,	like	he	was	afraid	of	steppin	'	on
他会	走	全部	-	圆形的	他们	小的	字	,	喜欢	他	曾是	害怕的	的	踏脚石	-	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他会绕着那些小字走来走去，好像生怕踩到它们似的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][gæb][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [pər'hæps] [ænd; ənd] [pɑːsəbliːz] , [ænd; ənd]['sɪmələr] [slɪk] [saɪd]

and	his	gab	was	full	of	perhapses	and	possiblys	,	and	similar	slick	side
和	他的	瞎扯	曾是	满的	的	或许	和	可能	,	和	相似的	光滑	边

- ['trækərz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

-	trackers	of	knowledge	.
-	追踪器	的	知识	.

他的话语中充满了“也许”、“可能”以及类似的巧妙的、引人深思的知识转移。

[aɪ][hæd; həd] [fɪgɝd] [ðæt] [wen] [ðə; ðiː] [ə'fɔːrsed] [ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒn] [tɜːrnd] [ʌp][aɪ'd] [kliːn] [aʊt]

I	had	figgered	that	when	the	aforesaid	auspicious	occasion	turned	up	I'd	clean	out
我	有	计算	那	什么时候	这	上述	吉祥	场合	转向	向上	ID	干净的	出去

[tuː; tə][ðə; ðiː] [wʊdz] [ʌn'tɪl] [θɪŋz] [gɑːt][soʊ][aɪ'd][biː; biː]['juːsf(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ;

to	the	woods	until	things	got	so	I'd	be	useful	as	well	as	ornamental	;
到	这	树林	直到	事物	得到	所以	ID	是	有用	作为	出色地	作为	装饰	;

我曾想过，当上述吉日到来时，我就到树林里去，直到一切都好起来，这样我既能派上用场，又能成为装饰品；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃoʊ] - [daʊn] , [aɪ] ['kudnt] .

but	when	it	come	to	a	show	-	down	,	I	couldn't	.
但	什么时候	它	来	到	一个	展示	-	向下	,	我	不能	.

但真到了决一死战的时候，我却做不到。

['fɑːrðɪst] [ə'weɪ] [aɪ][kʊd; kəd][gɪt][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [frʌnt] [pɔːrtʃ] .

Farthest	away	I	could	git	was	the	front	porch	.
最远	离开	我	可以	git	曾是	这	正面	门廊	.

我能到达的最远的地方是前廊。

[aɪ] [dʌn] [maɪ] [gʊd] ['twentɪ] [maɪlz][ɑːn][ðə; ðiː] [pɔːrtʃ] [ðæt] [deɪ] , [aɪl] [bet] ,

I	done	my	good	twenty	miles	on	the	porch	that	day	,	I'll	bet	,
我	完毕	我的	好的	二十	英里	在	这	门廊	那	天	,	患病的	赌注	,

我敢打赌，那天我在门廊上走了足足二十英里。

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['traɪəl][ænd; ənd][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][taɪm] [sɪns] [ðen] ,

and	whenever	I've	had	a	trial	and	tribulation	time	since	then	,
和	每当	我已经	有	一个	审判	和	苦难	时间	自从	然后	,

从那以后，每当我遇到困难和磨难时，

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ðiː][sɪksθ] [bɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [saʊθ] [end][ʌv; əv] [ðæt] [pɔːrtʃ] [skwiːk] .

I	can	hear	the	sixth	board	from	the	south	end	of	that	porch	squeak	.
我	能	听到	这	第六	木板	从	这	南	结尾	的	那	门廊	吱	.

我能听到门廊南端第六块木板发出吱吱声。

[aɪ][wʌz; wəz][wɑːkɪn] - [ɑːn][ðə; ðiː]['lev(ə)l] , [bʌt; bət][maɪ]['spɪrɪts][wʌz; wəz]['klaɪmɪn] - [hɪlz] [ænd; ənd] [koʊstɪn]

I	was	walkin	'	on	the	level	,	but	my	spirits	was	climbin	'	hills	and	coastin
我	曾是	步行	-	在	这	等级	,	但	我的	烈酒	曾是	攀岩	-	丘陵	和	海岸

- ['ɪntuː] ['væliz] .

'	into	valleys	.
-	进入	山谷	.

我行走在平坦的地面上，但我的灵魂却在攀爬山丘，滑入山谷。

[fɜːrst] ['mɪnɪt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['stɪkɪn] - [aʊt] [maɪ] [tʃest] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪn] - [haʊ] [ɔːl] - ['faɪərd] [grænd]

First	minute	I	would	be	stickin	'	out	my	chest	and	thinkin	'	how	all	-	fired	grand
第一的	分钟	我	会	是	粘	-	出去	我的	胸部	和	思考	-	如何	全部	-	被解雇	盛大

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dædi] ,

it	would	be	to	be	a	daddy	,
它	会	是	到	是	一个	爸爸	,

第一分钟我就会挺起胸膛，想着当爸爸该有多么棒啊！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [aɪ'd] [keɪv] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [frɔːst] - ['bɪtn] [skwɑːʃ] [ænd; ənd] ['wʌndər] [haʊ]

and	the	next	minute	I'd	cave	in	like	a	frost	-	bitten	squash	and	wonder	how
和	这	下一个	分钟	ID	洞穴	在	喜欢	一个	霜	-	被咬	壁球	和	想知道	如何

[ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [aɪ'd] ['evər] [dræg] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] - [mæn] .

in	creation	I'd	ever	drag	along	as	a	widow	-	man	.
在	创建	ID	曾经	拖	沿着	作为	一个	寡妇	-	男人	.

下一分钟，我就会像被冻伤的南瓜一样瘫倒在地，纳闷自己究竟是如何熬过这段日子，成为一个鳏夫的。

[wʌn] ['mɪnɪt] [aɪ'd] [siː] [maɪ'self] [skaɪ] - ['hutɪn] - [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [kɪd] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] ,

One	minute	I'd	see	myself	sky	-	hootin	'	round	with	a	fine	kid	on	my	arm	,
一	分钟	ID	看	我	天空	-	胡丁	-	圆形的	和	一个	美好的	孩子	在	我的	手臂	,

前一秒我还会看到自己搂着个漂亮姑娘在空中翱翔，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [aɪ'd] [siː] [maɪ'self] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] ['mɑːrθi] [gɔːn] .

and	the	next	I'd	see	myself	alone	,	with	Marthy	gone	.
和	这	下一个	ID	看	我	独自的	,	和	玛蒂	已消失	.

然后下一秒，我就发现自己孤身一人，玛茜不见了。

[aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] [mæn] ,

I've	got	the	reputation	around	here	of	being	a	humorist	man	,
我已经	得到	这	名声	大约	这里	的	存在	一个	幽默家	男人	,

我在这里以幽默著称。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [noʊ] ['fʌni] ['seɪɪŋz] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [deɪ] , [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] .

but	I	didn't	say	no	funny	sayings	to	myself	that	day	,	that	I	can	remember	.
但	我	没有	说	不	有趣的	谚语	到	我	那	天	,	那	我	能	记住	.

但我记得那天我并没有对自己说任何有趣的话。

[aɪ] [hæd; həd] ['fiːvər] , [ænd; ənd] [koʊld] [swets] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [kən'trækʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

I	had	fever	,	and	cold	sweats	,	and	double	contraction	of	the	heart	,
我	有	发烧	,	和	寒冷的	汗水	,	和	双倍的	收缩	的	这	心	,

我发烧、盗汗，而且心脏有两次剧烈跳动。

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɑːrθi] ,

and	whenever	I	thought	of	Marthy	,
和	每当	我	想法	的	玛蒂	,

每当我想起玛蒂，

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['diːsnt] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ'd] ['evər] [dʌn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

I	couldn't	think	of	a	decent	thing	that	I'd	ever	done	to	her	.
我	不能	思考	的	一个	体面的	事物	那	ID	曾经	完毕	到	她	.

我实在想不出我曾经对她做过什么好事。

[aɪ] [felt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːrnəri] ,

I	felt	I	was	an	ornery	,
我	毛毡	我	曾是	一个	脾气暴躁	,

我觉得自己很固执，

['loʊˌdaʊn] ['krɪtər] — [wɪtʃ] [aɪ] [eɪnt] — [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] ['mɑːrθi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spɑːtləs] ['eɪndʒl] —

lowdown	critter	—	which	I	ain't	—	and	I	saw	Marthy	as	a	spotless	angel	—
低调	小动物	—	哪个	我	不是	—	和	我	锯	玛蒂	作为	一个	一尘不染	天使	—

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['niːðər] .

which	she	ain't	neither	.
哪个	她	不是	两者都不	.

我可不是那种卑鄙无耻的人——而我把玛茜看作一个完美无瑕的天使——但她也不是。

[ʃiːz] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['ɜːrθli] [ɔːl] [θruː] , [ænd; ənd] ['maɪti] [gʊd] [ɜːrθ] [æt; ət] [ðæt] .

She's	woman	and	earthly	all	through	,	and	mighty	good	earth	at	that	.
她是	女士	和	尘世的	全部	通过	,	和	强大的	好的	地球	在	那	.

她彻头彻尾是个女人，是个地道的凡人，而且是个非常善良的凡人。

['mɑːrθi] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]

Marthy	never	knew	what	a	good	chance	she	lost	of	being	considered	a
玛蒂	绝不	知道	什么	一个	好的	机会	她	丢失的	的	存在	经过考虑的	一个

[seɪnt] ,

perfectionated	saint	,
完美	圣	,

玛蒂永远不会知道，她错失了被视为完美圣人的绝佳机会。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] [tʃæns] .

but	she	missed	the	chance	.
但	她	错过	这	机会	.

但她错失了机会。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [wen] [aɪ'd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] ['evər] ['siːɪn] - ['mɑːrθi] [ə'laɪv] [ə'gen] ,

Just	about	when	I'd	given	up	all	hopes	of	ever	seein	'	Marthy	alive	again	,
只是	关于	什么时候	ID	给定	向上	全部	希望	的	曾经	看到	-	玛蒂	活	再次	,

就在我几乎放弃再次见到玛茜的希望的时候，

['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] , ([huː] [wiːd] [gɑːt] [ɪn] [tuː; tə] [sɔːrt] [ʌv; əv] [gɪv] [ðə; ði] [kɪd] [ɪts] [fɜːrst] ['tɔɪlət] ,

Mrs	.	Murphy	,	(	who	we'd	got	in	to	sort	of	give	the	kid	its	first	toilet	,
太太	.	墨菲	,	(	WHO	我们会	得到	在	到	种类	的	给	这	孩子	它是	第一的	洗手间	,

墨菲太太（我们请她来给孩子上第一个厕所）

[ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [əd'vænst] [tuː; tə] [duː] [mʌtʃ] [prɪmpɪŋ] [ɑːn] [ɪts]

it	not	being	expected	to	be	far	enough	advanced	to	do	much	primping	on	its
它	不是	存在	预期的	到	是	远的	足够的	先进的	到	做	很多	梳妆打扮	在	它是

[oʊn] [ə'kaʊnt] [raɪt] [æt; ət] [fɜːrst]) [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn]

own	account	right	at	first	)	come	to	the	door	like	a	blessed	ray	of	sunshine
自己的	帐户	正确的	在	第一的	)	来	到	这	门	喜欢	一个	蒙福	射线	的	阳光

,

,

,

（因为它一开始并不指望它能先进到足以自行完成很多修饰工作）它像一缕温暖的阳光一样来到门口，

[ænd; ənd] ['pɜːkəˌleɪtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

and	percolated	out	a	smile	at	me	.
和	渗滤	出去	一个	微笑	在	我	.

然后对我露出了一个微笑。

['luːni] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

Loony	as	I	was	,
疯子	作为	我	曾是	,

尽管我当时疯疯癫癫的，

[aɪ] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['smaɪlɪn] - [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər]

I	had	sense	enough	left	to	know	that	she	wasn't	smilin	'	at	me	for
我	有	感觉	足够的	左边	到	知道	那	她	不是	微笑	-	在	我	为了

[flɜːr'teɪʃn] ,

flirtation	,
调情	,

我当时还算有点理智，知道她对我微笑并不是为了跟我调情。

[nɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ænd; ənd]

nor	because	she	had	a	smile	that	she	didn't	know	what	to	do	with	and
也不	因为	她	有	一个	微笑	那	她	没有	知道	什么	到	做	和	和

[soʊ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

so	was	passing	it	out	to	me	,
所以	曾是	通过	它	出去	到	我	,

也不是因为她不知道该如何表达自己的笑容，所以才把笑容传递给我。

[laɪk][ə; eɪ][hænd] - [aʊt] , [dʒʌst][tuː; tə][gɪt][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

like	a	hand	-	out	,	just	to	git	rid	of	it	.
喜欢	一个	手	-	出去	,	只是	到	git	摆脱	的	它	.

就像施舍一样，只是为了摆脱它。

[aɪ] [kəˈnektɪd] [ðæt] [smaɪl][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] .

I	connected	that	smile	with	other	things	.
我	连接	那	微笑	和	其他	事物	.

我把那个笑容和其他事情联系起来了。

[aɪ] ['noʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][ˌem 'iː] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['desələt] ['wɪdoʊ] - [hʊd] , [ɔːr] ['wɪdoʊ] -

I	knowed	she	was	smiling	me	back	from	a	desolate	widow	-	hood	,	or	widow	-
我	已知	她	曾是	微笑	我	后退	从	一个	荒凉	寡妇	-	兜帽	,	或者	寡妇	-

[mæn] - [hʊd] ,

man	-	hood	,
男人	-	兜帽	,

我知道她是在用微笑回应我那孤独的寡妇身份，或者说，是丧偶男人的身份。

[ɔːr] [wətˈevər] [ðə; ðiˌ] [raɪt] [wɜːrd][ɪz] .

or	whatever	the	right	word	is	.
或者	任何	这	正确的	单词	是	.

或者用任何合适的词来形容。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðiˌ] [raɪt] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [its] [gɑːt][ˌmɪsˈleɪd] .

I	know	the	right	word	,	but	it's	got	mislaid	.
我	知道	这	正确的	单词	,	但	它是	得到	遗失	.

我知道正确的词，但是找不到了。

[θæŋk] [ðə; ðiˌ][stɑːrz][aɪ] [eint] ['evər][hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['nevər][tuː; tə]

Thank	the	stars	I	ain't	ever	had	no	use	for	it	,	and	I	hope	never	to
感谢	这	明星	我	不是	曾经	有	不	使用	为了	它	,	和	我	希望	绝不	到

[hæv; həv] .

have	.
有	.

谢天谢地我从来没用过它，也希望永远用不上。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] ['evri] [mæn] [fiːlz] [laɪk][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɑːkɪn] - [ðæt] [pɔːrtʃ] .

But	I	guess	every	man	feels	like	I	did	when	I	was	walkin	'	that	porch	.
但	我	猜测	每一个	男人	感觉	喜欢	我	做过	什么时候	我	曾是	步行	-	那	门廊	.

但我猜每个男人当时走在门廊上时，都会有和我一样的感觉。

[wen] [ðeɪ] [ʃʌt] [ðə; ðiˌ] [dɔːr] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt] ,

When	they	shut	the	door	on	him	,	and	turn	him	out	,
什么时候	他们	关闭	这	门	在	他	,	和	转动	他	出去	,

当他们把他关上门，赶出去的时候，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [wɑːnt][hɪm; ɪm] ,

and	tell	him	they	will	call	him	when	they	want	him	,
和	告诉	他	他们	将要	称呼	他	什么时候	他们	想	他	,

并告诉他，他们需要他的时候会打电话给他。

['hiːz][ə; eɪ]['wɪdoʊ] - [mæn] [raɪt] [frʌm; frəm][ðæt]['moʊmənt][ænd; ənd] [fiːlz] [soʊ] .

he's	a	widow	-	man	right	from	that	moment	and	feels	so	.
他是	一个	寡妇	-	男人	正确的	从	那	片刻	和	感觉	所以	.

从那一刻起，他就成了鳏夫，而且他自己也这么认为。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd][seɪ] ['ɔlz] ['dɔɪɪn] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]

And	when	they	call	him	in	and	say	all's	doin	'	as	well	as	could	be
和	什么时候	他们	称呼	他	在	和	说	一切	做	-	作为	出色地	作为	可以	是

[ɪk'spektɪd] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

expected	under	the	circumstances	,
预期的	在下面	这	情况	,

当他们把他叫过来，说一切都还算顺利的时候，

[raɪt] [ðen] [hiː; hi] [fiːlz] [laɪk][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

right	then	he	feels	like	his	wife	had	rose	from	the	dead	,
正确的	然后	他	感觉	喜欢	他的	妻子	有	玫瑰	从	这	死的	,

那一刻，他感觉妻子仿佛死而复生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [ə'gen] .

and	he	becomes	a	married	man	again	.
和	他	变成	一个	已婚	男人	再次	.

他又结婚了。

[aɪ][felt][soʊ] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['speʃəli] ['fænsi] ['fiːlər] .

I	felt	so	,	anyhow	,	and	I	don't	know	as	I'm	a	specially	fancy	feeler	.
我	毛毡	所以	,	无论如何	,	和	我	不	知道	作为	我是	一个	特别	想要	触角	.

反正我是这么觉得的，我也不知道为什么，因为我是一个特别善于感知事物的人。

[aɪ][dəunt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	look	it	.
我	不	看	它	.

我看起来不像。

[raɪt] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['buːstɪd] , [laɪk][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

Right	then	I	was	boosted	,	like	I	tell	you	,
正确的	然后	我	曾是	增强	,	喜欢	我	告诉	你	,

就在那时，我感觉自己像被提升了一样，就像我跟你说的那样。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [blæk] [hoʊl][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['eri] [loʊ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]

from	a	deep	black	hole	to	a	high	and	airy	location	,	and	by	a
从	一个	深的	黑色的	洞	到	一个	高的	和	轻盈的	地点	,	和	经过	一个

[pleɪn] - [feɪst] ,

plain	-	faced	,
清楚的	-	面对	,

从一个深邃的黑洞到一个高远明亮的地方，而且是由一个面无表情的人，

['bægi] ['aɪrɪʃ] ['leɪdi] [ðæt] [dɪd] ['wɑːʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] ,

baggy	Irish	lady	that	did	washing	by	the	day	at	fifty	cents	a	day	,
宽松的	爱尔兰	女士	那	做过	洗涤	经过	这	天	在	五十	分	一个	天	,

一位穿着宽松衣服的爱尔兰妇女，每天靠洗衣服挣50美分。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði][soʊp] .

and	you	furnished	the	soap	.
和	你	提供	这	肥皂	.

肥皂是你提供的。

[ʃiːz] [bɪn] [maɪ] [frend] ['evər] [sɪns] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] .

She's	been	my	friend	ever	since	,	and	always	will	be	.
她是	到过	我的	朋友	曾经	自从	,	和	总是	将要	是	.

从那时起，她一直是我的朋友，而且永远都会是。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ɪn] , ['fiːlɪn] - [mɔːr] [laɪk][wɔːr] - ['wuːpɪn] - [ðæn; ðən][laɪk] [wɑːkɪn] - [sɔːft] ,

As	I	passed	in	,	feelin	'	more	like	war	-	whoopin	'	than	like	walkin	'	soft	,
作为	我	通过了	在	,	感觉	-	更多的	喜欢	战争	-	痛击	-	比	喜欢	步行	-	柔软的	,

当我走过时，感觉更像是要发出战斗的呐喊，而不是轻声细语地行走。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [θriː] [wɜːrdz][æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː][ʌp] .

she	whispered	three	words	at	me	that	finished	me	up	.
她	低声说道	三	字	在	我	那	完成的	我	向上	.

她在我耳边低语了三个字，让我彻底崩溃了。

“ [its] [ə; eɪ][gɜːrl] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] .

“	It's	a	girl	,	”	says	she	.
“	它是	一个	女孩	,	”	说道	她	.

“是个女孩，”她说。

“ [wɔːk] [laɪt] , [ænd; ənd] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn]

“	Walk	light	,	and	stay	where	you	are	,	and	when	you	can	come	in
“	走	光	,	和	停留	在哪里	你	是	,	和	什么时候	你	能	来	在

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] ,

and	see	the	girl	,
和	看	这	女孩	,

“轻装上阵，待在原地，等有空的时候再进去见见那个女孩。”

[aɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] .

I'll	bring	her	out	and	show	her	to	you	.
患病的	带来	她	出去	和	展示	她	到	你	.

我会把她带出来给你看。

” [aɪ][wʌz; wəz] [kliːn] [ˌɪdi'ɑːtɪk][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

”	I	was	clean	idiotic	with	satisfaction	.
”	我	曾是	干净的	愚蠢的	和	满意	.

我当时简直乐疯了。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [twɜːld] [maɪ][hæt][ʌn'tɪl][aɪ] ['kudnt] [sɪt] [stɪl]

I	sat	down	on	the	edge	of	a	chair	and	twirled	my	hat	until	I	couldn't	sit	still
我	卫星	向下	在	这	边缘	的	一个	椅子	和	旋转	我的	帽子	直到	我	不能	坐	仍然

,

,

,

我坐在椅子边上，不停地转着帽子，直到坐不住了为止。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [edʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði]

and	then	got	up	and	edged	round	the	room	lookin	'	at	the	pictures	on	the
和	然后	得到	向上	和	边缘	圆形的	这	房间	在看	-	在	这	图片	在	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

然后她起身，在房间里踱来踱去，看着墙上的照片。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪzɪtər] .

for	all	the	world	like	I	was	a	visitor	.
为了	全部	这	世界	喜欢	我	曾是	一个	游客	.

感觉自己就像个游客。

[aɪ'd][gɑːt][hæf] - [wei] [θruː] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [wʌt] - [nɑːt] ,

I'd	got	half	-	way	through	lookin	'	at	the	things	on	the	what	-	not	,
ID	得到	一半	-	方式	通过	在看	-	在	这	事物	在	这	什么	-	不是	,

我看了半天那些乱七八糟的东西，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kæstɪn] - [maɪ] [aɪ] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['ælbəm] ,

and	was	castin	'	my	eye	round	for	the	photygraft	album	,
和	曾是	卡斯汀	-	我的	眼睛	圆形的	为了	这	-	专辑	,

于是我四处寻找照片移植专辑，

[wen] ['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] [stʌk] [hɜːr; hər]['blesɪd; blest] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] .

when	Mrs	.	Murphy	stuck	her	blessed	face	into	the	parlor	.
什么时候	太太	.	墨菲	卡住	她	蒙福	脸	进入	这	客厅	.

当墨菲太太把她那张可怜的脸伸进客厅时。

“ - [ʃ] - [eɪtʃ] ! ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][kən'troʊl][jʊr; jər] ['fiːlɪnz] ,
“ ' Sh - h ! ” says she , “ make no noise , and control your feelin's ,
“ - 什 - h ! ” 说道 她 , “ 制作 不 噪音 , 和 控制 你的 感觉 ,

“嘘！”她说，“别出声，控制好你的情绪。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər]
and you can come in for a quarter of a second and see your
和 你 能 来 在 为了 一个 四分之一 的 一个 第二 和 看 你的
['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

你可以进来哪怕只有四分之一秒钟，就能见到你的女儿。

” [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [aɪ][hæd; həd][koʊld] [tʃɪlz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [laɪk][ə; eɪ] [kloʊðz] - [hɔːrs]
” I was so proud I had cold chills , and I walked like a clothes - horse
” 我 曾是 所以 自豪的 我 有 寒冷的 寒意 , 和 我 步行 喜欢 一个 衣服 - 马
[ɑːn] ['kɑːstəz] .
on castors .
在 脚轮 .

“我骄傲得浑身发冷，走路都像个装了轮子的衣架。”

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['mɑːrθi] [fɜːrst] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['sliːpɪn] - ['bjuːtɪf(ə)l] ,
I looked for Marthy first , and I see she was a - sleepin ' beautiful ,
我 看起来 为了 玛蒂 第一的 , 和 我 看 她 曾是 一个 - 睡觉 - 美丽的 ,

我先找了玛茜，发现她睡得真美。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði]['kʌvərz][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['ɪdɪθ] [el] .
and then Mrs . Murphy pulled down the covers and showed me Edith L .
和 然后 太太 . 墨菲 拉 向下 这 封面 和 显示 我 伊迪丝 L .

然后墨菲太太拉下被子，给我看了伊迪丝·L。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɔːl][ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd][aɪ] [fɔːrmd] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [raɪt] [ðer; ðər] .
I took her all in at a glance , and I formed my own opinion right there .
我 采取 她 全部 在 在 一个 瞥一眼 , 和 我 形成 我的 自己的 观点 正确的 那里 .

我一眼就把她打量了一遍，当即形成了自己的看法。

[aɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['rʌbər] [bə'luːn] [wen] [juː; jʊ] [stɪk] [ə; eɪ][pɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
I was like a rubber balloon when you stick a pin in it ,
我 曾是 喜欢 一个 橡皮 气球 什么时候 你 戳 一个 别针 在 它 ,

我就像一个橡皮气球，被针扎了一下就瘪了。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [kə'læps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] , [aɪ][dʒʌst] ['keɪvd] [ɪn]['grædʒuəl] .
but I didn't collapse with a bang , I just caved in gradual .
但 我 没有 坍塌 和 一个 砰 , 我 只是 坍塌 在 逐渐地 .

但我不是轰然倒下，而是逐渐崩溃的。

[aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
I went out of the room , and out of the house ,
我 去 出去 的 这 房间 , 和 出去 的 这 房子 ,

我走出了房间，走出了房子。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] - [step] [ænd; ənd] ['blʌbəd] .
and sat down on the porch - step and blubbered .
和 卫星 向下 在 这 门廊 - 步 和 呜咽 .

然后她坐在门廊台阶上，嚎啕大哭。

[ðeɪ] ['nevər] [mɪst] [ˌem 'iː] .
They never missed me .
他们 绝不 错过 我 .

他们从没想念过我。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [bæk] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [læf] ,

When	I	think	back	on	that	day	it	makes	me	laugh	,
什么时候	我	思考	后退	在	那	天	它	制作	我	笑	,

每当我想起那天，都会忍不住发笑。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ə; eɪ][ræŋk] ['æmətər] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi] ['bɪznəs] ,

but	I	was	sure	a	rank	amateur	in	the	baby	business	,
但	我	曾是	当然	一个	秩	业余	在	这	婴儿	商业	,

但我肯定在照顾婴儿方面是个十足的业余人士。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [noʊ] ['betər] [ðen] .

and	I	didn't	know	no	better	then	.
和	我	没有	知道	不	更好的	然后	.

那时我还不懂事。

[raɪt] [naʊ] [aɪ'd] [pʊt] [ʌp] ['evri] [sent] [aɪv] [gɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ]['faɪnər][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]

Right	now	I'd	put	up	every	cent	I've	got	that	you	couldn't	find	a	finer	girl	in	the
正确的	现在	ID	放	向上	每一个	中心	我已经	得到	那	你	不能	寻找	一个	更精细	女孩	在	这

[steɪt] [ðæn; ðən] [wʌt] ['ɪdɪθ] [el] . [ɪz] ,

state	than	what	Edith	L	.	is	,
状态	比	什么	伊迪丝	L	.	是	,

我现在可以拿出我所有的积蓄，保证你在这个州找不到比伊迪丝·L更优秀的女孩。

[ænd; ənd] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [sɪns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][æn; ən][ə; eɪ] - [wʌn]['beɪbi]

and	I've	learned	since	that	she	was	what	you	might	call	an	A	-	1	baby
和	我已经	学习	自从	那	她	曾是	什么	你	可能	称呼	一个	一个	-	1	婴儿

[raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ,

right	from	the	start	,
正确的	从	这	开始	,

后来我才知道，她从一开始就是个非常优秀的宝宝。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] [lʊk] [ðæt] [wei] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

but	it	didn't	look	that	way	to	me	.
但	它	没有	看	那	方式	到	我	.

但我并不这么认为。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][aɪ'd]['evər] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ,

She	was	the	first	of	that	age	I'd	ever	been	introduced	to	,
她	曾是	这	第一的	的	那	年龄	ID	曾经	到过	介绍	到	,

她是我认识的第一个同龄人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ'd][fɪg] - [gə'rɛd][ɑːn] .

and	she	looked	different	than	what	I'd	fig	-	gered	on	.
和	她	看起来	不同的	比	什么	ID	如图	-	gered	在	.

她的长相和我预想的不太一样。

[aɪ'd] [siːn] ['plenti] [ʌv; əv][brænd] [nuː] [koʊlts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌn] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][legz] ,

I'd	seen	plenty	of	brand	new	colts	,	and	they	run	largely	to	legs	,
ID	已见	很多	的	品牌	新的	小马驹	,	和	他们	跑步	很大程度上	到	腿	,

我见过很多刚出生的小马驹，它们大多腿长。

[bʌt; bət] [juːd] [noʊ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [hɔːrs] - ['krɪte] [raɪt] [ɔːf] ; [ænd; ənd][aɪ] - ['viː] [siːn] [brænd] -

but	you'd	know	them	for	horse	-	critters	right	off	;	and	I	'	ve	seen	brand	-
但	你会	知道	他们	为了	马	-	小动物	正确的	离开	;	和	我	-	ve	已见	品牌	-

[nuː] ['pʌpiz] ,

new	puppies	,
新的	小狗	,

但你一眼就能认出它们是马的后代；而且我见过刚出生的小狗，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [eint] ['oʊpən] , [bʌt; bət] [juːd] [noʊ] [ðem; ðəm] [ɪ'miːdiət] [fɔːr; fər][dɔːgz] ;

and	their	eyes	ain't	open	,	but	you'd	know	them	immediate	for	dogs	;
和	他们的	眼睛	不是	打开	,	但	你会	知道	他们	即时	为了	狗	;

它们的眼睛虽然没睁开，但你一眼就能认出它们是狗；

[bʌt; bət] [ðæt] [kɪd] ['dɪdnt] [lʊk] ['eni] [mɔːr] [laɪk] [wʌt] [aɪ'd]['kælkjuleɪtɪd] ['ɪdɪθ] [el] . [wʊd] [lʊk] [laɪk] ,

but	that	kid	didn't	look	any	more	like	what	I'd	calculated	Edith	L	.	would	look	like	,
但	那	孩子	没有	看	任何	更多的	喜欢	什么	ID	计算	伊迪丝	L	.	会	看	喜欢	,

但那孩子看起来一点也不像我预想中的伊迪丝·L的样子。

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['kjuːkʌmbər] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['melən] .

than	a	cucumber	looks	like	a	water	-	melon	.
比	一个	黄瓜	看起来	喜欢	一个	水	-	瓜	.

黄瓜看起来比西瓜还像。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [plʌm] [broʊk] .

My	heart	was	plumb	broke	.
我的	心	曾是	垂直	打破	.

我心都碎了。

[aɪ][wʌz; wəz] [skɛrt] [wen] [aɪ] [θɔːt] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] ['mɑːrθi] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt]

I	was	scairt	when	I	thought	what	would	happen	to	Marthy	when	she	saw	that
我	曾是	斯凯尔特什么时候		我	想法	什么	会	发生	到	玛蒂	什么时候	她	锯	那

['rɪŋk(ə)ld] ,

wrinkled	,
皱	,

想到玛茜看到那张皱巴巴的脸会作何反应，我就感到害怕。

[red] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

red	little	thing	.
红色的	小的	事物	.

红色小东西。

[aɪ] [nuː] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ðɪ]

I	knew	we'd	have	to	keep	it	,	but	I	didn't	see	how	we	could	bear	the
我	知道	我们会	有	到	保持	它	,	但	我	没有	看	如何	我们	可以	熊	这

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

我知道我们必须保留它，但我不知道我们如何才能承受这种耻辱。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [wiːd] [sel] [ɔːf][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [muːv] [ʌp]['ɪntuː]

I	made	up	my	mind	in	a	minute	that	we'd	sell	off	the	place	and	move	up	into
我	制成	向上	我的	头脑	在	一个	分钟	那	我们会	卖	离开	这	地方	和	移动	向上	进入

[ðə; ðɪ] ['maʊntnz] — [dʒʌst][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mɑːrθi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrl] .

the	mountains	—	just	me	and	Marthy	and	the	girl	.
这	山脉	—	只是	我	和	玛蒂	和	这	女孩	.

我立刻决定卖掉房子，搬到山上去住——就我和玛茜还有那个女孩。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['ɪdɪθ] [el] . ['eni] [mɔːr] .

I	didn't	think	of	her	as	Edith	L	.	any	more	.
我	没有	思考	的	她	作为	伊迪丝	L	.	任何	更多的	.

我不再把她当成伊迪丝·L了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['mʌðər] [baɪ]['gɪvɪn] - [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['beɪbi] .

It	wouldn't	do	to	insult	mother	by	givin	'	her	name	to	that	baby	.
它	不会	做	到	侮辱	母亲	经过	给予	-	她	姓名	到	那	婴儿	.

用母亲的名字给孩子命名，是对母亲的侮辱。

[aɪ] [fɪgɜˑd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [haʊ] [aɪ'd][ækt] ['betər] [tuː; tə] ['mɑːrθi] [ðæn; ðən]['evər] ,

I	figgered	it	all	out	how	I'd	act	better	to	Marthy	than	ever	,
我	计算	它	全部	出去	如何	ID	行为	更好的	到	玛蒂	比	曾经	,

我已经想好了该如何更好地对待玛茜，比以往任何时候都要好。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['traɪəl] [ðæt] [gɜːrl] [wʊd] [biː; bi] ,

to	make	up	for	the	trial	that	girl	would	be	,
到	制作	向上	为了	这	审判	那	女孩	会	是	,

为了弥补那个女孩将要经历的考验，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ'd][du:][ɔ:l][ɪn]['mænz] ['paʊər] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][gɜ:rl][frʌm; frəm] ['noʊɪn] - [haʊ]

and	how	I'd	do	all	in	man's	power	to	keep	the	girl	from	knowin	'	how
和	如何	ID	做	全部	在	男人的	力量	到	保持	这	女孩	从	知道	-	如何

['hændikæpt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɜ:r; hər] [lʊks] .

handicapped	she	was	by	her	looks	.
残疾人	她	曾是	经过	她	看起来	.

我会竭尽全力不让那个女孩知道她的外貌给她带来了多大的缺陷。

[dʒʌst] [ðen] [brɪŋk] - [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] :

Just	then	Brink	Tuomy	passed	by	,	and	he	says	:
只是	然后	边缘	-	通过了	经过	,	和	他	说道	:

就在这时，布林克·图米路过，说道：

“ ['haʊz] [θɪŋz] ['kʌmɪn] - [ə'lɔ:ŋ] ?

“	How's	things	comin	'	along	?
“	怎么样	事物	即将到来	-	沿着	?

“事情进展如何？”

” [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] ['maɪti] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['beɪbi] ['bɪznəs] ,

”	The	boys	had	all	been	mighty	interested	in	this	baby	business	,
”	这	男孩们	有	全部	到过	强大的	感兴趣的	在	这	婴儿	商业	,

“这些男孩都对婴儿生意非常感兴趣，”

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] ['hi:d][trɑ:t][ɔ:f][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] , [soʊ][aɪ] [sez] , [sæd] [ɪ'nʌf] :

and	I	knew	he'd	trot	off	and	tell	them	,	so	I	says	,	sad	enough	:
和	我	知道	他会	小跑	离开	和	告诉	他们	,	所以	我	说道	,	伤心	足够的	:

我知道他会跑去告诉他们，所以我很伤心地说：

“ [its] [ə; eɪ][gɜ:rl] .

“	It's	a	girl	.
“	它是	一个	女孩	.

“是个女孩。”

” [brɪŋk] [si:n] [aɪ] ['wɔznt] ['veri] ['dʒu:bɪlənt] , [soʊ][hi:; hi] [sez] :

”	Brink	seen	I	wasn't	very	jubilant	,	so	he	says	:
”	边缘	已见	我	不是	非常	喜庆	,	所以	他	说道	:

布林克看出我不太高兴，于是他说：

“ [ju:; jʊ][dəunt] [si:m] ['veri] [stʌk] [ʌp] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

“	You	don't	seem	very	stuck	up	about	it	.
“	你	不	似乎	非常	卡住	向上	关于	它	.

“你似乎并不为此感到很自卑。”

[bʌt; bət]['gɜ:lz] [eint] [soʊ][bæd] — [wen] [ju:; jʊ][gɪt] [ju:st] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

But	girls	ain't	so	bad	—	when	you	git	used	to	them	.
但	女孩们	不是	所以	坏的	—	什么时候	你	git	用过的	到	他们	.

但女孩子其实也没那么糟糕——当你习惯了她们之后就会发现。

['leɪdi] [ɔ:l] [raɪt] ? ”

Lady	all	right	?	”
女士	全部	正确的	?	”

女士没事吧?

“ [jes] , ” [aɪ] [sez] , “ [ʃi:z] [oʊ] . [keɪ] .

“	Yes	,	”	I	says	,	“	she's	O	.	K	.
“	是的	,	”	我	说道	,	“	她是	哦	.	K	.

“是的，”我说，“她没事。”

" [brɪŋk] [hʌŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [weɪtɪn] - [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] ['ɔ:rdərz] , [ænd; ənd] [nʌn]
" **Brink** **hung** **round** **a** **minute** **or** **two** **,** **waitin** **'** **for** **further** **orders** **,** **and** **none**
" 边缘 悬挂 圆形的 一个 分钟 或者 二 , 等待 - 为了 更远 订单 , 和 没有任何
['kʌmɪn] - , [hi:; hi] [sez] , - - :
comin **'** **,** **he** **says** **,** **hesitatin** **'** **:**
即将到来 - , 他 说道 , - - :

"布林克在附近待了一两分钟，等着进一步的命令，但一直没有命令下来，"他犹豫着说。

" [soʊ] [lɔ:ŋ] !
" **So** **long** **!**
" 所以 长的 !

"这么久！

" [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [hi:; hi] [went] .
" **I** **let** **him** **go** **and** **was** **glad** **he** **went** **.**
" 我 让 他 去 和 曾是 高兴的 他 去 .

"我放他走了，而且很高兴他走了。"

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
I **looked** **out** **across** **the** **river** **,**
我 看起来 出去 穿过 这 河 ,

我眺望着河对岸，

[ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪd] [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ['mɪsɪz] . ['mɜ:rfi] ['wʊdnt] [seɪ] ['nɑ:θɪn] -
and **calculated** **how** **I** **could** **fix** **it** **so** **Mrs** **.** **Murphy** **wouldn't** **say** **nothin** **'**
和 计算 如何 我 可以 使固定 它 所以 太太 . 墨菲 不会 说 什么也没有 -
[ˌaʊt'saɪd] [ə'baʊt] [ðæt] [pʊr] [kɪd] [ʌv; əv] [maɪn] ,
outside **about** **that** **poor** **kid** **of** **mine** **,**
外部 关于 那 贫穷的 孩子 的 矿 ,

我盘算着怎样才能把这件事解决掉，好让墨菲太太不会在外面说我那个可怜的孩子的坏话。

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [kɪd] [hɪd] [ʌn'tɪl] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['mɑ:rθi] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜ:r; hər]
and **how** **to** **keep** **the** **kid** **hid** **until** **me** **and** **Marthy** **could** **take** **her**
和 如何 到 保持 这 孩子 隐藏 直到 我 和 玛蒂 可以 拿 她
[ænd; ənd] [skɪn] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
and **skin** **out** **for** **the** **mountains** **.**
和 皮肤 出去 为了 这 山脉 .

以及如何把孩子藏起来，直到我和玛茜能带她去山上滑雪。

['mɪsɪz] . ['mɜ:rfi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['tʃæti] ['leɪdi] — [sɔ:rt] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] - , [ænd; ənd]
Mrs **.** **Murphy** **was** **a** **terrible** **chatty** **lady** **—** **sort** **of** **perpetual** **phonygraft** **,** **and**
太太 . 墨菲 曾是 一个 糟糕的 健谈 女士 — 种类 的 永久 - , 和
['hoʊlseɪl] [ænd; ənd] ['ri:teɪl] [nu:z] ['eɪdʒənsi] .
wholesale **and** **retail** **news** **agency** **.**
批发的 和 零售 消息 机构 .

墨菲太太是个特别爱说话的女人——简直就是个永远的骗子，一个批发零售新闻机构。

[aɪ] [gest] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [lɑ:k] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] [ðen]
I **guessed** **the** **best** **I** **could** **do** **was** **to** **lock** **her** **in** **the** **cellar** **and** **then**
我 猜对了 这 最好的 我 可以 做 曾是 到 锁 她 在 这 地窖 和 然后
[hɜ:rd] [ɔ:l] ['kʌmər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .
herd **all** **comers** **away** **from** **the** **house** **.**
一群 全部 来者 离开 从 这 房子 .

我猜我能做的最好的办法就是把她锁在地窖里，然后把所有来访者都赶离房子。

[dɑ:k] ['wʊlfɚt] ['dɪdnt] ['bɑ:ðər] [ˌem 'i:] ['eni] .
Doc **Wolfert** **didn't** **bother** **me** **any** **.**
医生 沃尔弗特 没有 打扰 我 任何 .

沃尔弗特医生没有打扰我。

[aɪ] ['noʊd] [hiː; hi] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

I	knowed	he	wouldn't	give	me	away	.
我	已知	他	不会	给	我	离开	.

我知道他不会出卖我的。

[ɪf] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][gɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi]

If	anybody	could	so	much	as	git	him	to	admit	that	there	was	a	baby
如果	任何人	可以	所以	很多	作为	git	他	到	承认	那	那里	曾是	一个	婴儿

[bɔːrn][æt; ət][maɪ] [haʊs] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['lʌki] .

born	at	my	house	they	would	be	lucky	.
出生	在	我的	房子	他们	会	是	幸运的	.

如果有人能让他承认我家生过一个婴儿，那他们就走运了。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [dɑːk][wʌz; wəz][laɪk] , [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['sændi][sæm] ,

Just	as	a	sample	of	what	Doc	was	like	,	take	the	case	of	Sandy	Sam	,
只是	作为	一个	样本	的	什么	医生	曾是	喜欢	,	拿	这	案件	的	沙	山姆	,

举个例子来说明Doc是什么样的人，就拿Sandy Sam这个案子来说吧。

[huː] [fel] [daʊn] [ðə; ði][maɪn] [ʃæft] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] , [æz; əz] [ded]

who	fell	down	the	mine	shaft	and	was	brought	up	in	the	bucket	,	as	dead
WHO	跌倒	向下	这	矿	轴	和	曾是	带来	向上	在	这	桶	,	作为	死的

[æz; əz]['ædəm] .

as	Adam	.
作为	亚当	.

掉进矿井，被用吊桶吊上来的人，像亚当一样死了。

[dɑːk][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [brɔːt] ['sændi] [ʌp] ,

Doc	was	on	the	ground	as	soon	as	they	brought	Sandy	up	,
医生	曾是	在	这	地面	作为	很快	作为	他们	带来	沙	向上	,

桑迪被抬上来后，医生立刻就趴在了地上。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [kʌm] [leɪt] [æskt] [dɑːk] [wʌt] [kɔːzd] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə]

and	one	of	the	boys	that	come	late	asked	Doc	what	caused	the	crowd	to
和	一	的	这	男孩们	那	来	晚的	问	医生	什么	导致	这	人群	到

['kɑːŋgrɪgeɪt] .

congregate	.
聚集	.

其中一个迟到的男孩问医生，是什么原因导致人群聚集在一起。

“ [wel] , ” [sez] [dɑːk] , ['lʊkɪn] - [ɔːf] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , “ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['sændi]

“	Well	,	”	says	Doc	,	lookin	'	off	at	an	angle	into	the	air	,	“	it	looks	like	Sandy
“	出色地	,	”	说道	医生	,	在看	-	离开	在	一个	角度	进入	这	空气	,	“	它	看起来	喜欢	沙

[sæm] ,

Sam	,
山姆	,

“嗯，”医生说着，斜眼望向天空，“看起来像是桑迪·萨姆。”

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['felər] , [fel] [daʊn] [ðə; ði] [maɪn] [ʃæft] . ”

or	some	other	feller	,	fell	down	the	mine	shaft	.	”
或者	一些	其他	伙计	,	跌倒	向下	这	矿	轴	.	”

或者其他什么人，掉进了矿井。”

“ [pʊr] [oʊld][sæm] , ” [sez] [ðə; ði] ['felər] , “ [kɪld] [hɪm; ɪm] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Poor	old	Sam	,	”	says	the	feller	,	“	killed	him	,	didn't	it	?
“	贫穷的	老的	山姆	,	”	说道	这	伙计	,	“	被杀	他	,	没有	它	?

“可怜的老萨姆，”那人说，“杀了他，不是吗？”

” [dɑːk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [kən'sɪdərd] .

”	Doc	looked	at	the	sky	and	considered	.
”	医生	看起来	在	这	天空	和	经过考虑的	.

“医生抬头望了望天空，若有所思。”

“ [its] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [diːp] [ʃæft] , ” [hiː; hi] [sez] [æt; ət][læst] ; “ [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [diːp] . ”
“ It's a remarkable deep shaft , ” he says at last ; “ remarkable deep . ”
“ 它是 一个 卓越 深的 轴 , ” 他 说道 在 最后的 ; “ 卓越 深的 . ”

“这是一个非常深的竖井，”他最后说道；“非常深。”

“ ['θʌndər] ! ” [sez] [ðə; ði] ['felər] .
“ Thunder ! ” says the feller .
“ 雷 ! ” 说道 这 伙计 .

“打雷了！”那人说道。

“ [aɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ] [diːp] [ʃæft] .
“ I know it's a deep shaft .
“ 我 知道 它是 一个 深的 轴 .

我知道这是一个很深的竖井。

[wʌt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][ɪz] [ɪf] ['sæmz] [ded] .
What I asked you is if Sam's dead .
什么 我 问 你 是 如果 山姆的 死的 .

我问你的是，山姆是不是死了。

[ɪz][hiː; hi] ?
Is he ?
是 他 ?

是吗?

” [dɑːk] [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] , [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði]
” Doc went off into a dream , and when he come to , he looks at the
” 医生 去 离开 进入 一个 梦 , 和 什么时候 他 来 到 , 他 看起来 在 这
['felər] .
feller .
伙计 .

“医生进入了梦乡，醒来后，他看着那个家伙。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

” [hiː; hi] [sez] , ['æbsənt][laɪk] .
” he says , absent like .
” 他 说道 , 缺席的 喜欢 .

他说道，语气空洞。

“ [ɪz][sæm] [ded] ?
“ Is Sam dead ?
“ 是 山姆 死的 ?

山姆死了吗?

[pər'hæps] !
Perhaps !
也许 !

也许!

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz] .
Perhaps he is .
也许 他 是 .

或许他是。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə][seɪ] .
I shouldn't like to say .
我 不应该 喜欢 到 说 .

我不愿说出口。

[bʌt; bət] , ” [hi:; hi] ['endɪd] [ʌp] , [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pʊlɪn] - [hi'self] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ,

But	,	”	he	ended	up	,	sort	of	pullin	'	hisself	together	at	the	finish	,
但	,	”	他	结束	向上	,	种类	的	拉林	-	他自己	一起	在	这	结束	,

但是，他最终还是振作起来，完成了比赛。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][tu:; tə] [ɪk'spres] [æn; ən][ə'pɪnjən] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðə; ði] [bɔɪz] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] .

“	I	wouldn't	like	to	express	an	opinion	,	but	I	guess	the	boys	think	he	is	.
“	我	不会	喜欢	到	表达	一个	观点	,	但	我	猜测	这	男孩们	思考	他	是	.

“我不想表达意见，但我猜孩子们认为他是。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['gɔɪn] - [tu:; tə] ['beri] [hɪm; ɪm] .

They	are	goin	'	to	bury	him	.
他们	是	去	-	到	埋葬	他	.

他们要把他埋葬。

” [soʊ][aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd][ʌv; əv][dɑ:k] ['wʊlfɝt] - - .

”	So	I	wasn't	afraid	of	Doc	Wolfert	blabbin	'	.
”	所以	我	不是	害怕的	的	医生	沃尔弗特	-	-	.

“所以我并不害怕沃尔弗特医生胡说八道。”

[aɪ] ['noʊd] [ðə; ði][wɜ:rst] , [ænd; ənd] , [laɪk]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [els] ,

I	knowed	the	worst	,	and	,	like	everybody	else	,
我	已知	这	最差	,	和	,	喜欢	大家	别的	,

我知道最糟糕的情况，而且，和其他人一样，

[aɪ]['wɑ:ntɪd] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ][bæd][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] .

I	wanted	somebody	to	tell	me	it	wasn't	so	bad	as	I	thought	.
我	通缉	某人	到	告诉	我	它	不是	所以	坏的	作为	我	想法	.

我希望有人能告诉我，情况并没有我想的那么糟糕。

[aɪ] [neɪld] [dɑ:k][æz; əz][hi:; hi] [kʌm] [aʊt] .

I	nailed	Doc	as	he	come	out	.
我	钉子	医生	作为	他	来	出去	.

我一枪就把医生打死了，当时他刚出来。

[aɪ] [bækt] [hɪm; ɪm][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] ['pɪlər] [ænd; ənd] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [raɪt] [ðer; ðər]

I	backed	him	up	against	a	porch	pillar	and	conversed	with	him	right	there
我	支持的	他	向上	反对	一个	门廊	支柱	和	交谈	和	他	正确的	那里

.

:

.

我把他逼到门廊柱子边，就在那里和他交谈。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [bæd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

I	wanted	to	know	just	how	bad	it	was	.
我	通缉	到	知道	只是	如何	坏的	它	曾是	.

我想知道情况到底有多糟糕。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hoʊp][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪf] ['eni] .

I	wanted	to	know	what	hope	there	was	,	if	any	.
我	通缉	到	知道	什么	希望	那里	曾是	,	如果	任何	.

我想知道是否还有希望。

“ [dɑ:k] ,

“	Doc	,
“	医生	,

“医生，

” [aɪ] [sed] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['blesɪd; blest][glæd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪrd] [soʊ][hiː; hi] ['kudnt] [siː]
” I said — and I was blessed glad I had a beard so he couldn't see
” 我 说 — 和 我 曾是 蒙福 高兴的 我 有 一个 胡须 所以 他 不能 看
[ðə; ði] ['kwivəz] [ɪn][maɪ] [tʃɪn] — “ [ʃiːz] ['terəb(ə)l] [ˌʌndər'saɪzd] ,
the quivers in my chin — “ she's terrible undersized ,
这 箭筒 在 我的 下巴 — “ 她是 糟糕的 矮小 ,

我说——我很庆幸自己留着胡子，这样他就看不到我下巴的颤抖——“她个子太矮了，

[eɪnt] [ʃiː; ʃi] ? ”
ain't she ? ”
不是 她 ? ”

难道不是吗?

“ [hʌm] ! ” [sez] [dɑːk] .
“ Hum ! ” says Doc .
“ 哼 ! ” 说道 医生 .

“嗯！”医生说道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][hɜːr; hər] [smɔːl] [ɔːr][juː; jʊ] ['maitənt] .
“ You might call her small or you mightn't .
“ 你 可能 称呼 她 小的 或者 你 可能不会 .

你或许会说她个子小，或许不会。

[aɪv] [siːn] - [ɪm] [bɪgə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] - ['viː] [siːn] - [ɪm] ['smɔːlər] .
I've seen ' em bigger , and I ' ve seen ' em smaller .
我已经 已见 - 呃 大 , 和 我 - ve 已见 - 呃 较小的 .

我见过更大的，也见过更小的。

[aɪv] [siːn] - [ɪm] [ɔːl]['saɪzɪz] .
I've seen ' em all sizes .
我已经 已见 - 呃 全部 尺寸 .

各种尺寸的我都见过。

” [aɪ] ['kudnt] [siː] [mʌtʃ] [help] [ɪn] [ðæt] .
” I couldn't see much help in that .
” 我 不能 看 很多 帮助 在 那 .

“我看不出那样有什么帮助。”

“ [dɑːk] , ” [aɪ] [sed] , [trɛmblɪn] - , “ [ʃiː; ʃi][wəʊnt]['ɔːlweɪz] [biː; bi][soʊ] — [soʊ] ['dwɔrft] [laɪk] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] ?
“ Doc , ” I said , tremblin ' , “ she won't always be so — so dwarfed like , will she ?
“ 医生 , ” 我 说 , 颤抖 - , “ 她 惯于 总是 是 所以 — 所以 矮小的 喜欢 , 将要 她 ?

“医生，”我颤抖着说，“她不会一直这么——这么矮小吧？”

[ʃiːl] [groʊ] — [sʌm; səm] ? ”
She'll grow — some ? ”
壳 生长 — 一些 ? ”

她会长大——一些吗?

“ ['prɑːbəbli] , ” [sez] [dɑːk] .
“ Probably , ” says Doc .
“ 大概 , ” 说道 医生 .

“大概吧，”医生说。

“ [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] .
“ I'd hate to say she wouldn't .
“ ID 恨 到 说 她 不会 .

“我不想说她不会。”

” [aɪ] [groʊn] .
” I groaned .
” 我 呻吟 .

我呻吟了一声。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
I **had** **to** **.**
我 有 到 .

我不得不这么做。

“ [eint] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːf] [ʃeɪp] , [dɑːk] ?
“ **Ain't** **her** **head** **a** **little** **off** **shape** **,** **Doc** **?**
“ 不是 她 头 一个 小的 离开 形状 , 医生 ?

“医生，她的头是不是有点歪？”

” [aɪ] ['stæməd] [aʊt] .
” **I** **stammered** **out** **.**
” 我 结结巴巴 出去 .

我结结巴巴地说。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [hæd; həd] ['wɜːrid] [ˌem 'iː][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .
I **guess** **the** **shape** **of** **the** **head** **had** **worried** **me** **most** **of** **all** **.**
我 猜测 这 形状 的 这 头 有 担心 我 最多 的 全部 .

我猜最让我担心的还是头部的形状。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ'd] [noʊn] [gʊd] ['hedz] [tuː; tə][biː; bi] .
It **wasn't** **just** **what** **I'd** **known** **good** **heads** **to** **be** **.**
它 不是 只是 什么 ID 已知 好的 头部 到 是 .

这不仅仅是我以前认为的好头脑应该具备的品质。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [æskt] [dɑːk] , ['æbsənt][laɪk] .
“ **You** **think** **so** **?** **”** **asked** **Doc** **,** **absent** **like** **.**
“ 你 思考 所以 ? ” 问 医生 , 缺席的 喜欢 .

“你这么认为吗？”医生心不在焉地问道。

“ [dəunt][juː; jʊ] ?
“ **Don't** **you** **?**
“ 不 你 ?

难道不是吗?

” [aɪ] [went] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” **I** **went** **back** **at** **him** **.**
” 我 去 后退 在 他 .

我反击了他。

“ [tel] [ˌem 'iː] [streɪt] .
“ **Tell** **me** **straight** **.**
“ 告诉 我 直的 .

“直说吧。”

[aɪ][kæn; kən][stænd][ðə; ði][wɜːrst] . ”
I **can** **stand** **the** **worst** **.** **”**
我 能 站立 这 最差 . ”

我能承受最糟糕的情况。

“ [hʌm] !
“ **Hum** **!**
“ 哼 !

“哼！

” [hiː; hi] [sez] .
” **he** **says** **.**
” 他 说道 .

他说。

“ ['hedz] ['dɪfər] .
“ **Heads** **differ** **.**
“ 头部 不同 .

“众说纷纭。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] — ”
I've got to go — ”
我已经 得到 到 去 — ”

我得走了——”

“ [noʊ][juː; jʊ][dəunt] !
“ No you don't !
“ 不 你 不 !

“不，你没有！”

” [aɪ] [sez] , ['bækɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][poʊst] ; “ [nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
” I says , backing him up against the post ; “ not till you tell me .
” 我 说道 , 后盾 他 向上 反对 这 邮政 ; “ 不是 直到 你 告诉 我 .

“我说，把他逼到柱子边；“除非你告诉我，否则不行。”

[hɜːr; hər][legz] , [naʊ] . [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ['evər] ['streɪtn] [aʊt] ?
Her legs , now . Think they will ever straighten out ?
她 腿 , 现在 . 思考 他们 将要 曾经 拉直 出去 ?

她现在的腿，你觉得它们还能伸直吗?

[θɪŋk] [ʃiːl] ['evər][gɪt]['oʊvər][ðæt] [red] , ['skɔːldɪd] [lʊk] ?
Think she'll ever git over that red , scalded look ?
思考 壳 曾经 git 超过 那 红色的 , 烫伤 看 ?

你觉得她能摆脱那种红肿灼伤的表情吗?

[θɪŋk] [ʃiːl] ['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɔːk] , [dɑːk] ?
Think she'll ever be able to talk , Doc ?
思考 壳 曾经 是 有能力的 到 讲话 , 医生 ?

医生，您觉得她以后还能说话吗?

” [dɑːk] [lʊkt] ['æŋkʃəs] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd] .
” Doc looked anxious toward the road .
” 医生 看起来 焦虑的 朝向 这 路 .

“医生焦急地望着路边。”

“ [dəunt] ['wɜːri] , ” [hiː; hi] [sez] .
“ Don't worry , ” he says .
“ 不 担心 , ” 他 说道 .

“别担心，”他说。

“ [dəunt][fret] .
“ Don't fret .
“ 不 烦恼 .

别担心。

[kiːp] [kuːl] [ænd; ənd] - . ”
Keep cool and ca'm . ”
保持 凉爽的 和 - . ”

保持冷静，然后回来。

“ [jes] , ” [aɪ] [sez] , ['skɔːnf(ə)l][laɪk] .
“ Yes , ” I says , scornful like .
“ 是的 , ” 我 说道 , 轻蔑的 喜欢 .

“是的，”我轻蔑地说。

“ [ˌem 'iː] [kiːp] [kuːl] !
“ Me keep cool !
” 我 保持 凉爽的 !

“我保持冷静！”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] , [bent] - [ʌp] ['kɪdz] ['dædi] ?
Don't you know I'm that poor little , bent - up kid's daddy ?
不 你 知道 我是 那 贫穷的 小的 , 弯曲 - 向上 孩子们 爸爸 ?

难道你不知道我是那个可怜的、受尽折磨的孩子的爸爸吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə]['kælɪn] - [hɜːr; hər] ['ɪdɪθ] [el] . ?

Don't	**you**	**know**	**I**	**looked**	**forward**	**to**	**callin**	**'**	**her**	**Edith**	**L**	**.**	**?**
不	你	知道	我	看起来	向前	到	卡林	-	她	伊迪丝	L	.	?

难道你不知道我一直盼着叫她伊迪丝·L吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] — ?

Don't	**you**	**know**	**—**	**?**
不	你	知道	—	?

你不知道吗?

[dɑːk] , ″ [aɪ] [sez] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] , “ ['mʌni] [eint] [noʊ]['ɑːbdʒekt][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] .

Doc	**,**	**″**	**I**	**says**	**,**	**strong**	**and**	**forcible**	**,**	**“**	**money**	**ain't**	**no**	**object**	**in**	**a**	**case**	**like**	**this**	**.**
医生	,	″	我	说道	,	强的	和	强制的	,	“	钱	不是	不	目的	在	一个	案件	喜欢	这	.

″医生,″我坚定有力地说,“在这种情况下,钱不是问题。″

[tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] : [ʃæl; ʃəl][aɪ][gɪt][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] ?

Tell	**me**	**this**	**:**	**Shall**	**I**	**git**	**a**	**specialist**	**?**
告诉	我	这	:	将	我	git	一个	专家	?

告诉我:我需要找个专家吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位爸爸的自白(The Confessions of a Daddy)

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][duː] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] ['denvər] [ænd; ənd] [gɪt] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] ,
Would **it** **do** **any** **good** **to** **send** **to** **Denver** **and** **git** **a** **specialist** **,**
会 它 做 任何 好的 到 发送 到 丹佛 和 git 一个 专家 ,

把病人送到丹佛找个专家看看有用吗?

[ɔːr] [ʃɪˈkɑːgoʊ] , [ɔːr] [nuː] [jɔːk] ?
or **Chicago** **,** **or** **New** **York** **?**
或者 芝加哥 , 或者 新的 约克 ?

或者芝加哥，或者纽约?

" [dɑːk] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] .
" **Doc** **looked** **interested** **at** **the** **horizon** **.**
" 医生 看起来 感兴趣的 在 这 地平线 .

"医生饶有兴趣地望着地平线。"

" [waɪ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sez] , " [noʊ] !
" **Why** **,** **no** **,** **"** **he** **says** **,** **"** **no** **!**
" 为什么 , 不 , " 他 说道 , " 不 !

"不，不！"他说，"不！"

[aɪ] [dəunt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .
I **don't** **see** **that** **it** **would** **.**
我 不 看 那 它 会 .

我不认为会这样。

" [aɪl] [bet] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [dɑːk] ['evər] [sed] " [noʊ] " [streɪt] [aʊt] .
" **I'll** **bet** **that** **that** **was** **the** **first** **time** **Doc** **ever** **said** **"** **No** **"** **straight** **out** **.**
" 患病的 赌注 那 那 曾是 这 第一的 时间 医生 曾经 说 " 不 " 直的 出去 .

我敢打赌，那是Doc第一次直接说"不"。

[ˌaɪ ˈtiː] ['setld] [ˌem ˈiː] .
It **settled** **me** **.**
它 定居 我 .

这让我安心了。

[aɪ] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [sæt] [raɪt] [daʊn] .
I **let** **go** **of** **his** **arm** **and** **sat** **right** **down** **.**
我 让 去 的 他的 手臂 和 卫星 正确的 向下 .

我松开他的胳膊，径直坐了下来。

[ɪf] [dɑːk] ['wʊlfɝt] [spoʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] " [noʊ] " [aɪ] [nuː] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
If **Doc** **Wolfert** **spoke** **up** **and** **said** **"** **No** **"** **I** **knew** **there** **wasn't** **nothing** **to** **be**
如果 医生 沃尔弗特 辐 向上 和 说 " 不 " 我 知道 那里 不是 没有什么 到 是
[dʌn] .
done **.**
完毕 .

如果沃尔弗特医生开口说"不"，我就知道没办法了。

[aɪ] [sæt] [ðer; ðər] ['prɑːbəbli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] [baɪ] ['fiːlɪnz] .
I **sat** **there** **probably** **about** **a** **thousand** **years** **,** **if** **you** **count** **by** **feelin's** **.**
我 卫星 那里 大概 关于 一个 千 年 , 如果 你 数数 经过 感觉 .

如果按感觉来算，我可能在那儿坐了大约一千年。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][kɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [aɪ] [heitid]

I	had	a	wish	to	go	in	and	see	the	kid	,	and	then	,	again	,	I	hated
我	有	一个	希望	到	去	在	和	看	这	孩子	,	和	然后	,	再次	,	我	憎恨

[tuː; tə] .

to	.
到	.

我当时很想进去看看那个孩子，但转念一想，我又很不愿意进去。

[aɪ] [heitid] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [aɪ][felt][aɪ'd] ['blʌbər] , [ænd; ənd][aɪ]

I	hated	for	Mrs	.	Murphy	to	look	at	me	;	I	felt	I'd	blubber	,	and	I
我	憎恨	为了	太太	.	墨菲	到	看	在	我	;	我	毛毡	ID	大声哭	,	和	我

[wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] ;

was	ashamed	;
曾是	羞愧	;

我讨厌墨菲太太看我；我觉得我会哭出来，我感到很羞愧；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] - [hænd] [wen] [ʃiː; ʃi][woʊk] [ʌp] ,

but	I	knew	I'd	ought	to	be	there	to	take	Marthy's	hand	when	she	woke	up	,
但	我	知道	ID	应该	到	是	那里	到	拿	-	手	什么时候	她	觉醒	向上	,

但我知道，当玛茜醒来时，我应该在那里握住她的手。

[ænd; ənd][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['biːn] - [soʊ][bæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] .

and	to	lie	to	her	about	it	not	bein	'	so	bad	as	she	would	think	.
和	到	说谎	到	她	关于	它	不是	是	-	所以	坏的	作为	她	会	思考	.

而且还要骗她说事情并没有她想象的那么糟糕。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðər] .

That	made	me	pull	myself	together	.
那	制成	我	拉	我	一起	.

这让我振作了起来。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , ['eniweɪ] .

I	made	up	my	mind	that	I'd	be	a	man	,	anyway	.
我	制成	向上	我的	头脑	那	ID	是	一个	男人	,	反正	.

我已经下定决心，无论如何我都要成为一个男人。

[aɪ][hæd; həd] ['mɑːrθi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

I	had	Marthy	to	think	of	,
我	有	玛蒂	到	思考	的	,

我得想着玛蒂。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [eint] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] - - [ə'raʊnd] [wen] [hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] [niːd] [help] .

and	a	man	ain't	made	to	be	blubberin	'	around	when	his	women	need	help	.
和	一个	男人	不是	制成	到	是	-	-	大约	什么时候	他的	女性	需要	帮助	.

男人在女人需要帮助时，可不是来哭哭啼啼的。

[aɪ] ['swɑːloʊd] [daʊn] [ðə; ði] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][maɪ] [nek] [ðæt] [hæd; həd][gɑːt] [stʌk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,

I	swallowed	down	the	chunk	of	my	neck	that	had	got	stuck	in	my	throat	,
我	吞咽	向下	这	块	的	我的	脖子	那	有	得到	卡住	在	我的	喉	,

我把卡在喉咙里的那块脖子肉咽了下去。

[ænd; ənd] [swaɪpt] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][maɪ][legz] .

and	swiped	my	eyes	,	and	stood	on	my	legs	.
和	滑动	我的	眼睛	,	和	站立	在	我的	腿	.

我扫了扫眼睛，然后站了起来。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] , ['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

When	I	turned	,	Mrs	.	Murphy	was	in	the	door	.
什么时候	我	转向	,	太太	.	墨菲	曾是	在	这	门	.

我转身时，墨菲太太正站在门口。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , “ [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
“ **Well , ” she says , “ you don't take much interest , I must say .**
“ 出色地 , ” 她 说道 , “ 你 不 拿 很多 兴趣 , 我 必须 说 .

“嗯,”她说，“我得说，你似乎不太感兴趣。”

[hɪr] [juː; jʊ][sɪt][ɛn'dʒɔɪɪn] - [ðə; ði]['lændskeɪp] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɔːtər] [ə'skɪn] - [wer] [hɜːr; hər]
Here you sit enjoyin ' the landscape , and your daughter askin ' where her
这里 你 坐 享受 - 这 景观 , 和 你的 女儿 问 - 在哪里 她
['fɑːðər][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ,
father has gone to ,
父亲 有 已消失 到 ,

你坐在这里欣赏风景，女儿却问你爸爸去了哪里。

[ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] [ɔːr] [wʌt] .
and is she an orphan or what .
和 是 她 一个 孤儿 或者 什么 .

她是不是孤儿?

[kʌm] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , “ [ɔːr] [ʃiːl] [biː; bi]['kʌmɪn] - [aʊt] .
Come in , ” she says , “ or she'll be comin ' out .
来 在 , ” 她 说道 , “ 或者 壳 是 即将到来 - 出去 .

“进来吧,”她说，“不然她就要出来了。”

” [aɪ] [wɔːkt] [ɪn] .
” I walked in .
” 我 步行 在 .

我走了进去。

[aɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ][bɪt][baɪ][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [tuː; tə][gɪt][ʌp][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] ,
I stopped a bit by the bedroom door to git up my courage ,
我 停止 一个 少量 经过 这 卧室 门 到 git 向上 我的 勇气 ,

我在卧室门口停顿了一会儿，鼓起勇气。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and then I walked into the room .
和 然后 我 步行 进入 这 房间 .

然后我走进了房间。

['mɑːrθi] [hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl]
Marthy had her eyes open , and they looked up at me with a smile
玛蒂 有 她 眼睛 打开 , 和 他们 看起来 向上 在 我 和 一个 微笑
[ɪn][ðem; ðəm] ,
in them ,
在 他们 ,

玛蒂睁着眼睛，带着微笑抬头看着我。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [bʌntʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm]['ʌndər][ðə; ði][kwɪlt] .
and then looked down again at the bunch on her arm under the quilt .
和 然后 看起来 向下 再次 在 这 束 在 她 手臂 在下面 这 被子 .

然后她又低头看了看盖在被子下的手臂上的那束东西。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['fiːb(ə)l][bʌt; bət][praʊd] .
“ Come and see her , ” she says , feeble but proud .
“ 来 和 看 她 , ” 她 说道 , 微弱 但 自豪的 .

“快来看她,”她虚弱但骄傲地说。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , ['ɪdɪθ] [el] .
“ Come and see your daughter , Edith L .
“ 来 和 看 你的 女儿 , 伊迪丝 L .

“来看看你的女儿伊迪丝·L。”

" [ʃiː; ʃi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði]['kʌvərz][soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ,
" She slid down the covers so I could see her ,
" 她 滑行 向下 这 封面 所以 我 可以 看 她 ,

她滑下被子，让我能看到她。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [kɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [grɪn] .
and I looked at that kid with a sick grin .
和 我 看起来 在 那 孩子 和 一个 生病的咧嘴笑 .

我带着一种病态的笑容看着那个孩子。

" [eint] [ʃiː; ʃi] ['lʌvli] ? " [ʃiː; ʃi] [sez] .
" Ain't she lovely ? " she says .
" 不是 她 迷人的 ? " 她 说道 .

"她是不是很漂亮？"她说。

" [ʃʊr] !
" Sure !
" 当然 !

"当然!

" [aɪ] [sez] , ['laɪɪŋ] ['breɪvli] .
" I says , lying bravely .
" 我 说道 , 说谎 勇敢地 .

"我勇敢地撒谎说。"

" [dəunt] [tɔːk] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] , ['spiːkɪn] - [tuː; tə] ['mɑːrθi] , " [ɔːr][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ɪz] ['endɪd] . "
" Don't talk , " says Mrs . Murphy , speakin ' to Marthy , " or the session is ended . "
" 不 讲话 , " 说道 太太 . 墨菲 , 说话 - 到 玛蒂 , " 或者 这 会议 是 结束 . "

"别说话，"墨菲太太对玛茜说，"否则会议就结束了。"

" [dʒʌst][wʌn][wɜːrd] , " [aɪ] [sez] .
" Just one word , " I says .
" 只是 一 单词 , " 我 说道 .

"就一个字，"我说。

" ['mɑːrθi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɪd] ? "
" Marthy , are you satisfied with her — with the kid ? "
" 玛蒂 , 是 你 使满意 和 她 — 和 这 孩子 ? "

"玛茜，你对她——对孩子——满意吗？"

" [ʃiːz] ['pɜːrfɪkt] !
" She's perfect !
" 她是 完美的 !

"她太完美了！"

" [ʃiː; ʃi] [sez] , " ['pɜːrfɪkt][ænd; ənd] ['lʌvli] . "
" she says , " perfect and lovely . "
" 她 说道 , " 完美的 和 迷人的 . "

她说："完美又可爱。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sez] , " [ðen] [aɪ][dəunt][maɪnd] .
" All right , " I says , " then I don't mind .
" 全部 正确的 , " 我 说道 , " 然后 我 不 头脑 .

"好吧，"我说，"那我不介意。"

" ['mɑːrθi] [smaɪld] , [sɔːrt][ʌv; əv] [wiːk] .
" Marthy smiled , sort of weak .
" 玛蒂 微笑 , 种类 的 虚弱的 .

玛蒂笑了笑，笑容有些勉强。

" [juː; jʊ] [wɪl] [dʒoʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .
" You will joke , " she says .
" 你 将要 开玩笑 , " 她 说道 .

"你会开玩笑的，"她说。

“ [dʒoʊk] ! ” [sez] ['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] , [ɪn'dɪgnənt] ; “ [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

| | | |

" [aɪ] [sez] ; " [eint] [ðæt] [sʌm; səm] ['dwɔ:fiʃ] ? "
" I says ; " ain't that some dwarfish ? "
" 我 说道 ; " 不是 那 一些 矬 ? "

我说："那不是个矮子吗？"

" [hɪr] [ðə; ði][mæn] !
" Hear the man !
" 听到 这 男人 !

"听听这个人怎么说！"

" [ʃi:; ʃi] [sez] .
" she says .
" 她 说道 .

她说。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [noʊz] [ə; eɪ][faɪn]['beɪbi] [wen] [hi:; hi] [si:z] [wʌn] . "
" I don't believe he knows a fine baby when he sees one . "
" 我 不 相信 他 知道 一个 美好的 婴儿 什么时候 他 看到 一 . "

"我不认为他能看出哪个婴儿好。"

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['mɜ:rfi] ?
" Do you mean that , Mrs . Murphy ?
" 做 你 意思是 那 , 太太 . 墨菲 ?

"您是这个意思吗，墨菲夫人？"

" [aɪ] [æskt] , ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ˌem 'i:]['gɔɪn] - [ɑ:n][ðə; ði][dʒʌmp] .
" I asked , every bit of blood in me goin ' on the jump .
" 我 问 , 每一个 少量 的 血 在 我 去 - 在 这 跳 .

"我问，我全身的血液都涌向了跳跃。"

" [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Mean it ?
" 意思是 它 ?

"你是认真的吗？"

" [ʃi:; ʃi] [sez] ; " [aɪv] [hæd; həd][sɪks][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
" she says ; " I've had six of my own ,
" 她 说道 ; " 我已经 有 六 的 我的 自己的 ,

她说："我自己有六个孩子。"

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] . "
and not one of them could hold a candle to this one . "
和 不是 一 的 他们 可以 抓住 一个 蜡烛 到 这 一 . "

而他们之中没有一个能与这个相提并论。"

" ['mɑ:rθi] !
" Marthy !
" 玛蒂 !

"玛蒂！"

" [aɪ] [sez] .
" I says .
" 我 说道 .

我说。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ? "
" Is it so ? "
" 是 它 所以 ? "

"真是这样吗？"

“ ['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] [hæz; həz] [faɪn] ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ; “ [bʌt; bət] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz]

“	Mrs	.	Murphy	has	fine	children	,	”	she	says	;	“	but	my	little	girl	,	I	think	,	is
“	太太	.	墨菲	有	美好的	孩子们	,	”	她	说道	;	“	但	我的	小的	女孩	,	我	思考	,	是

['faɪnər] . ”

finer	.	”
更精细	.	”

“墨菲太太的孩子都很好，”她说，“但我认为我的小女儿更出色。”

“ ['haʊz] [hɜːr; hər] [hed] ?

“	How's	her	head	?
“	怎么样	她	头	?

“她的头怎么样了？ ”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ ['pɜːrfɪkt] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] .

“	Perfect	,	”	she	says	.
“	完美的	,	”	她	说道	.

“完美，”她说。

“ [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kʌlər] ? ”

“	And	her	color	?	”
“	和	她	颜色	?	”

“她的肤色呢？ ”

“ [soʊ] ['helθi] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] .

“	So	healthy	,	”	she	says	.
“	所以	健康	,	”	她	说道	.

“身体真健康，”她说。

“ [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [legz] ? ”

“	And	her	legs	?	”
“	和	她	腿	?	”

“还有她的腿？ ”

“ [soʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] .

“	So	straight	and	strong	,	”	she	says	.
“	所以	直的	和	强的	,	”	她	说道	.

“如此笔直有力，”她说。

[aɪ] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ,

I	took	hold	of	her	hand	and	squeezed	it	good	,
我	采取	抓住	的	她	手	和	挤压	它	好的	,

我握住她的手，用力捏了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,

and	then	I	went	to	the	window	and	looked	out	,
和	然后	我	去	到	这	窗户	和	看起来	出去	,

然后我走到窗边，向外望去。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [laɪnd] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [fens] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm]

and	I	saw	all	the	boys	lined	up	along	the	fence	waitin	'	for	me	to	come
和	我	锯	全部	这	男孩们	衬里	向上	沿着	这	栅栏	等待	-	为了	我	到	来

[aʊt] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ'd] [toʊld] [brɪŋk] - [wʌz; wəz] [soʊ] .

out	and	let	them	know	that	what	I'd	told	Brink	Tuomy	was	so	.
出去	和	让	他们	知道	那	什么	ID	讲述	边缘	-	曾是	所以	.

我看到所有的男孩都沿着栅栏排成一排，等着我出来告诉他们，我告诉布林克·图米的事情是真的。

[praʊd] ?
Proud ?
自豪的 ?

自豪的?

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [aɪ] [felt] [laɪk] ['gɪvɪn] - ['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
I was so proud I felt like givin ' Mrs . Murphy a million dollars .
我 曾是 所以 自豪的 我 毛毡 喜欢 给予 - 太太 . 墨菲 一个 百万 美元 .

我当时自豪极了，真想给墨菲太太一百万美元。

“ [dæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Dang it !
“ 当 它 !

“该死！”

” [aɪ] [jelpt] .
” I yelped .
” 我 尖叫 .

我惊叫了一声。

“ [let] [hɜːr; hər] [dæd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] ['ɪdɪθ] [el] .
“ Let her dad have another good look at Edith L .
“ 让 她 爸爸 有 其他 好的 看 在 伊迪丝 L .

“让她爸爸再好好看看伊迪丝·L。”

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
” III .
” 三、 .

“三、

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spæŋk]
THE DAY OF THE SPANK
这 天 的 这 打屁股

打屁股日

[en]
N
N

N

[aʊ] , [juː; jʊ] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [ðɪs] [hɪr] [raɪt] [fɪst] [ʌv; əv] [maɪn] .
OW , you just take a good look this here right fist of mine .
OW , 你 只是 拿 一个 好的 看 这 这里 正确的 拳头 的 矿 .

哎哟，你好好看看我的右拳。

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [hæm] , [dəunt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Looks like a ham , don't it ?
看起来 喜欢 一个 火腿 , 不 它 ?

看起来像火腿，不是吗?

[ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [ðem; ðəm] ['kæləsiz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːm] .
And see all them callouses on the palm .
和 看 全部 他们 老茧 在 这 棕榈 .

你看，手掌上全是老茧。

[eint] [ðæt] [ə; eɪ] [tuːl] [fɪt] [tuː; tə] [breɪk] [rɑːk] [wɪð; wɪθ] ?
Ain't that a tool fit to break rock with ?
不是 那 一个 工具 合身 到 休息 岩石 和 ?

那不是用来砸石头的工具吗?

[ænd; ənd] ['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [juːst] [ðæt] [wʌns] [tuː; tə] [hɪt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ,
And what'd you say if I told you I used that once to hit that little ,
和 什么 你 说 如果 我 讲述 你 我 用过的 那 一次 到 打 那 小的 ,

如果我告诉你我曾经用那东西打过那个小家伙，你会怎么说?

['tendər] [kɪd][ʌv; əv][maɪn] ?
tender **kid** **of** **mine** **?**
投标 孩子 的 矿 ?

我那温柔的孩子?

['æktʃuəli] [hɪt][hɜ:r; hər] !
Actually **hit** **her** **!**
实际上 打 她 !

真的打她!

[wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ?
What **you** **say** **to** **that** **?**
什么 你 说 到 那 ?

你对此有何看法?

[aɪ][wəʊnt][fɜ˞dʒɪt] [ðæt] [naɪt] [su:n] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
I **won't** **forgit** **that** **night** **soon** **,** **I** **tell** **you** **!**
我 惯于 忘记 那 夜晚 很快 , 我 告诉 你 !

我告诉你，我永远不会忘记那个夜晚!

[dʒʌst] ['fɪgər] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [ðæt] [its] ['sʌndaʊn] ,
Just **figger** **to** **yourself** **that** **it's** **sundown** **,**
只是 菲格 到 你自己 那 它是 日落 ,

你只要假设现在是日落时间就行了。

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪndz] [pʊld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [di:di:z] [kɑ:t] [wʌz; wəz]['stændɪn] - [laɪk]
and **the** **blinds** **pulled** **down** **in** **the** **room** **where** **Deedee's** **cot** **was** **standin** **'** **like**
和 这 百叶窗 拉 向下 在 这 房间 在哪里 迪迪的 婴儿床 曾是 替身 - 喜欢
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪərn] - [bɑ:rd] [keɪdʒ] .
a **little** **iron** **-** **barred** **cage** **.**
一个 小的 铁 - 禁止 笼 .

房间里的百叶窗拉了下来，迪迪的婴儿床就像一个带铁栅栏的小笼子。

[wi:; wi][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['kælɪn] - [ðə; ði][kɪd] ['di:'di:] , [ðæt] ['bi:n] - [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r'self]
We **got** **into** **the** **way** **of** **callin** **'** **the** **kid** **Deedee** **,** **that** **bein** **'** **what** **she** **called** **herself**
我们 得到 进入 这 方式 的 卡林 - 这 孩子 迪迪 , 那 是 - 什么 她 称为 她自己
.
:
.

我们一直叫那孩子迪迪，因为那是她给自己起的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][saɪnz] [ðæt] ['di:'di:] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tu:; tə] [sli:p] ,
There **was** **all** **the** **signs** **that** **Deedee** **was** **goin** **'** **to** **sleep** **,**
那里 曾是 全部 这 标志 那 迪迪 曾是 去 - 到 睡觉 ,

种种迹象表明迪迪要睡觉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [saɪn][wʌz; wəz] ['di:'di:] [hɜ:r'self] , ['stændɪn] - [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər][krɪb] , [waɪd]
and **the** **plainest** **sign** **was** **Deedee** **herself** **,** **standin** **'** **up** **in** **her** **crib** **,** **wide**
和 这 最朴素的 符号 曾是 迪迪 她自己 , 替身 - 向上 在 她 婴儿床 , 宽的
[ə'weɪk] ,
awake **,**
醒 ,

最明显的迹象就是迪迪本人，她从婴儿床里站了起来，完全清醒了。

['hoʊldɪn] - [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][krɪb] , [træmpɪn] - [ðə; ði] [ʃi:ts] ['ɪntu:][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]
holdin **'** **on** **to** **the** **foot** **of** **the** **crib** **,** **trampin** **'** **the** **sheets** **into** **a** **tangle** **of**
持有 - 在 到 这 脚 的 这 婴儿床 , 蹦床 - 这 纸张 进入 一个 纠纷 的
[waɪt] ['ʌndərbrʌʃ] ,
white **underbrush** **,**
白色的 草丛 ,

紧紧抓住婴儿床的床脚，把床单踩成一团白色的灌木丛，

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ə'sliːp] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

as	you	might	say	,	and	no	more	asleep	than	you	are	.
作为	你	可能	说	,	和	不	更多的	睡着了	比	你	是	.

正如你可能说的那样，而且我睡得并不比你更沉。

[ðə; ði] [wei] ['diː'diː] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən]['ælɪgeɪtər] — [ˌaɪ 'tiː]

The	way	Deedee	went	to	sleep	was	like	the	death	of	an	alligator	—	it
这	方式	迪迪	去	到	睡觉	曾是	喜欢	这	死亡	的	一个	鳄鱼	—	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['strenjuəs] [ə'fer] .

was	a	long	and	strenuous	affair	.
曾是	一个	长的	和	费力的	事务	.

迪迪入睡的方式就像鳄鱼的死亡——那是一个漫长而艰辛的过程。

['mɑːrθi] [stʊd] ['lʊkɪn] - [æt; ət] ['diː'diː] [wɪð; wɪθ] [riˈprəutʃiz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Marthy	stood	lookin	'	at	Deedee	with	reproaches	in	her	eyes	.
玛蒂	站立	在看	-	在	迪迪	和	责备	在	她	眼睛	.

玛蒂站在那里，用责备的眼神看着迪迪。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][trəˈdɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] ['diː'diː] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

We	had	a	sort	of	tradition	in	the	family	that	Deedee	had	to	go	to
我们	有	一个	种类	的	传统	在	这	家庭	那	迪迪	有	到	去	到

[sliːp] [kwɪk] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

sleep	quick	and	quiet	,
睡觉	快的	和	安静的	,

我们家有个不成文的传统，就是迪迪必须快点安静地睡觉。

[wɪˈðaʊt] ['eni] ['nɑːnsens] .

without	any	nonsense	.
没有	任何	废话	.

不废话。

['evri] [naɪt] , [wen] ['mɑːrθi] [pʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['ræskl] [ɪn][ðə; ði][krɪb] ,

Every	night	,	when	Marthy	put	the	little	white	rascal	in	the	crib	,
每一个	夜晚	,	什么时候	玛蒂	放	这	小的	白色的	恶棍	在	这	婴儿床	,

每天晚上，当玛茜把那个小白脸放进婴儿床时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hoʊps] [ðæt] [ðə; ði][trəˈdɪʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] [truː] , [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] .

she	had	hopes	that	the	tradition	would	come	true	,	and	every	night	it	didn't	.
她	有	希望	那	这	传统	会	来	真的	,	和	每一个	夜晚	它	没有	.

她曾希望这个传统能够实现，但每晚都未能如愿。

[ðə; ði][goʊ] - [tuː; tə] - [sliːp] ['aʊər][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] ['diː'diː] [siːmd] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt][tuː; tə]

The	go	-	to	-	sleep	hour	was	the	time	Deedee	seemed	to	pick	out	to
这	去	-	到	-	睡觉	小时	曾是	这	时间	迪迪	似乎	到	挑选	出去	到

[hæv; həv][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [ɪ'speʃl] ['laɪvli] [fʌn] ,

have	an	hour	of	especial	lively	fun	,
有	一个	小时	的	特别的	热闹	乐趣	,

迪迪似乎总会在睡前这段时间里，格外卖力地玩耍一个小时。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['breik,in] - [ðə; ði] [lɔːz] ,

and	for	weeks	she	had	been	breakin	'	the	laws	,
和	为了	周	她	有	到过	打破	-	这	法律	,

她已经连续几周违反法律了。

[ænd; ənd][wɑːkɪn] - [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ruːlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pɪŋk] [fiːt] .

and	walkin	'	all	over	the	rules	with	her	pink	feet	.
和	步行	-	全部	超过	这	规则	和	她	粉色的	脚	.

她用粉嫩的小脚丫践踏着规则。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] , ['kʌmɪn] - [ʌp]['oʊvər][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['gɪtɪn] - ['nɪrər] ['evri] [deɪ] ,

She	did	not	see	,	comin	'	up	over	the	horizon	,	and	gittin	'	nearer	every	day	,
她	做过	不是	看	,	即将到来	-	向上	超过	这	地平线	,	和	吉廷	-	更近	每一个	天	,

她没有看见，它正从地平线上升起，而且每天都在靠近。

[ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd]['hɔːrɪd][spæŋk] !

the	stern	and	horrid	Spank	!
这	船尾	和	可怕的	打屁股	!

严厉而可怕的打屁股!

[wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fæməli]['kɑːnkleɪv][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['diː'diː]

We	had	got	together	in	a	sort	of	family	conclave	and	decided	that	Deedee
我们	有	得到	一起	在	一个	种类	的	家庭	秘密会议	和	决定	那	迪迪

[wʌz; wəz][ə'baʊt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ]['leɪɪn] - [ɑːn][ʌv; əv][hændz] .

was	about	old	enough	to	be	punished	by	layin	'	on	of	hands	.
曾是	关于	老的	足够的	到	是	受到惩罚	经过	躺着	-	在	的	双手	.

我们聚在一起开了一次类似家庭会议的会，决定迪迪的年纪差不多可以接受体罚了。

[wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [taɪm] [wen] ['diː'diː] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

We	decided	it	one	time	when	Deedee	was	out	of	the	room	,
我们	决定	它	一	时间	什么时候	迪迪	曾是	出去	的	这	房间	,

我们趁迪迪不在房间的时候决定了这件事。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [stɜːrn][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	we	had	been	right	stern	about	it	.
和	我们	有	到过	正确的	船尾	关于	它	.

我们对此态度非常坚决。

[wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][stɜːrn][ə'baʊt] ['diː'diː] [wen] [ʃiː; ʃi]['wɔznt] [ɪn] [saɪt] .

We	could	be	stern	about	Deedee	when	she	wasn't	in	sight	.
我们	可以	是	船尾	关于	迪迪	什么时候	她	不是	在	视线	.

当迪迪不在场时，我们可以对她很严厉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ['smaɪlɪn] - [ænd; ənd] ['sɪŋɪn] - [ə'lɔːŋ] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][tuː; tə][kwɪt]['biːn] -

When	she	come	smilin	'	and	singin	'	along	we	generally	had	to	quit	bein	'
什么时候	她	来	微笑	-	和	唱歌	-	沿着	我们	一般来说	有	到	辞职	是	-

[stɜːrn] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] .

stern	,	and	kiss	her	.
船尾	,	和	吻	她	.

当她面带微笑、一路歌唱时，我们通常都不得不放下严肃的态度，亲吻她。

['diː'diː] [wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] [mʌnθs] [oʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['naɪnti] - [eɪt] [pər] [sent] ,

Deedee	was	twenty	-	two	months	old	,	and	she	was	ninety	-	eight	per	cent	,
迪迪	曾是	二十	-	二	几个月	老的	,	和	她	曾是	九十	-	八	每	中心	,

[pjʊr] ['swiːtnəs] .

pure	sweetness	.
纯的	甜味	.

迪迪二十二个月大，她百分之九十八都是纯洁的甜心。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr][end][ʌv; əv] [taʊn] [sed] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] , ['kɜːrli] [her] [wʌz; wəz]

Some	of	the	women	in	our	end	of	town	said	her	short	,	curly	hair	was
一些	的	这	女性	在	我们的	结尾	的	镇	说	她	短的	,	卷曲	头发	曾是

[toʊ] - ['kʌlərd] ,

tow	-	colored	,
拖	-	有色	,

我们这片街区的一些妇女说她那头短短的卷发是双色的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] — [ðeɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['enviəs] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

but	it	wasn't	so	—	they	was	just	envious	of	us	.
但	它	不是	所以	—	他们	曾是	只是	羡慕	的	我们	.

但事实并非如此——他们只是嫉妒我们。

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [sed] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][laɪk] [raʊnd] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] .

And	one	and	all	said	her	eyes	was	like	round	little	bits	of	blue	sky	.
和	一	和	全部	说	她	眼睛	曾是	喜欢	圆形的	小的	比特	的	蓝色的	天空	.

所有人都说她的眼睛像一团团圆圆的蓝天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] ['swiːtnəs] [frʌm; frəm] ['mɑːrθi] ;

It	was	clear	enough	that	she	had	inherited	her	sweetness	from	Marthy	;
它	曾是	清除	足够的	那	她	有	遗传	她	甜味	从	玛蒂	;

很明显，她的甜美性格遗传自玛蒂；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːkwəl] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [pər] [sent] ,

and	some	said	it	was	equal	clear	that	the	two	per	cent	,
和	一些	说	它	曾是	平等的	清除	那	这	二	每	中心	,

有人说，同样显而易见的是，那百分之二的人，

[ʌv; əv] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] ['stʌbərnnəs] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

of	unadulterated	stubbornness	come	from	me	.
的	纯正的	固执	来	从	我	.

我天生就有一种毫不掩饰的固执。

[aɪ] [sed] [soʊ][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	said	so	myself	,	but	I	didn't	believe	it	.
我	说	所以	我	,	但	我	没有	相信	它	.

我这么说过，但我自己并不相信。

['diː'diː] [wʌz; wəz] ['gɪtɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['regjələr]['pɜːrs(ə)n] .

Deedee	was	gittin	'	to	be	a	regular	person	.
迪迪	曾是	吉廷	-	到	是	一个	常规的	人	.

迪迪正逐渐成为一个普通人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd]

She	could	tell	what	she	wanted	,	and	once	in	a	while	we	could	understand
她	可以	告诉	什么	她	通缉	,	和	一次	在	一个	尽管	我们	可以	理解

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

what	it	was	.
什么	它	曾是	.

她能说出自己想要什么，偶尔我们也能明白那是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [taɪm] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] , [ðæt] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə]

It	was	full	time	,	everybody	said	,	that	her	education	had	ought	to
它	曾是	满的	时间	,	大家	说	,	那	她	教育	有	应该	到

[bɪ'gɪn] .

begin	.
开始	.

大家都说，她的教育应该全天开始了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [groʊ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] , [sɪn'sɪr] ['wʊmən] [laɪk] ['mɑːrθi] ,

If	she	was	goin	'	to	grow	up	into	a	fine	,	sincere	woman	like	Marthy	,
如果	她	曾是	去	-	到	生长	向上	进入	一个	美好的	,	真诚	女士	喜欢	玛蒂	,

如果她将来能像玛茜一样成长为一个优秀、真诚的女人，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][stɑːrt] .

she	must	have	the	right	kind	of	start	.
她	必须	有	这	正确的	种类	的	开始	.

她必须拥有一个良好的开端。

[dʒʌst][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][spæŋk] ,

Just	the	night	before	the	day	of	the	Spank	,
只是	这	夜晚	前	这	天	的	这	打屁股	,

就在惩罚日的前一天晚上，

['mɑːrθi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Marthy	had	begun	to	teach	her	her	religious	education	.
玛蒂	有	开始	到	教	她	她	宗教	教育	.

玛蒂开始教她宗教知识。

['stændɪn] - [ʌp][æt; ət] - [niː] — [fɔːr; fər] ['diː'diː] [wʊd] [nɑːt] [niːl] [tuː; tə][gɑːd][ɔːr][mæn] —
Standin ' up at Marthy's knee — for Deedee would not kneel to God or man —
替身 - 向上 在 - 膝盖 — 为了 迪迪 会 不是 下跪 到 上帝 或者 男人 —
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] : —
she had repeated : —
她 有 重复 : —

她站在玛茜的膝前——因为迪迪不会向上帝或任何人下跪——她反复说道：

" - - - - - - [siːp] ,
" Nowee - laimee - downee - seep ,
" - - - - - - 渗透 ,

"Nowee-laimee-downee-seep,

- - [oʊ] - [soʊ] - [tiː] .
Padee - O - so - tee .
- - 哦 - 所以 - 球座 .

Padee-O-so-tee。

" ['enibɑːdi] [hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] : —
" Anybody had ought to know that was : —
" 任何人 有 应该 到 知道 那 曾是 : —

任何人都应该知道那是：——

" [naʊ] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ,
" Now I lay me down to sleep ,
" 现在 我 躺 我 向下 到 睡觉 ,

现在我要躺下睡觉了，

[aɪ] [preɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [kiːp] .
I pray the Lord my soul to keep .
我 祈祷 这 主 我的 灵魂 到 保持 .

我祈求主保守我的灵魂。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [sək'ses] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst][stɑːrt] ,
" It was a fine success for a first start ,
" 它 曾是 一个 美好的 成功 为了 一个 第一的 开始 ,

"对于首次参赛来说，这是一个非常好的成功。"

['oʊnli][ʃiː; ʃi]['dɪdnt][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][ænd; ənd] " [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn]
only she didn't do what she said she was goin ' to do and " lay me down
仅有的 她 没有 做 什么 她 说 她 曾是 去 - 到 做 和 " 躺 我 向下
[tuː; tə] [sliːp] .
to sleep .
到 睡觉 .

只是她没有像她说的那样"让我躺下睡觉"。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][krɪb][fɔːr; fər][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] , ['kælɪn] - [fɔːr; fər] "
" Instead of that she stood up in her crib for about an hour , callin ' for "
" 反而 的 那 她 站立 向上 在 她 婴儿床 为了 关于 一个 小时 , 卡林 - 为了 "
['meimi] ,
Mamie ,
玛米 ,

相反，她站在她的婴儿床上大约一个小时，喊着"妈妈"，

" [ðə; ðɪ] ['miːnɪn] - [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [rɔkt] [ænd; ənd][hæv; həv]
" the meanin ' of which was that she wanted to be rocked and have
" 这 含义 - 的 哪个 曾是 那 她 通缉 到 是 摇滚 和 有
['mɑːrθi] [sɪŋ] " ['meri] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] ,
Marthy sing " Mary had a little lamb ,
玛蒂 唱歌 " 玛丽 有 一个 小的 羊肉 ,

" 意思是她想被摇晃，然后让玛蒂唱"玛丽有只小绵羊"

” [tuː; tə][hɜːr; hər] .
” to her .
” 到 她 .

对她来说。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][spæŋk][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['oʊpənɪn] - .
The day of the Spank had a bad openin ' .
这 天 的 这 打屁股 有 一个 坏的 开 - .

惩罚日的开端并不顺利。

[wen] ['diː'diː] [woʊk] [ʌp] , [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [faɪv][ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] . [em] . , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['reɪnɪn] -
When Deedee woke up , along about five o'clock a . m . , it was rainin '
什么时候 迪迪 觉醒 向上 , 沿着 关于 五 点钟 一个 . 米 . , 它 曾是 下雨了 -
['pɪtʃfɔːrk] ,
pitchforks ,
干草叉 ,

迪迪大约在早上五点醒来时，外面正下着瓢泼大雨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌɪn'dɔːrz] , [ænd; ənd][tuː; tə][stɑːrt][ɔːf] ,
and that meant a day indoors , and to start off ,
和 那 意思是 一个 天 室内 , 和 到 开始 离开 ,

这意味着要在室内待一天，首先是……

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][krɪb][ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] “ [laɪm] .
she stood up in her crib and called for “ laim .
她 站立 向上 在 她 婴儿床 和 称为 为了 “ 莱姆 .

她从婴儿床里站起来，喊着“莱姆”。

” ['mɑːrθi] [woʊk] [ʌp][sɔːrt][ʌv; əv] - - [ðæt] ['diː'diː] [wʌz; wəz] [rɪpiːtɪn] - [ðæt][wɜːrd] [sloʊ] ,
” Marthy woke up sort of realizin ' ' that Deedee was repeatin ' that word slow ,
” 玛蒂 觉醒 向上 种类 的 - - 那 迪迪 曾是 重复蛋白 - 那 单词 慢的 ,

“玛茜醒来后，渐渐意识到迪迪在慢慢地重复那个词，

[bʌt; bət]['regjələr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [θɔːt] .
but regular , and she sat up and thought .
但 常规的 , 和 她 卫星 向上 和 想法 .

但很正常，她坐起身来思考。

“ [laɪm] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] ,
“ Laim ” was a new word , and the meanin ' of it was unknown ,
“ 莱姆 ” 曾是 一个 新的 单词 , 和 这 含义 - 的 它 曾是 未知 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“Laim”是一个新词，它的意思尚不清楚，但是

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['diː'diː] ['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] .
whatever it was , Deedee wanted it .
任何 它 曾是 , 迪迪 通缉 它 .

不管是什么，迪迪都想要。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][bæd] .
She wanted it bad .
她 通缉 它 坏的 .

她非常想要它。

['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] “ [laɪm] ” [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] .
Nothin ' but “ laim ” would satisfy her .
什么也没有 - 但 “ 莱姆 ” 会 满足 她 .

只有“laim”才能让她满意。

['mɑːrθi] ['stʌdid] [ðæt] [wɜːrd] [gʊd] [ænd; ənd] [hɑːrd] .

Marthy	studied	that	word	good	and	hard	.
玛蒂	研究	那	单词	好的	和	难的	.

玛蒂认真仔细地研究了这个词。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ,

It	did	not	seem	to	suggest	anything	to	eat	or	drink	,	and	,
它	做过	不是	似乎	到	建议	任何事物	到	吃	或者	喝	,	和	,

它似乎没有暗示任何食物或饮料，而且，

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz] ['mɑːrθi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['raɪtli] [ə'plai] [tuː; tə] ['eni] [tɔɪ] ,

as	near	as	Marthy	could	make	out	,	it	didn't	rightly	apply	to	any	toy	,
作为	靠近	作为	玛蒂	可以	制作	出去	,	它	没有	没错	申请	到	任何	玩具	,

据玛茜所见，这条规定似乎并不适用于任何玩具。

[geɪm] , [sɔːŋ] , ['pɜːrs(ə)n] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .

game	,	song	,	person	,	or	anything	else	.
游戏	,	歌曲	,	人	,	或者	任何事物	别的	.

游戏、歌曲、人物或其他任何事物。

['mɑːrθi] [woʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

Marthy	woke	me	up	,	and	I	sat	up	with	a	sigh	.
玛蒂	觉醒	我	向上	,	和	我	卫星	向上	和	一个	叹	.

玛茜把我叫醒了，我叹了口气坐了起来。

['diː'diː] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [naʊ] , [ʃʊr] .

Deedee	looked	at	me	as	if	she	thought	she	would	git	what	she	wanted	now	,	sure
迪迪	看起来	在	我	作为	如果	她	想法	她	会	git	什么	她	通缉	现在	,	当然

.

:

.

迪迪看着我，好像觉得她现在肯定能如愿以偿了。

“ [laɪm] , ['diː'diː] ?

“	Laim	,	Deedee	?
“	莱姆	,	迪迪	?

“莱姆，迪迪？”

” [aɪ] [æskt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .

”	I	asked	,	and	she	smiled	as	sweet	as	you	please	.
”	我	问	,	和	她	微笑	作为	甜的	作为	你	请	.

我问了，她露出了甜美的笑容。

“ ['pɑːpə] , [laɪm] !

“	Papa	,	laim	!
“	爸爸	,	莱姆	!

“爸爸，莱姆！

” [ʃiː; ʃi] [sez] [ə'gen] .

”	she	says	again	.
”	她	说道	再次	.

她再次说道。

“ [laɪm] !

“	Laim	!
“	莱姆	!

“莱姆！

” [aɪ] [sez] , ['θɔːtf(ə)l] , ['lʊkɪn] - [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪn] - .

”	I	says	,	thoughtful	,	lookin	'	around	the	room	and	up	at	the	ceilin	'	.
”	我	说道	,	周到	,	在看	-	大约	这	房间	和	向上	在	这	席琳	-	.

“我若有所思地说，环顾四周，抬头看着天花板。

[aɪ] [skruːd] [ʌp] [maɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['stʌdid] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [maɪ] [nek] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː]
I **screwed** **up** **my** **forehead** **and** **studied** **,** **and** **twisted** **my** **neck** **to** **look** **into**
我 螺丝 向上 我的 前额 和 研究 , 和 扭曲 我的 脖子 到 看 进入
[ðə; ði] [nekst] [ruːm] .
the **next** **room** **.**
这 下一个 房间 .

我皱起眉头，仔细观察，然后扭头看向隔壁房间。

“ [laɪm] !
“ **Laim** **!**
“ 莱姆 !

“莱姆!

[wɒts] [ə; eɪ] - [laɪm] , - ['enihaʊ] ? ”
What's **a** **'** **laim** **,** **'** **anyhow** **?** **”**
是什么 一个 - 莱姆 , - 无论如何 ? ”

“laim”到底是什么意思?

“ [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ” [aɪ] [sez] , ['æftər] [aɪ'd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['prɪti] [nɪr]
“ **I** **give** **it** **up** **,** **”** **I** **says** **,** **after** **I'd** **thought** **of** **everything** **in** **the** **world** **,** **pretty** **near**
“ 我 给 它 向上 , ” 我 说道 , 后 ID 想法 的 一切 在 这 世界 , 漂亮的 靠近
.
:
.

“我放弃了，”我说，在我几乎把世上所有的事情都想清楚之后。

“ [mɛbi] [hɜːr; hər] ['grænpɑː] [wʊd] [noʊ] .
“ **Mebby** **her** **grandpa** **would** **know** **.**
“ 梅比 她 爷爷 会 知道 .

“也许她爷爷会知道。”

[mɛbi] [its] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər] .
Mebby **it's** **something** **he** **taught** **her** **.**
梅比 它是 某物 他 教授 她 .

或许这是他教她的。

” [wiː; wi] ['lɪftɪd] ['diː'diː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [krɪb] , [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
” **We** **lifted** **Deedee** **out** **of** **her** **crib** **,** **and** **set** **her** **down** **on** **the** **floor** **,**
” 我们 抬起 迪迪 出去 的 她 婴儿床 , 和 放 她 向下 在 这 地面 ,

“我们把迪迪从婴儿床里抱出来，放在地板上，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pætəd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
and **she** **pattered** **down** **the** **hall** **.**
和 她 图案 向下 这 大厅 .

她轻快地走下走廊。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['telɪn] - [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] “ [laɪm] ,
We **could** **hear** **her** **tellin** **'** **him** **to** **give** **her** **“** **laim** **,**
我们 可以 听到 她 告诉 - 他 到 给 她 “ 莱姆 ,

我们可以听到她叫他给她“laim，

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [wei] [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] [bæk] .
” **and** **the** **puzzled** **way** **he** **answered** **her** **back** **.**
” 和 这 困惑 方式 他 回答 她 后退 .

“以及他困惑的回答方式。”

“ [laɪm] , ['bɜːdɪ] ?
“ **Laim** **,** **birdy** **?**
“ 莱姆 , 小鸟 ?

“莱姆，小鸟？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['diː'diː] .
Say it again , Deedee .
说 它 再次 , 迪迪 .

再说一遍，迪迪。

[laɪm] ?
Laim ?
莱姆 ?

莱姆?

[grænd] - ['dædi] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , ['diː'diː] .
Grand - daddy don't know what you want , Deedee .
盛大 - 爸爸 不 知道 什么 你 想 , 迪迪 .

爷爷不知道你想要什么，迪迪。

" ['niːðər] [dɪd]['ʌŋk(ə)l][ed] , [huː] [wʌz; wəz] [steɪɪn] - [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə'baʊt] [ðen] .
" Neither did Uncle Ed , who was stayin ' with us about then .
" 两者都不 做过 叔叔 艾德 , WHO 曾是 待在 - 和 我们 关于 然后 .

"当时和我们住在一起的埃德叔叔也没有。"

['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt] " [laɪm] " [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['diː'diː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrst]
Nobody knew what " laim " was but Deedee , and she wanted it the worst
无人 知道 什么 " 莱姆 " 曾是 但 迪迪 , 和 她 通缉 它 这 最差
[wei] .
way .
方式 .

除了迪迪之外，没有人知道"laim"是什么，而她却非常想要知道。

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] - [bed] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
She come back , and stood by Marthy's bed , and just begged for it .
她 来 后退 , 和 站立 经过 - 床 , 和 只是 乞求 为了 它 .

她回来后，站在玛茜的床边，苦苦哀求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] [fɔːr; fər] ['mɑːrθi] .
It was a hard day for Marthy .
它 曾是 一个 难的 天 为了 玛蒂 .

对玛蒂来说，这是艰难的一天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] - [deɪ] , [soʊ] ['diː'diː] ['kudnt] ['bɑːðər] ['keɪti] [ɪn][ðə; ði]
It was Monday , and wash - day , so Deedee couldn't bother Katie in the
它 曾是 周一 , 和 洗 - 天 , 所以 迪迪 不能 打扰 凯蒂 在 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

那天是星期一，也是洗衣服的日子，所以迪迪不能在厨房打扰凯蒂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['reɪnɪn] - [tuː] .
and it was rainin ' too .
和 它 曾是 下雨了 - 也 .

而且当时还下着雨。

['diː'diː] [dʒʌst] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [laɪk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər][læst] [frend] ,
Deedee just wandered through the house , like she had lost her last friend ,
迪迪 只是 漫步 通过 这 房子 , 喜欢 她 有 丢失的 她 最后的 朋友 ,

迪迪只是在房子里漫无目的地走来走去，就像失去了最后一个朋友一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['mɑːrθi] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] “ [laɪm] .

and	then	she	would	come	back	to	Marthy	and	ask	for	“	laim	.
和	然后	她	会	来	后退	到	玛蒂	和	问	为了	“	莱姆	.

然后她会回到玛蒂身边，问她“laim”。

” [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɔɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [soʊ]

”	She	wouldn't	have	nothing	to	do	with	her	toys	,	and	she	wouldn't	sew
”	她	不会	有	没有什么	到	做	和	她	玩具	,	和	她	不会	缝

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] ,

with	a	pin	,
和	一个	别针	,

“她对玩具一点兴趣都没有，也不肯用别针缝纫。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət]

and	she	wouldn't	sit	at	the	table	and	write	,	and	she	wouldn't	look	at
和	她	不会	坐	在	这	桌子	和	写	,	和	她	不会	看	在

[ðə; ði] - [bʊk] .

the	photygraft	book	.
这	-	书	.

她不会坐在桌旁写作，也不会看照片移植册。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kiːp] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

And	the	worst	of	it	was	that	she	wouldn't	keep	still	a	minute	.
和	这	最差	的	它	曾是	那	她	不会	保持	仍然	一个	分钟	.

最糟糕的是，她一刻也停不下来。

[baɪ] [nuːn] - [taɪm] ['mɑːrθi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

By	noon	-	time	Marthy	had	a	headache	.
经过	中午	-	时间	玛蒂	有	一个	头痛	.

到了中午，玛茜头疼了。

[baɪ] ['sʌndaʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] “ [nəːvs] ,

By	sundown	she	had	“	nerves	,
经过	日落	她	有	“	神经	,

日落时分，她“神经紧张”。

” [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['diː'diː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃfl]

”	and	about	then	she	began	to	look	at	Deedee	with	a	sort	of	reproachful
”	和	关于	然后	她	开始	到	看	在	迪迪	和	一个	种类	的	责备的

[lʊk] .

look	.
看	.

就在这时，她开始用一种责备的眼神看着迪迪。

['diː'diː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrd][ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

Deedee	had	said	that	unknown	word	about	ten	thousand	times	.
迪迪	有	说	那	未知	单词	关于	十	千	时代	.

迪迪已经说过那个陌生的词大约一万遍了。

['mɑːrθi] [pʊt] ['diː'diː] [tuː; tə][bed][ɪn][hɜːr; hər][krɪb] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [wʌns] [haʊ] ['welɪŋtən] ,

Marthy	put	Deedee	to	bed	in	her	crib	,	and	I	read	once	how	Wellington	,
玛蒂	放	迪迪	到	床	在	她	婴儿床	,	和	我	读	一次	如何	惠灵顿	,

玛茜把迪迪放在婴儿床上睡觉，我曾经读到过惠灵顿的故事，

[æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [ɪn][ðə; ði][bɪg] [faɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] , [preɪd] [fɔːr; fər] [naɪt] [ɔːr]

at	Waterloo	,	in	the	big	fight	they	had	there	,	prayed	for	night	or
在	滑铁卢	,	在	这	大的	斗争	他们	有	那里	,	祈祷	为了	夜晚	或者

['bluːkər] ,

Blücher	,
布吕歇尔	,

在滑铁卢那场大战中，他们祈祷黑夜降临或布吕歇尔。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [haʊ] ['mɑ:rθi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sændmæn] [ɔ:r] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kʌm] .

and	that	was	about	how	Marthy	longed	for	the	sandman	or	me	to	come	.
和	那	曾是	关于	如何	玛蒂	渴望	为了	这	睡魔	或者	我	到	来	.

玛茜就是这样渴望着睡魔或者我到来的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [kʌm] , [æt; ət] [læst] .

I	was	the	one	that	come	,	at	last	.
我	曾是	这	一	那	来	,	在	最后的	.

最后，是我来了。

[aɪ] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wet] [tu:; tə] [ðə; ði] [skɪn] , [ænd; ənd] [plʌm] [dɪs'gʌstɪd] ;

I	come	in	the	house	wet	to	the	skin	,	and	plumb	disgusted	;
我	来	在	这	房子	湿的	到	这	皮肤	,	和	垂直	厌恶	;

我浑身湿透地走进屋子，感到无比厌恶；

[maɪ] [pænts] ['stɪkɪn] - [tu:; tə] [maɪ] [legz] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['oʊvər] [mʌd] ,

my	pants	stickin	'	to	my	legs	and	all	over	mud	,
我的	裤子	粘	-	到	我的	腿	和	全部	超过	泥	,

我的裤子粘在腿上，沾满了泥巴。

[ænd; ənd] [aɪ] [tʃʌkt] [maɪ] ['soʊkɪn] - [hæt] [ænd; ənd] [maɪ] - ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] ,

and	I	chucked	my	soakin	'	hat	and	my	umbrelly	into	a	corner	,
和	我	扔掉	我的	浸泡	-	帽子	和	我的	-	进入	一个	角落	,

我把湿透的帽子和雨伞扔到角落里，

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['taɪərd] - [aʊt] [mæn] [wɪl] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [drɑ:pt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] , ['tʌkərd] [aʊt] .

the	way	a	tired	-	out	man	will	,	and	just	dropped	into	a	chair	,	tuckered	out	.
这	方式	一个	疲劳的	-	出去	男人	将要	,	和	只是	掉落	进入	一个	椅子	,	疲惫不堪	出去	.

就像一个筋疲力尽的人那样，瘫倒在椅子上，精疲力竭。

[aɪ] [let] [aʊt] [wʌn] [gʊd] ,

I	let	out	one	good	,
我	让	出去	一	好的	,

我放出了一声好响，

[lɔ:ŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [θæŋks] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [deɪ] .

long	sigh	of	thanks	that	I	was	at	the	end	of	a	hard	day	.
长的	叹	的	谢谢	那	我	曾是	在	这	结尾	的	一个	难的	天	.

一天辛苦工作结束后，我长长地叹了口气，心怀感激。

“ ['haɪrəm] ! ” [kʌmz] - [vɔɪs] ; “ [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:]

“	Hiram	!	”	comes	Marthy's	voice	;	“	Come	in	here	,	and	see	if	you	can	do
“	希拉姆	!	”	来	-	嗓音	;	“	来	在	这里	,	和	看	如果	你	能	做

['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] .

anything	with	Edith	.
任何事物	和	伊迪丝	.

“海勒姆！”玛茜的声音传来；“进来看看你能不能对伊迪丝做点什么。”

[aɪ] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪm] [pleɪd] [aʊt] ; [aɪm] ['ʌtər] ['taɪərd] . ”

I	have	worked	with	her	all	day	,	and	I'm	played	out	;	I'm	utter	tired	.	”
我	有	工作	和	她	全部	天	,	和	我是	玩	出去	;	我是	说出	疲劳的	.	”

我跟她一起工作了一整天，累坏了，筋疲力尽。

“ [oʊ] , [pleɪg] !

“	Oh	,	plague	!
“	哦	,	瘟疫	!

“哦，瘟疫！

” [aɪ] [sez] .

”	I	says	.
”	我	说道	.

我说。

[aɪ][sæt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['drʌmɪn] - [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][maɪ] [tʃer] ,

I	sat	a	minute	,	drummin	'	on	the	arm	of	my	chair	,
我	卫星	一个	分钟	,	鼓手	-	在	这	手臂	的	我的	椅子	,

我坐了一会儿，用椅子扶手敲着东西，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt][ə'pɑːn][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

and	then	I	got	upon	my	feet	,	and	walked	into	the	bedroom	.
和	然后	我	得到	之上	我的	脚	,	和	步行	进入	这	卧室	.

然后我站起身，走进卧室。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	What's	the	matter	?
“	是什么	这	事情	?

“怎么了?

” [aɪ] [sez] , [æz; əz] [nɪr] [krɔːs] [æz; əz][aɪ]['kælkjuleɪt][aɪ]['evər][gɪt] , [ænd; ənd] - [aɪz] [fɪld] [ʌp] .

”	I	says	,	as	near	cross	as	I	calculate	I	ever	git	,	and	Marthy's	eyes	filled	up	.
”	我	说道	,	作为	靠近	叉	作为	我	计算	我	曾经	git	,	和	-	眼睛	已填	向上	.

“我说，语气是我所能想到的最生气的一次，玛蒂的眼里噙满了泪水。”

“ [aɪ][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] .

“	I	can't	do	anything	with	her	,	”	she	says	.
“	我	不能	做	任何事物	和	她	,	”	她	说道	.

“我拿她没办法，”她说。

“ [ʃiː; ʃi][wəʊnt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

“	She	won't	go	to	sleep	.
“	她	惯于	去	到	睡觉	.

她不肯睡觉。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['dredf(ə)l] [ɔːl] [deɪ] .

She	has	been	dreadful	all	day	.
她	有	到过	可怕	全部	天	.

她今天一整天都表现得很糟糕。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk][aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .

I	don't	feel	like	I	could	stand	it	another	minute	.
我	不	感觉	喜欢	我	可以	站立	它	其他	分钟	.

我感觉自己一分钟都坚持不下去了。

” ['mɑːrθi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]

”	Marthy	threw	herself	on	the	bed	and	covered	up	her	face	with	her	hands
”	玛蒂	扔	她自己	在	这	床	和	涵盖	向上	她	脸	和	她	双手

.

:

.

玛蒂扑倒在床上，用双手捂住了脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kraɪɪn] - .

She	was	cryin	'	.
她	曾是	哭泣	-	.

她哭了。

[aɪ] [ges] [aɪ] [fraund] .

I	guess	I	frowned	.
我	猜测	我	皱眉	.

我当时好像皱了皱眉。

['diː'diː] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] .

Deedee	looked	up	at	me	as	sweet	as	a	little	angel	.
迪迪	看起来	向上	在	我	作为	甜的	作为	一个	小的	天使	.

迪迪抬头看着我，眼神甜美得像个小天使。

“ ['pɑːpə] , [laɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] .
“ Papa , laim , ” she says .
“ 爸爸 , 莱姆 , ” 她 说道 .

“爸爸，莱姆，”她说。

“ [noʊ] ! ” [sez] [aɪ] , “ [noʊ][laɪm] , ['diː'diː] .
“ No ! ” says I , “ No laim , Deedee .
“ 不 ! ” 说道 我 , “ 不 莱姆 , 迪迪 .

“不！”我说，“不，迪迪。”

[juː; jʊ][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
You lie down and go to sleep like a good girl .
你 说谎 向下 和 去 到 睡觉 喜欢 一个 好的 女孩 .

你像个乖女孩一样躺下睡觉。

- [fɪks] [jʊr; jər] ['pɪloʊ] [naɪs] .
Papa'll fix your pillow nice .
- 使固定 你的 枕头 好的 .

爸爸会把你的枕头整理好的。

” [aɪ] ['paʊndɪd] [ʌp][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [ʃiːts]
” I pounded up her pillow , and turned it over , and pulled the sheets
” 我 猛击 向上 她 枕头 , 和 转向 它 超过 , 和 拉 这 纸张
[aʊt] [streɪt] .
out straight .
出去 直的 .

“我把她的枕头拍扁，翻过来，然后把床单拉直。”

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] ['dʒent(ə)l] .
Then I took the baby and laid her down gentle .
然后 我 采取 这 婴儿 和 铺设 她 向下 温和的 .

然后我抱起孩子，轻轻地把她放在地上。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['kʌdld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
She smiled and cuddled into the pillow .
她 微笑 和 依偎 进入 这 枕头 .

她笑了笑，把脸埋进枕头里。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][naɪs][bed] !
“ Oh , what a nice bed !
“ 哦 , 什么 一个 好的 床 !

“哦，好舒服的床啊！”

” [aɪ] [sez] .
” I says .
” 我 说道 .

我说。

“ [eint] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][naɪs][bed] , ['diː'diː] ? ”
“ Ain't it a nice bed , Deedee ? ”
“ 不是 它 一个 好的 床 , 迪迪 ? ”

“迪迪，这张床真舒服啊！”

“ [naɪs] [bed] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] .
“ Nice bed , ” she allowed .
“ 好的 床 , ” 她 允许 .

“床不错，”她赞许道。

“ [wɪl] [aɪ]['kʌvər][jʊr; jər] [fiːt] ?
“ Will I cover your feet ?
“ 将要 我 覆盖 你的 脚 ?

“我会为你遮住脚吗？”

” [aɪ] [sez] .
” I says .
” 我 说道 .

我说。

“ [fiːt] [kɑːv] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['iːgər] .
“ Feet cov , ” she says , eager .
“ 脚 冠状病毒 , ” 她 说道 , 渴望的 .

“脚套，”她急切地说。

[soʊ][aɪ] [spred] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌp]['oʊvər][hɜːr; hər] [fiːt] .
So I spread the sheet up over her feet .
所以 我 传播 这 床单 向上 超过 她 脚 .

于是我把床单铺在了她的脚上。

“ [ʃʌt] ['lɪt(ə)l] [aɪz] , ” [aɪ] [sez] [ɪn] ['wɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
“ Shut little eyes , ” I says in warning , but as gentle as you please ,
“ 关闭 小的 眼睛 , ” 我 说道 在 警告 , 但 作为 温和的 作为 你 请 ,

“闭上眼睛，”我警告道，但动作要轻柔，随你便。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] [taɪt] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['rɪŋk(ə)ld] .
and she shut up her eyes so tight her eyelids wrinkled .
和 她 关闭 向上 她 眼睛 所以 紧的 她 眼睑 皱 .

她紧紧闭上眼睛，眼皮都皱了起来。

“ [naʊ] , [gʊd] [naɪt] , ['diː'diː] , ” [aɪ] [sez] .
“ Now , good night , Deedee , ” I says .
“ 现在 , 好的 夜晚 , 迪迪 , ” 我 说道 .

“好了，晚安，迪迪，”我说。

“ - [naɪt] , [pɑː] — [pɑː] !
“ ' Night , pa — pa !
“ - 夜晚 , 帕 — 帕 !

“晚安，爸——爸！

” [ʃiː; ʃi] [kuːz] .
” she coos .
” 她 咕咕 .

她轻声说道。

[aɪ][stoʊl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][aɪ] ['noʊd] [haʊ] ,
I stole out of the room as quiet as I knowed how ,
我 偷窃 出去 的 这 房间 作为 安静的 作为 我 已知 如何 ,

我蹑手蹑脚地溜出了房间，动作轻而易举。

[ænd; ənd] [drɑːpt] ['kɔːʃəs] ['ɪntuː][maɪ] [tʃer] .
and dropped cautious into my chair .
和 掉落 谨慎 进入 我的 椅子 .

然后小心翼翼地坐回椅子上。

[aɪ] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] [sɔːrt][ʌv; əv] [grɪm] .
I leaned back and smiled sort of grim .
我 倾斜 后退 和 微笑 种类 的 严峻 .

我向后靠去，露出一个略显苦涩的笑容。

“ [ðæt] [ʃoʊz] , ” [aɪ] [θɪŋks] ,
“ That shows , ” I thinks ,
“ 那 演出 , ” 我 思考 ,

“这说明，”我想。

“ [ðæt] ['wɪmɪn] [eɪnt] [gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][tækt][tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ][kɪd] ,
“ that women ain't got the right kind of tact to handle a kid ,
“ 那 女性 不是 得到 这 正确的 种类 的 策略 到 处理 一个 孩子 ,

“那个女人没有处理孩子问题所需的正确方法。”

[ɔːr] [els] [ðeɪ] - ['viː][gɑːt] ['kætʃɪn] - [nəːvs] .
or **else** **they** **'** **ve** **got** **catchin** **'** **nerves** **.**
或者 别的 他们 - ve 得到 捕捉 - 神经 .

否则他们就是神经紧张。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] ['iːzi] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] — ”
It **shows** **how** **easy** **a** **man** **can** **—** **”**
它 演出 如何 简单的 一个 男人 能 — ”

这说明一个人可以多么轻易地——”

“ ['pɑːpə] , [laɪm] !
“ **Papa** **,** **laim** **!**
“ 爸爸 , 莱姆 !

“爸爸，莱姆!

” [diːdiːz] [klɪr] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [dʒʌst][kʌt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - ['ɪntuː] [tuː] ['piːsɪz] .
” **Deedee's** **clear** **little** **voice** **just** **cut** **what** **I** **was** **thinkin** **'** **into** **two** **pieces** **.**
” 迪迪的 清除 小的 嗓音 只是 切 什么 我 曾是 思考 - 进入 二 件 .

“迪迪清澈的小嗓音一下子把我的想法撕成了两半。”

[aɪ][wʌz; wəz]['ɪntuː] [ðæt] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ə'baʊt] [tuː] [steps] .
I **was** **into** **that** **bedroom** **in** **about** **two** **steps** **.**
我 曾是 进入 那 卧室 在 关于 二 步骤 .

我两步就走进了那间卧室。

['diː'diː] [wʌz; wəz]['stændɪn] - [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][krɪb] .
Deedee **was** **standin** **'** **up** **in** **her** **crib** **.**
迪迪 曾是 替身 - 向上 在 她 婴儿床 .

迪迪当时正站在她的婴儿床里。

“ ['pɑːpə] , [laɪm] ?
“ **Papa** **,** **laim** **?**
“ 爸爸 , 莱姆 ?

“爸爸，莱姆？”

” [ʃiː; ʃi] [sez] , [sɔːrt][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] .
” **she** **says** **,** **sort** **of** **anxious** **.**
” 她 说道 , 种类 的 焦虑的 .

“她说，语气有些焦虑。”

“ [noʊ] !
“ **No** **!**
“ 不 !

“不!

” [aɪ] [sez] , [stɜːrn][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
” **I** **says** **,** **stern** **in** **earnest** **.**
” 我 说道 , 船尾 在 认真 .

“我严肃而认真地说。”

“ [noʊ][laɪm] ! ”
“ **No** **laim** **!** **”**
“ 不 莱姆 ! ”

“没有损失！”

“ ['pɑːpə] , [laɪm] !
“ **Papa** **,** **laim** **!**
“ 爸爸 , 莱姆 !

“爸爸，莱姆!

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'mændz] .
” **she** **demands** **.**
” 她 需求 .

她质问道。

“ [noʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不!

” [aɪ] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [froʊz] [hɜːr; hər] [smaɪl] [raɪt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
” I says , in a way that froze her smile right where it was .
” 我 说道 , 在 一个 方式 那 冻住了 她 微笑 正确的 在哪里 它 曾是 .

“我说,”她用一种让她脸上的笑容瞬间凝固的方式说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] ['daʊtf(ə)l] - [laɪk] ,
She looked up at me doubtful - like ,
她 看起来 向上 在 我 疑 - 喜欢 ,

她抬起头，带着怀疑的神情看着我。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [tʃɪn] ['pʌkərd] [ʌp][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .
her little pink and white chin puckered up all ready to cry .
她 小的 粉色的 和 白色的 下巴 皱巴巴的 向上 全部 准备好 到 哭 .

她粉白相间的小下巴撅了起来，一副要哭的样子。

“ ['pɑːpə] , [laɪm] , [laɪm] !
“ Papa , laim , laim !
“ 爸爸 , 莱姆 , 莱姆 !

“爸爸，莱姆，莱姆!

” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
” she pleaded .
” 她 恳求 .

她恳求道。

[aɪ] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [raɪt] [bæk] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .
I reached over and forced her right back on to her pillow .
我 达到 超过 和 强制 她 正确的 后退 在 到 她 枕头 .

我伸手把她按回枕头上。

“ ['diː'diː] !
“ Deedee !
“ 迪迪 !

“迪迪!

” [aɪ] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ; “
” I says , in a voice that was new and that she wasn't acquainted with ; “
” 我 说道 , 在 一个 嗓音 那 曾是 新的 和 那 她 不是 熟人 和 ; “
[goʊ][tuː; tə] [sliːp] !
go to sleep !
去 到 睡觉 !

“我用一种她从未听过的新声音说：‘睡觉吧！’”

[biː; bi]['kwaɪət] !
Be quiet !
是 安静的 !

安静!

[stɑːp] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [spæŋk] [juː; jʊ] !
Stop this instant , or I will SPANK you !
停止 这 立即的 , 或者 我 将要 打屁股 你 !

立刻住手，否则我就打你屁股!

” [aɪ] [ges] , [mɛbi] , [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [kept] [ɑːn] ['sɪŋɪn] - [æz; əz] ['dʒɔɪfl] [æz; əz] ['evər] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] .
” I guess , mebby , the angels kept on singin ' - as joyful as ever up in Heaven .
” 我 猜测 , 梅比 , 这 天使 保留 在 唱歌 - 作为 快乐 作为 曾经 向上 在 天堂 .

“我猜，或许，天使们在天堂里依然像往常一样快乐地歌唱着。”

[aɪ] [ges] , [mɛbi] , ['sʌmwer] [aʊt] [west] ['fɜːrðər] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪn] - [daʊn] [geɪ] [ɑːn]

I	guess	,	mebby	,	somewhere	out	west	further	,	the	sun	was	shinin	'	down	gay	on
我	猜测	,	梅比	,	某处	出去	西方	更远	,	这	太阳	曾是	希宁	-	向下	同性恋	在

['nɑːdɪn] - , ['kerləs] ['flaʊərz] .

noddin	'	,	careless	flowers	.
点头	-	,	粗心	花朵	.

我猜，或许在更西边的某个地方，阳光灿烂地照耀着摇曳生姿、漫不经心的花朵。

[mɛbi] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [blɑːk] , [sʌm; səm] [gʊd] ['beɪbi] [wʌz; wəz] ['biːn] - ['snʌgəld] [ʌp] [ɪn] [ɪts]

Mebby	,	even	in	the	next	block	,	some	good	baby	was	bein	'	snuggled	up	in	its
梅比	,	甚至	在	这	下一个	堵塞	,	一些	好的	婴儿	曾是	是	-	依偎着	向上	在	它是

[mɑːz] [ɑːrmz] ;

ma's	arms	;
妈的	武器	;

也许，就在隔壁街区，某个可爱的宝宝正依偎在妈妈的怀里；

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['diː'diː] , ['laɪɪn] - [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [krɪb] ,

but	to	Deedee	,	lyin	'	in	the	corner	of	her	crib	,
但	到	迪迪	,	躺着	-	在	这	角落	的	她	婴儿床	,

但对于躺在婴儿床角落里的迪迪来说，

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] ['oʊldər] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

the	world	had	got	a	million	years	older	in	about	a	minute	.
这	世界	有	得到	一个	百万	年	老	在	关于	一个	分钟	.

世界仿佛在一分钟内老了一百万年。

[hɜːr; hər] [wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː]

Her	world	that	had	been	all	smiles	and	pleasant	things	had	turned	into
她	世界	那	有	到过	全部	微笑	和	令人愉快的	事物	有	转向	进入

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [hɑːrd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['kruːəl] ['feɪsɪz] .

a	world	of	hard	words	and	cruel	faces	.
一个	世界	的	难的	字	和	残忍的	面孔	.

她原本充满欢声笑语和美好事物的世界，如今却变成了充满恶言恶语和残酷面孔的世界。

[hɜːr; hər] ['mæmə] [dɪr] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; eɪ] [mæsk] [ʌv; əv] - - ['koʊldnəs] .

Her	mama	dear	had	on	a	mask	of	unfeelin	'	coldness	.
她	妈妈	亲爱的	有	在	一个	面具	的	-	-	寒冷	.

她亲爱的妈妈脸上戴着一副冷漠无情的面具。

[hɜːr; hər] ['pɑːpə] [dɪr] [stʊd] [ʌp] [ðer; ðər] - - [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒaɪənt] [ʌv; əv]

Her	papa	dear	stood	up	there	towerin	'	above	her	,	a	sort	of	giant	of
她	爸爸	亲爱的	站立	向上	那里	-	-	多于	她	,	一个	种类	的	巨大的	的

[ræθ] ,

wrath	,
愤怒	,

她亲爱的爸爸高高地站在那里，居高临下，像个愤怒的巨人。

- - [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] , [mɪ'stɪriəs] ['wepən] , [ðə; ði] [wɜːrd] “ [spæŋk] .

flourishin	'	an	awful	,	mysterious	weapon	,	the	word	“	spank	.
-	-	一个	可怕	,	神秘	武器	,	这	单词	“	打屁股	.

蓬勃发展，一种可怕的、神秘的武器，那就是“spank”这个词。

” [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

”	It	looked	like	everybody	had	gone	back	on	her	.
”	它	看起来	喜欢	大家	有	已消失	后退	在	她	.

“看起来好像所有人都背弃了她。”

[hɜːr; hər] [frendz] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mɑːrθi] , [hɜːr; hər] ['pleɪˌmeɪts] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Her	friends	—	which	was	me	and	Marthy	,	her	playmates	—	which	was
她	朋友们	—	哪个	曾是	我	和	玛蒂	,	她	玩伴	—	哪个	曾是

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mɑːrθi] ,

me	and	Marthy	,
我	和	玛蒂	,

她的朋友——也就是我和玛茜，她的玩伴——也就是我和玛茜，

[hɜːr; hər]['lʌvəz] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mɑːrθi] , [ðə; ði][prə'vaɪdəz][ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ] —

her	lovers	—	which	was	me	and	Marthy	,	the	providers	of	her	joy	—
她	恋人	—	哪个	曾是	我	和	玛蒂	,	这	供应商	的	她	喜悦	—

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mɑːrθi] ,

which	was	me	and	Marthy	,
哪个	曾是	我	和	玛蒂	,

她的爱人——也就是我和玛蒂，给她带来快乐的人——也就是我和玛蒂，

[hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə'vɛndʒərz] .

had	turned	into	avengers	.
有	转向	进入	复仇者联盟	.

他们变成了复仇者联盟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [klʌbz] .

She	was	all	alone	in	a	world	of	clubs	.
她	曾是	全部	独自的	在	一个	世界	的	俱乐部	.

在夜店林立的世界里，她孤身一人。

[dʒʌst][wʌn] [wiː] [kɪd][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

Just	one	wee	kid	and	everybody	against	her	.
只是	一	哇	孩子	和	大家	反对	她	.

就一个小女孩，却遭到所有人的反对。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] - - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [trɛmblɪn] - ['pɪtiəs] .

She	lay	there	a	minute	palpitatin	'	,	with	her	chin	tremblin	'	piteous	.
她	躺	那里	一个	分钟	-	-	,	和	她	下巴	颤抖	-	可怜的	.

她躺在那里，心跳加速，下巴可怜兮兮地颤抖着。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dɪd] [wen] [hɜːr; hər]['perənts] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [ðiːz] [streɪndʒ] , [hɑːrʃ]

What	was	to	be	did	when	her	parents	vanished	,	and	these	strange	,	harsh
什么	曾是	到	是	做过	什么时候	她	父母	消失了	,	和	这些	奇怪的	,	残酷的

['piːp(ə)l] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] ?

people	took	their	places	?
人们	采取	他们的	地方	?

当她的父母失踪，而这些奇怪、冷酷的人取而代之时，她该怎么办?

[ʃiː; ʃi][krɛp] - [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][krɪb] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪn] - ,

She	crep	'	to	the	foot	of	the	crib	,	where	I	was	still	standin	'	,
她	薄饼	-	到	这	脚	的	这	婴儿床	,	在哪里	我	曾是	仍然	替身	-	,

她蹑手蹑脚地走到婴儿床脚边，我当时还站在那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	got	up	and	took	hold	of	my	arm	and	hugged	it	.
和	她	得到	向上	和	采取	抓住	的	我的	手臂	和	拥抱	它	.

她起身抓住我的胳膊抱住了它。

“ [pɑː] - [pɑː] !

“	Pa	-	pa	!
“	宾夕法尼亚州	-	帕	!

“爸爸!

” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['lʌvɪŋ] .

”	she	says	,	loving	.
”	她	说道	,	爱	.

她温柔地说。

[aɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ə'gen] , ['dʒent(ə)l][bʌt; bət][fɜːrm] .

I	pushed	her	back	on	the	pillow	again	,	gentle	but	firm	.
我	推动	她	后退	在	这	枕头	再次	,	温和的	但	公司	.

我再次把她推回枕头上，动作轻柔但坚定。

“ ['ɪdɪθ] , ” [aɪ] [sez] [ɪn][ðə; ði][hɑːrd] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ;

“	Edith	,	”	I	says	in	the	hard	voice	she	wasn't	acquainted	with	;
“	伊迪丝	,	”	我	说道	在	这	难的	嗓音	她	不是	熟人	和	;

“伊迪丝，”我用她不熟悉的生硬嗓音说道；

“ [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

“	Lie	down	and	go	to	sleep	.
“	说谎	向下	和	去	到	睡觉	.

躺下睡觉吧。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

I	don't	want	to	have	no	more	of	this	.
我	不	想	到	有	不	更多的	的	这	.

我不想再经历这一切了。

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] !

Go	to	sleep	!
去	到	睡觉	!

睡觉！

” [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪnər] [bel] ['tɪŋk(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['diːnɪn] - - [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [helpt] ['mɑːrθi]

”	I	heard	the	dinner	bell	tinkle	from	the	dinin	'	-	room	,	and	I	helped	Marthy
”	我	听到	这	晚餐	钟	小便	从	这	迪宁	-	-	房间	,	和	我	帮助	玛蒂

[tuː; tə][gɪt][ʌp] ,

to	git	up	,
到	git	向上	,

“我听到餐厅里传来晚餐铃声，就扶玛茜起床。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][left] ['diː'diː] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

and	we	went	out	,	and	left	Deedee	alone	in	the	dark	.
和	我们	去	出去	,	和	左边	迪迪	独自的	在	这	黑暗的	.

于是我们出去了，把迪迪独自留在黑暗中。

[aɪ] [eɪt] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['dɪnər] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪn] - ['eniθɪŋ] .

I	ate	the	first	part	of	my	dinner	without	sayin	'	anything	.
我	吃	这	第一的	部分	的	我的	晚餐	没有	说	-	任何事物	.

我默默地吃完了晚餐的第一部分。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪvli] ['ʌndər][ðem; ðəm]['sɜːrkəmstænsɪz] .

It	wasn't	exactly	easy	to	be	lively	under	them	circumstances	.
它	不是	确切地	简单的	到	是	热闹	在下面	他们	情况	.

在那种情况下，要保持活力并不容易。

['iːv(ə)n]['ʌŋk(ə)l] [ned] ['dɪdnt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - , [ænd; ənd][grænd] - ['dædi] ['dɪdnt] [fiːl] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə]

Even	Uncle	Ned	didn't	say	nothin	'	,	and	grand	-	daddy	didn't	feel	called	on	to
甚至	叔叔	内德	没有	说	什么也没有	-	,	和	盛大	-	爸爸	没有	感觉	称为	在	到

[stɑːrt][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

start	a	conversation	.
开始	一个	对话	.

就连内德叔叔也没说话，爷爷也不觉得有必要主动开启话题。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][soʊ][wiː; wi][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] .

It	got	so	we	was	so	quiet	it	hurt	.
它	得到	所以	我们	曾是	所以	安静的	它	伤害	.

周围安静得令人心痛。

['ʌŋk(ə)l][ed] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [spiːk] .

Uncle	Ed	made	bold	to	speak	.
叔叔	艾德	制成	大胆的	到	说话	.

埃德叔叔大胆地开口说话了。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] , ” [hiː; hi] [sez] , ['laɪtli] ,

“	When	I	was	a	kid	,	”	he	says	,	lightly	,
“	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,	”	他	说道	,	轻轻	,

“我小时候，”他轻松地说，

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][gɪt] [spæŋkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪks] - [ɪntʃ] [plæŋk] . ”

“	I	used	to	git	spanked	with	a	six	-	inch	plank	.	”
“	我	用过的	到	git	被打屁股	和	一个	六	-	英寸	板	.	”

“我以前经常被用六英寸长的木板打屁股。”

“ ['edwərd] ! ” [sez] ['mɑːrθi] .

“	Edward	!	”	says	Marthy	.
“	爱德华	!	”	说道	玛蒂	.

“爱德华！”玛蒂说道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ”

“	How	can	you	say	such	a	thing	?	”
“	如何	能	你	说	这样的	一个	事物	?	”

你怎么能说出这样的话?

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] , ” [hiː; hi] [sez] .

“	It	done	me	good	,	”	he	says	.
“	它	完毕	我	好的	,	”	他	说道	.

“这对我有好处，”他说。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː] [jʌŋ] .

“	You	can't	begin	too	young	.
“	你	不能	开始	也	年轻的	.

“开始学习越早越好。”

[wiː; wi] - ['viː][ɔːl][gɑːt][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ˌjuː 'es] ,

We	'	ve	all	got	the	devil	in	us	,
我们	-	ve	全部	得到	这	魔鬼	在	我们	,

我们每个人心中都住着魔鬼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə][gɪt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪz][tuː; tə] [paʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	the	only	way	to	git	it	out	is	to	pound	it	out	.
和	这	仅有的	方式	到	git	它	出去	是	到	磅	它	出去	.

唯一能把它弄出来的方法就是把它敲出来。

” ['mɑːrθi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər][fɔːrk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] .

”	Marthy	laid	down	her	fork	,	and	her	lips	trembled	.
”	玛蒂	铺设	向下	她	叉	,	和	她	嘴唇	颤抖	.

玛蒂放下叉子，嘴唇颤抖着。

“ [kʌt] [ðæt] [aʊt] , [ed] , ” [aɪ] [sez] .

“	Cut	that	out	,	Ed	,	”	I	says	.
“	切	那	出去	,	艾德	,	”	我	说道	.

“别这样，埃德，”我说。

“ ['mɑːrθi] [hæz; həz][ðə; ði] [nəːvs] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [eint] ['pɑːpjələr] . ”

“	Marthy	has	the	nerves	to	-	night	;	the	subject	ain't	popular	.	”
“	玛蒂	有	这	神经	到	-	夜晚	;	这	主题	不是	受欢迎的	.	”

“玛茜今晚很紧张；这个话题不太受欢迎。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [naʊ] , ” [sez] [grænd] - ['dædi] ,

“	I	think	she's	goin	'	to	be	good	now	,	”	says	grand	-	daddy	,
“	我	思考	她是	去	-	到	是	好的	现在	,	”	说道	盛大	-	爸爸	,

“我觉得她现在应该没事了，”爷爷说。

[huː] ['ɔːlweɪz] [stʌk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][kɪd]['biːn] - [ðə; ði][best] [ðæt]['evər] [lɪvd] .

who	**always**	**stuck**	**up**	**for**	**the**	**kid**	**bein**	**'**	**the**	**best**	**that**	**ever**	**lived**	**.**
WHO	总是	卡住	向上	为了	这	孩子	是	-	这	最好的	那	曾经	居住地	.

他总是力挺这个孩子，说他是有史以来最棒的。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmz] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] .

“	**She**	**seems**	**quiet**	**enough**	**.**
“	她	似乎	安静的	足够的	.

她看起来很安静。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] . ”

She	**must**	**have**	**gone**	**off**	**to**	**sleep**	**.**	**”**
她	必须	有	已消失	离开	到	睡觉	.	”

她一定是睡着了。

“ [aɪ] [ʃʊr] [duː][hoʊp][soʊ] , ” [sez] ['mɑːrθi] .

“	**I**	**sure**	**do**	**hope**	**so**	**,**	**”**	**says**	**Marthy**	**.**
“	我	当然	做	希望	所以	,	”	说道	玛蒂	.

“我当然希望如此，”玛蒂说。

“ [aɪ]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”

“	**I**	**never**	**had**	**such**	**a**	**day**	**with**	**her**	**.**	**”**
“	我	绝不	有	这样的	一个	天	和	她	.	”

“我和她之间从未有过这样美好的一天。”

“ ['mæmə] , [laɪm] ! ” [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]

“	**Mama**	**,**	**laim**	**!**	**”**	**came**	**the**	**little**	**voice**	**from**	**the**	**bedroom**	**,**	**of**	**a**	**sudden**
“	妈妈	,	莱姆	!	”	来了	这	小的	嗓音	从	这	卧室	,	的	一个	突然

.

:

.

“妈妈，莱姆！”卧室里突然传来一个稚嫩的声音。

“ [aɪ][met] - [tuː; tə] - [deɪ] , ” [aɪ] [sez] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] — ”

“	**I**	**met**	**Tuomy**	**to**	**-**	**day**	**,**	**”**	**I**	**says**	**,**	**“**	**and**	**he**	**—**	**”**
“	我	遇见	-	到	-	天	,	”	我	说道	,	“	和	他	—	”

“我今天遇到了图米，”我说，“他——”

“ ['mæmə] , [laɪm] !

“	**Mama**	**,**	**laim**	**!**
“	妈妈	,	莱姆	!

“妈妈，莱姆！

['mæmə] , [laɪm] ! ” [kɔːld] ['diː'diː] .

Mama	**,**	**laim**	**!**	**”**	**called**	**Deedee**	**.**
妈妈	,	莱姆	!	”	称为	迪迪	.

妈妈，莱姆！ “迪迪叫道。

“ [hiː; hi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [aɪ] [sez] .

“	**He**	**asked**	**to**	**be**	**remembered**	**to**	**you**	**,**	**”**	**I**	**says**	**.**
“	他	问	到	是	记得	到	你	,	”	我	说道	.

“他希望你记住他，”我说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [meɪ] ['wɪlsn] —

“	**He**	**was**	**with**	**May**	**Wilson**	**—**
“	他	曾是	和	可能	威尔逊	—

“他当时和梅·威尔逊在一起——

” [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [kʌm] [ə; eɪ] [loʊ] , - - [weɪl] : —

“	**From**	**the**	**bedroom**	**come**	**a**	**low**	**,**	**maddenin**	**'**	**wail**	**:**	**—**
”	从	这	卧室	来	一个	低的	,	-	-	哀号	:	—

卧室里传来一声低沉而令人抓狂的哀嚎：——

“ ['mæmə] , [laɪm] !
“ Mama , laim !
“ 妈妈 , 莱姆 !

“妈妈，莱姆！”

['pɑːpə] , [laɪm] !
Papa , laim !
爸爸 , 莱姆 !

爸爸，莱姆！

” [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['gɪtɪn] - ['laʊdər] .
” It kept gittin ' louder .
” 它 保留 吉廷 - 更大声 .

“声音越来越大。”

[ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['regjələr] [kraɪ] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [ɔːf] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [kɔːlz]
It got to be a regular cry , punctuated off here and there with calls
它 得到 到 是 一个 常规的 哭 , 标点符号 离开 这里 和 那里 和 呼叫
[fɔːr; fər] “ [laɪm] .
for “ laim .
为了 “ 莱姆 .

这成了经常性的哭喊声，偶尔还会夹杂着“laim”的喊声。

” ['mɑːrθi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['hoʊpləs] .
” Marthy looked at me , hopeless .
” 玛蒂 看起来 在 我 , 绝望 .

玛蒂绝望地看着我。

[aɪ] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [maɪ] [pleɪt] .
I seen the look and looked down at my plate .
我 已见 这 看 和 看起来 向下 在 我的 盘子 .

我看到了对方的表情，低头看了看自己的盘子。

“ [aɪl] [spæŋk] [hɜːr; hər] [wen] [aɪm] [dʌn] [maɪ] ['dɪnər] , ” [aɪ] [sez] .
“ I'll spank her when I'm done my dinner , ” I says .
“ 患病的 打屁股 她 什么时候 我是 完毕 我的 晚餐 , ” 我 说道 .

“我吃完晚饭就打她屁股，”我说。

“ [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .
“ There's no other way .
“ 有 不 其他 方式 .

“没有其他办法了。”

” [wiː; wɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] ['djʊrɪn] - [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [miːl] .
” We didn't say much durin ' the rest of that meal .
” 我们 没有 说 很多 期间 - 这 休息 的 那 一顿饭 .

“在那顿饭的剩余时间里，我们没怎么说话。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] [fiːst] .
It was a very solemn feast .
它 曾是 一个 非常 庄严 盛宴 .

那是一场非常庄严的宴会。

[wiː; wɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] ['diː'diː] .
We was all thinkin ' of Deedee .
我们 曾是 全部 思考 - 的 迪迪 .

我们都在想念迪迪。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wiː; wɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .
There wasn't no doubt that the time had come we had been afraid of .
那里 不是 不 怀疑 那 这 时间 有 来 我们 有 到过 害怕的 的 .

毫无疑问，我们一直害怕的时刻已经到来。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪm][wʌz; wəz]['prɑ:pərli] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

The	punishment	and	the	crime	was	properly	fitted	to	each	other	.
这	惩罚	和	这	犯罪	曾是	适当地	适配	到	每个	其他	.

刑罚与罪行相称。

[naʊ] , [ɔ:r]['nevər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][tu:; tə][spæŋk] ; [bʌt; bət][wi:; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]

Now	,	or	never	,	was	the	time	to	spank	;	but	we	was	a	ridiculous
现在	,	或者	绝不	,	曾是	这	时间	到	打屁股	;	但	我们	曾是	一个	荒谬的

['tendər] - ['hɑrtɪd] ['fæməli] ,

tender	-	hearted	family	,
投标	-	心地	家庭	,

现在是体罚孩子的时机，否则就永远没有机会了；但我们家却是一个极其心软的家庭。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər] [went][ɑ:n] , [ðə; ði]['spæŋkɪn] - [ʌv; əv] ['di:'di:] [lu:md] [ʌp] [bɪgə(r)]

and	,	as	the	dinner	went	on	,	the	spankin	'	of	Deedee	loomed	up	bigger
和	,	作为	这	晚餐	去	在	,	这	打屁股	-	的	迪迪	迫近	向上	大

[ðæn; ðən] [paɪks] [pi:k] .

than	Pike's	Peak	.
比	梭鱼	顶峰	.

随着晚宴的进行，对迪迪的惩罚似乎比派克峰还要可怕。

[ˌaɪ 'ti:][paɪld][ʌp][hju:dʒ][ænd; ənd]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - ['breikˌin] - [ə'bʌv] [ðə; ði] [ti:] - [pɔts][ænd; ənd][ðə; ði]

It	piled	up	huge	and	record	-	breakin	'	above	the	tea	-	pots	and	the
它	堆积	向上	巨大的	和	记录	-	打破	-	多于	这	茶	-	锅	和	这

-	,

puddin's	,
-	,

它堆积如山，远远超过了茶壶和布丁，数量惊人，打破了纪录。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ɔ:r][ə; eɪ][bɪg][wɔ:r] .

and	looked	about	as	important	as	the	end	of	the	world	,	or	a	big	war	.
和	看起来	关于	作为	重要的	作为	这	结尾	的	这	世界	,	或者	一个	大的	战争	.

看起来就像世界末日或一场大战一样重要。

[wen] [wi:; wi][gɑ:t][ʌp][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [kən'demd] ['gɔɪn] - [tu:; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

When	we	got	up	it	was	like	the	condemned	goin	'	to	the	execution	,
什么时候	我们	得到	向上	它	曾是	喜欢	这	谴责	去	-	到	这	执行	,

我们起床的时候，感觉就像死刑犯即将被处决一样。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['mɑ:tʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [laɪk][ə; eɪ]['dʒʊri] , ['brɪŋɪn] - [ɪn][ðə; ði] [deθ]

and	we	marched	into	the	front	room	like	a	jury	,	bringin	'	in	the	death
和	我们	行军	进入	这	正面	房间	喜欢	一个	陪审团	,	引入	-	在	这	死亡

['vɜ:rdɪkt] ,

verdict	,
判决	,

我们像陪审团一样走进前厅，宣布死刑判决。

[faɪlz]['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] [ru:m] .

files	into	the	court	room	.
文件	进入	这	法庭	房间	.

将文件送入法庭。

['di:'di:] [stɪl] [kraɪd][fɔ:r; fər] “ [laɪm] .

Deedee	still	cried	for	“	laim	.
迪迪	仍然	哭	为了	“	莱姆	.

迪迪仍然哭着要“laim”。

" [wi:; wi] [fɔ:r] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] , [æz; əz] ['glu:mi] [æz; əz][ə; eɪ]['fju:nərəl]

"	We	four	sat	down	,	and	looked	at	the	carpet	,	as	gloomy	as	a	funeral
"	我们	四	卫星	向下	,	和	看起来	在	这	地毯	,	作为	阴沉	作为	一个	葬礼

.

:

.

我们四个人坐了下来，看着地毯，那地毯阴沉得像葬礼一样。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [maʊθ] , ['swɑ:loʊd] [hɑ:rd] [tu:] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

I	opened	my	mouth	,	swallowed	hard	two	times	,	and	shut	it	again	.
我	打开	我的	嘴	,	吞咽	难的	二	时代	,	和	关闭	它	再次	.

我张开嘴，用力吞咽了两口唾沫，然后又闭上了嘴。

['ʌŋk(ə)l]['edwərd] [tæpt] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊ] ,

Uncle	Edward	tapped	on	the	carpet	with	his	toe	,
叔叔	爱德华	轻敲	在	这	地毯	和	他的	脚趾	,

爱德华叔叔用脚趾敲了敲地毯。

[grænd] - ['dædi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:ts][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['kɑ:rpɪt][laɪk][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

grand	-	daddy	looked	at	one	of	the	spots	on	the	same	carpet	like	it	was
盛大	-	爸爸	看起来	在	一	的	这	地点	在	这	相同的	地毯	喜欢	它	曾是

[ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

a	personal	insult	to	him	,
一个	个人的	侮辱	到	他	,

爷爷盯着地毯上的一块污渍，仿佛那是对他个人的侮辱。

[ænd; ənd] ['mɑ:rθi] [smu:ðd] [aʊt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hi:l] .

and	Marthy	smoothed	out	one	of	the	roses	on	it	with	her	heel	.
和	玛蒂	平滑	出去	一	的	这	玫瑰	在	它	和	她	脚跟	.

玛茜用脚后跟抹平了上面的一朵玫瑰。

[wi:; wi] ['wɔznt] [hæf][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] ['kɑ:rpɪt] [wen] [wi:; wi] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wi:; wi] [lʊkt]

We	wasn't	half	so	interested	in	that	carpet	when	we	bought	it	as	we	looked
我们	不是	一半	所以	感兴趣的	在	那	地毯	什么时候	我们	买	它	作为	我们	看起来

[tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] .

to	be	that	very	minute	.
到	是	那	非常	分钟	.

我们买那块地毯的时候，并没有像当时看起来那么感兴趣。

" [wel] ? " [sez] ['mɑ:rθi] , [æt; ət][læst] .

"	Well	?	"	says	Marthy	,	at	last	.
"	出色地	?	"	说道	玛蒂	,	在	最后的	.

"怎么样？"玛蒂终于开口问道。

[aɪ] [kept] [maɪ] [aɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:rz] .

I	kept	my	eye	away	from	hers	.
我	保留	我的	眼睛	离开	从	她的	.

我一直避免和她对视。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	looked	out	of	the	window	.
我	看起来	出去	的	这	窗户	.

我向窗外望去。

[nekst][aɪ][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʌk] [maɪ][hændz] [di:p] [daʊn] ['ɪntu:]

Next	I	got	up	and	stood	by	the	window	and	stuck	my	hands	deep	down	into
下一个	我	得到	向上	和	站立	经过	这	窗户	和	卡住	我的	双手	深的	向下	进入

[maɪ][pænts] ['pɑ:kəts] .

my	pants	pockets	.
我的	裤子	口袋	.

接着我起身走到窗边，把手深深地插进裤兜里。

“ [ɪf] [juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː]['gɔɪn] - [tuː; tə] — ” [sez] ['mɑːrθi] .

“	If	you	'	re	goin	'	to	—	”	says	Marthy	.
“	如果	你	-	关于	去	-	到	—	”	说道	玛蒂	.

“如果你要去——”玛蒂说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] —

“	If	you	ain't	—
“	如果	你	不是	—

“如果你不是——”

” ['diː'diː] [wʌz; wəz] ['gɪtɪn] - [tuː] [bæd][tuː; tə][stænd] .

”	Deedee	was	gittin	'	too	bad	to	stand	.
”	迪迪	曾是	吉廷	-	也	坏的	到	站立	.

“迪迪的病情越来越严重，站都站不起来了。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['nebəz] [wʊd] [biː; bi]['kʌmɪn] - [ɪn][tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [nekst] [θɪŋ] .

It	looked	as	if	the	neighbors	would	be	comin	'	in	to	complain	,	next	thing	.
它	看起来	作为	如果	这	邻居	会	是	即将到来	-	在	到	抱怨	,	下一个	事物	.

看起来接下来邻居们就要来投诉了。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [sloʊ] [tɔːrd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

I	turned	around	and	walked	slow	toward	the	bedroom	.
我	转向	大约	和	步行	慢的	朝向	这	卧室	.

我转身缓缓走向卧室。

[ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] [groʊn] - [ʌps] [sæt] [laɪk] [stoʊn] ['stætʃər] .

The	three	other	grown	-	ups	sat	like	stone	statures	.
这	三	其他	生长	-	UPS	卫星	喜欢	石头	身高	.

其他三位成年人像石头雕像一样呆立着。

[æz; əz][aɪ] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] , ['mɑːrθi] [dʒʌmpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [græbd]

As	I	pushed	aside	the	curtains	,	Marthy	jumped	across	the	room	and	grabbed
作为	我	推动	旁边	这	窗帘	,	玛蒂	跳了起来	穿过	这	房间	和	抓住

[ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

me	by	the	arm	.
我	经过	这	手臂	.

我刚拉开窗帘，玛茜就跳到房间另一边，抓住了我的胳膊。

“ ['haɪrəm] !

“	Hiram	!
“	希拉姆	!

“希兰！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgər] , “ [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪr] ?

”	she	cried	eager	,	“	You	won't	be	too	severe	?
”	她	哭	渴望的	,	“	你	惯于	是	也	严重	?

她急切地喊道：“你不会太严厉吧？”

[juː; jʊ][wəʊnt][gɪt][mæd][ænd; ənd][hɜːrt][hɜːr; hər] ? ”

You	won't	git	mad	and	hurt	her	?	”
你	惯于	git	疯狂的	和	伤害	她	?	”

你不会生气伤害她吧?

“ ['mɑːrθi] , ” [aɪ] [sez] , “ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][spæŋk][hɜːr; hər] , [duː][soʊ] .

“	Marthy	,	”	I	says	,	“	if	you	want	to	spank	her	,	do	so	.
“	玛蒂	,	”	我	说道	,	“	如果	你	想	到	打屁股	她	,	做	所以	.

“玛蒂，”我说，“如果你想打她屁股，那就打吧。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][spæŋk][hɜːr; hər] , [dəunt][juː; jʊ][mɪks][ɪn] .

If	you	want	me	to	spank	her	,	don't	you	mix	in	.
如果	你	想	我	到	打屁股	她	,	不	你	混合	在	.

如果你想让我打她屁股，就别插手。

" [aɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɔːf][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] ['kraɪɪn] -

"	I	shook	her	hand	off	of	me	,	and	she	went	back	to	her	chair	cryin	'
"	我	摇晃	她	手	离开	的	我	,	和	她	去	后退	到	她	椅子	哭泣	-

.

:

.

我甩开她的手，她哭着回到椅子上。

[wel] , [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðæt] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

Well	,	I	went	into	that	bedroom	.
出色地	,	我	去	进入	那	卧室	.

我走进了那间卧室。

['diː'diː] [left] [ɔːf] ['kraɪɪn] - [wen] [ʃiː; ʃi] [siːn] [ˌem ˈiː] ,

Deedee	left	off	cryin	'	when	she	seen	me	,
迪迪	左边	离开	哭泣	-	什么时候	她	已见	我	,

迪迪看到我就停止哭泣了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər]['stændɪn] - [ɪn][ðə; ðɪ][krɪb] .

and	in	the	dim	light	I	could	see	her	standin	'	in	the	crib	.
和	在	这	暗淡	光	我	可以	看	她	替身	-	在	这	婴儿床	.

在昏暗的灯光下，我能看到她站在婴儿床里。

[aɪ] [stʌk] [aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

I	stuck	out	my	hand	to	take	her	,	and	she	hung	on	to	it	.
我	卡住	出去	我的	手	到	拿	她	,	和	她	悬挂	在	到	它	.

我伸出手想抓住她，她紧紧地抓住了我的手。

“ ['pɑːpə] , [laɪm] !

“	Papa	,	laim	!
“	爸爸	,	莱姆	!

“爸爸，莱姆！

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

"	she	begged	.
"	她	乞求	.

她哀求道。

“ ['ɪdɪθ] , " [aɪ] [sez] , [hɔːrs] [ɪn][maɪ] [θroʊt] , “ [juː; jʊ] - ['viː] [bɪn] ['nɔːti] .

“	Edith	,	"	I	says	,	hoarse	in	my	throat	,	“	you	'	ve	been	naughty	.
“	伊迪丝	,	"	我	说道	,	嘶哑	在	我的	喉	,	“	你	-	ve	到过	淘气	.

“伊迪丝，"我嗓子沙哑地说，“你很淘气。”

['pɑːpə][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd]['mæmə][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Papa	told	you	to	go	to	sleep	,	and	mama	told	you	to	go	to	sleep	.
爸爸	讲述	你	到	去	到	睡觉	,	和	妈妈	讲述	你	到	去	到	睡觉	.

爸爸叫你睡觉，妈妈也叫你睡觉。

[wen] [wiː; wi] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

When	we	tell	you	to	go	to	sleep	,	you've	got	to	go	to	sleep	.
什么时候	我们	告诉	你	到	去	到	睡觉	,	你已经	得到	到	去	到	睡觉	.

当我们让你睡觉的时候，你就必须睡觉。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][læst][taɪm][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Now	,	this	is	the	last	time	I'm	goin	'	to	tell	you	.
现在	,	这	是	这	最后的	时间	我是	去	-	到	告诉	你	.

这是我最后一次告诉你了。

[wɪl] [juː; jʊ][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ? "

Will	you	lie	down	and	go	to	sleep	?	"
将要	你	说谎	向下	和	去	到	睡觉	?	"

你愿意躺下睡觉吗?

“ ['pɑːpə] , [laɪm] !
“ Papa , laim !
“ 爸爸 , 莱姆 !

“爸爸，莱姆！

” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
” she says , impatient .
” 她 说道 , 不耐烦 .

她不耐烦地说。

[aɪ][set][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][bed][ɑːn][hɜːr; hər]
I set my mouth and lifted her up and laid her on the bed on her
我 放 我的 嘴 和 抬起 她 向上 和 铺设 她 在 这 床 在 她
[feɪs] [ænd; ənd][held][hɜːr; hər][ðer; ðər] .
face and held her there .
脸 和 握住 她 那里 .

我咬紧牙关，把她抱起来，让她脸朝下放在床上，然后按住她。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ænd; ənd] [jeld] .
She struggled and yelled .
她 挣扎 和 大喊 .

她挣扎着，大声喊叫。

“ [biː; bi]['kwaɪət] !
“ Be quiet !
“ 是 安静的 !

“安静！

” [aɪ] [sez] , “ [biː; bi]['kwaɪət] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [spæŋk][juː; jʊ] !
” I says , “ be quiet , or I will spank you !
” 我 说道 , “ 是 安静的 , 或者 我 将要 打屁股 你 !

“我说，‘安静点，否则我就打你屁股！’”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [lɔːŋ] , - - [kraɪ][fɔːr; fər] “ [laɪm] .
” She gave one long , lingerin ' cry for “ laim .
” 她 给予 一 长的 , - - 哭 为了 “ 莱姆 .

她发出了一声长长的、绵长的“laim”的呼喊。

” [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] [eint] [ə; eɪ]
” I took a long breath , and lifted up my hand , and — and — I ain't a
” 我 采取 一个 长的 气息 , 和 抬起 向上 我的 手 , 和 — 和 — 我 不是 一个
- ['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðæt] .
- goin ' to tell about that .
- 去 - 到 告诉 关于 那 .

“我深吸了一口气，举起了手，然后——然后——我不会说这件事的。”

[lets] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .
Let's go into the other room .
我们来吧 去 进入 这 其他 房间 .

我们去隔壁房间吧。

[ðer; ðər][set][ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] [ˌgroʊn'ʌp] , ['hoʊldɪn] - [ðer; ðər][hændz]['oʊvər][ðer; ðər] [ɪrz] , [wɪð; wɪθ]
There set the three other grownups , holdin ' their hands over their ears , with
那里 放 这 三 其他 大人 , 持有 - 他们的 双手 超过 他们的 耳朵 , 和
[peɪnd] ['lʊkɪn] - ['feɪsɪz] .
pained lookin ' faces .
痛苦 在看 - 面孔 .

另外三个大人坐在那里，捂着耳朵，一脸痛苦的表情。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [klæps] ,
Even at that they heard the sound of a dozen short , sharp claps ,
甚至 在 那 他们 听到 这 声音 的 一个 打 短的 , 锋利的 鼓掌 ,

即便如此，他们还是听到了十几声短促而清脆的拍手声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] [kraɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] [spel] ,

and	the	sound	of	the	quick	cries	,	and	then	there	was	a	silent	spell	,
和	这	声音	的	这	快的	哭泣	,	和	然后	那里	曾是	一个	沉默的	拼写	,

一阵急促的哭喊声过后，一切陷入了沉寂。

['oʊnli] [broʊk] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [bɪg]['sɒbz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɪd][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

only	broke	by	the	great	big	sobs	of	the	little	kid	in	the	next	room	,
仅有的	打破	经过	这	伟大的	大的	啜泣	的	这	小的	孩子	在	这	下一个	房间	,

直到隔壁房间小孩的嚎啕大哭才打破了这片寂静。

— ['sɒbz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ɪk'sploʊdɪd][ðer; ðər] [weɪ] [aʊt] , ['ʃeɪkɪn] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [tɪl] [ðə; ði] [krɪb]

—	sobs	that	sort	of	exploded	their	way	out	,	shakin	'	the	little	body	till	the	crib
—	啜泣	那	种类	的	爆炸了	他们的	方式	出去	,	摇晃	-	这	小的	身体	直到	这	婴儿床

['rætld] .

rattled	.
摇晃	.

——哭声像爆炸般爆发出来，摇晃着小小的身体，直到婴儿床嘎嘎作响。

[ðə; ði] ['sɑːbɪn] - [gɑːt] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] , [ænd; ənd] [kʌm] ['fɜːrðər] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [stoʊl]

The	sobbin	'	got	weaker	and	weaker	,	and	come	further	apart	,	and	I	stole
这	哭泣	-	得到	较弱	和	较弱	,	和	来	更远	除	,	和	我	偷窃

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

out	of	the	bedroom	,
出去	的	这	卧室	,

抽泣声越来越弱，越来越断断续续，我悄悄溜出了卧室。

- - [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

wipin	'	my	face	with	my	handkerchief	.
-	-	我的	脸	和	我的	手帕	.

我用手帕擦脸。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['gɜːrli] [naʊ] , ” [sez] [grænd] - ['dædi] , ['dʒent(ə)l] - [laɪk] .

“	I	think	she'll	be	a	good	girly	now	,	”	says	grand	-	daddy	,	gentle	-	like	.
“	我	思考	壳	是	一个	好的	少女	现在	,	”	说道	盛大	-	爸爸	,	温和的	-	喜欢	.

“我想她现在会是个乖乖女了，”爷爷温柔地说。

[ðæt] ['beɪbi] , [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] , [leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ['θɪŋkɪn] - , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

That	baby	,	shocked	and	surprised	,	laid	on	the	pillow	thinkin	'	,	as	much	as
那	婴儿	,	震惊	和	惊讶	,	铺设	在	这	枕头	思考	-	,	作为	很多	作为

[ə; eɪ]['beɪbi][kʊd; kəd] [θɪŋk] .

a	baby	could	think	.
一个	婴儿	可以	思考	.

那个婴儿，又惊又喜，躺在枕头上思考着，像一个婴儿所能思考的那样思考着。

['sʌmθɪŋ] ['kruːəl][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Something	cruel	and	unexpected	had	happened	to	her	.
某物	残忍的	和	意外	有	发生	到	她	.

她遭遇了一件残酷而意想不到的事情。

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mɑːrθi] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['kruːəl] .

Me	and	Marthy	had	turned	cruel	.
我	和	玛蒂	有	转向	残忍的	.

我和玛茜变得残忍起来。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [ʌp][tuː; tə] .

She	didn't	have	no	one	to	love	up	to	.
她	没有	有	不	一	到	爱	向上	到	.

她没有可以爱的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] .

She	had	been	hurt	.
她	有	到过	伤害	.

她受伤了。

[hɜːr; hər]['pɑːpə] [dɪr] [hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd][fɔːr; fər] “ [laɪm] . ”

Her	papa	dear	had	hurt	her	,	because	she	had	cried	for	“	laim	.	”
她	爸爸	亲爱的	有	伤害	她	,	因为	她	有	哭	为了	“	莱姆	.	”

她亲爱的爸爸伤了她，因为她哭着要“laim”。

“ [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] , ” [sez] ['mɑːrθi] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][grænd] - ['dædi] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪnɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

“	I	hope	she	will	,	”	says	Marthy	in	reply	to	grand	-	daddy	,	and	that	minute	from	the	bedroom	,
“	我	希望	她	将要	,	”	说道	玛蒂	在	回复	到	盛大	-	爸爸	,	和	那	分钟	从	这	卧室	,

“我希望她能，”玛蒂回答爷爷说，就在这时，她从卧室里走了出来。

[kʌm] [diːdiːz] [vɔɪs] .

come	Deedee's	voice	.
来	迪迪的	嗓音	.

迪迪的声音传来。

“ ['pɑːpə] !

“	Papa	!
“	爸爸	!

“爸爸！

” [ˌaɪ 'tiː]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

”	it	pleaded	.
”	它	恳求	.

它恳求道。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] .

I	jumped	up	from	my	chair	.
我	跳了起来	向上	从	我的	椅子	.

我从椅子上跳了起来。

['evɪdəntli] [ðæt] [tʃaɪld] ['niːdɪd] —

Evidently	that	child	needed	—
显然	那	孩子	需要	—

显然，那个孩子需要——

“ ['pɑːpə] , [kɪs] ! ” [sez] ['diː'diː] , [sɔːft][ænd; ənd] [pliːdɪn] - .

“	Papa	,	kiss	!	”	says	Deedee	,	soft	and	pleadin	'	.
“	爸爸	,	吻	!	”	说道	迪迪	,	柔软的	和	恳求	-	.

“爸爸，亲亲我！”迪迪轻声恳求道。

[wel] , [aɪ]['ræðər] [ges] [wiː; wi][ɔːl] [kɪst] [hɜːr; hər] !

Well	,	I	rather	guess	we	all	kissed	her	!
出色地	,	我	相当	猜测	我们	全部	亲吻	她	!

我猜我们都亲过她！

[wiː; wi] [hʌgɪd] [hɜːr; hər][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][gæspɪn] - [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ,

We	hugged	her	until	she	was	gaspin	'	for	breath	,	and	she	smiled	at	us	,
我们	拥抱	她	直到	她	曾是	加斯平	-	为了	气息	,	和	她	微笑	在	我们	,

我们紧紧地拥抱她，直到她喘不过气来，她还对我们笑了笑。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

and	forgive	us	all	,
和	原谅	我们	全部	,

请原谅我们所有人。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]['sɒbz] [kʌm] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['smaɪlɪn] - .

even	while	the	sobs	come	once	in	a	while	to	interfere	with	her	smilin	'	.
甚至	尽管	这	啜泣	来	一次	在	一个	尽管	到	干扰	和	她	微笑	-	.

即使偶尔会有抽泣声打断她的笑容。

“ [eint] [ʃi:; ʃi][ə; eɪ] [dɪr] , [dɪr] ['beɪbi] ? ” [kraɪd] ['mɑ:rθi] .

“	Ain't	she	a	dear	,	dear	baby	?	”	cried	Marthy	.
“	不是	她	一个	亲爱的	,	亲爱的	婴儿	?	”	哭	玛蒂	.

“她真是个可爱的小宝贝啊！”玛蒂喊道。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

“	Poor	little	thing	!
“	贫穷的	小的	事物	!

“可怜的小家伙！”

” [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][spɔɪl] ['eni] [gʊd] [ðə; ði]['spæŋkɪn] - [hæd; həd]

”	When	we	had	loved	her	enough	to	spoil	any	good	the	spankin	'	had
”	什么时候	我们	有	喜爱	她	足够的	到	剧透	任何	好的	这	打屁股	-	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

“当我们爱她爱到足以毁掉打屁股带来的任何好处时，

['mɑ:rθi] [droʊv][ju: 'es][aʊt] .

Marthy	drove	us	out	.
玛蒂	驾驶	我们	出去	.

玛西开车送我们离开。

“ [kʌm] , ['dɪəri] , ” [ʃi:; ʃi] [sez] [tu:; tə] ['di:'di:] , “ [seɪ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [prerz] , ['mæmə][fər'gɑ:t] .

“	Come	,	deary	,	”	she	says	to	Deedee	,	“	say	your	little	prayers	,	mama	forgot	.
“	来	,	亲爱的	,	”	她	说道	到	迪迪	,	“	说	你的	小的	祈祷	,	妈妈	忘了	.

“来吧，亲爱的，”她对迪迪说，“做你的祷告吧，妈妈忘了。”

” ['di:'di:] [prest] [ʌp] [ə'genst] [hɜ:r; hər][mɑ:z] [ni:] , ['dʒɔɪəs] .

”	Deedee	pressed	up	against	her	ma's	knee	,	joyous	.
”	迪迪	按下	向上	反对	她	妈的	膝盖	,	欢乐	.

“迪迪高兴地依偎在妈妈的膝盖上。”

“ [naʊ] [aɪ] — ” ['mɑ:rθi] ['prɑ:mpts, 'prɑ:mps][hɜ:r; hər] .

“	Now	I	—	”	Marthy	prompts	her	.
“	现在	我	—	”	玛蒂	提示	她	.

“现在我——”玛茜催促道。

“ - — ” [sez] ['di:'di:] .

“	Nowee	—	”	says	Deedee	.
“	-	—	”	说道	迪迪	.

“现在——”迪迪说道。

“ [leɪ] [ˌem 'i:] — ” [sez] ['mɑ:rθi] .

“	Lay	me	—	”	says	Marthy	.
“	莱	我	—	”	说道	玛蒂	.

“让我躺下——”玛蒂说。

“ [laɪm] , ” [sez] ['di:'di:] , ['tɪk(ə)ld][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ,

“	Laim	,	”	says	Deedee	,	tickled	as	you	please	,
“	莱姆	,	”	说道	迪迪	,	挠痒	作为	你	请	,

“莱姆，”迪迪说道，她高兴极了。

[ænd; ənd] [ðen] ['wʌndərɪn] - [waɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ʃaʊts] [aʊt] “ [laɪm] ！ ” [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	then	wonderin	'	why	the	whole	lot	of	us	shouts	out	“	Laim	!	”	of	a
和	然后	好奇	-	为什么	这	所有的	很多	的	我们	喊叫	出去	“	莱姆	！	”	的	一个

['sʌd(ə)n] ,

sudden	,
突然	,

然后我们所有人都在纳闷，为什么突然间大家都大喊“莱姆！”

[ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi] [læf] , [ænd; ənd] [kraʊd] - [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

and	why	we	laugh	,	and	crowd	'	round	her	,	and	kiss	her	,	and
和	为什么	我们	笑	,	和	人群	-	圆形的	她	,	和	吻	她	,	和

[kɪs] [hɜːr; hər] !

kiss	her	!
吻	她	！

我们为什么笑，为什么围着她，为什么亲吻她，为什么亲吻她！

“ [pʊr] ['beɪbi] ! ” [sez] ['mɑːrθi] .

“	Poor	baby	!	”	says	Marthy	.
“	贫穷的	婴儿	！	”	说道	玛蒂	.

“可怜的宝贝！”玛蒂说。

“ [tuː; tə][biː; bi] [spæŋkt] [fɔːr; fər]['wɑːntɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [prerz] ！ ”

“	To	be	spanked	for	wantin	'	to	say	her	prayers	!	”
“	到	是	被打屁股	为了	想要	-	到	说	她	祈祷	！	”

“就因为想祷告就要被打屁股！”

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ！ ” [sez] ['ʌŋk(ə)l]['edwərd] .

“	By	George	!	”	says	Uncle	Edward	.
“	经过	乔治	！	”	说道	叔叔	爱德华	.

“我的天哪！”爱德华叔叔说道。

“ [tɔːk] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['mɑːtəz] !

“	Talk	about	your	martyrs	!
“	讲话	关于	你的	殉道者	！

“谈谈你们的烈士吧！”

[ʃiː; ʃi] [biːts] [ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] !

She	beats	the	whole	bunch	!
她	节拍	这	所有的	束	！

她打败了所有人！

” [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mɑːrθi] [θɔːt]

”	And	to	think	there	was	once	a	time	when	me	and	Marthy	thought
”	和	到	思考	那里	曾是	一次	一个	时间	什么时候	我	和	玛蒂	想法

[ə; eɪ][kɪd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bɑːðər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] !

a	kid	was	more	bother	than	it	was	worth	!
一个	孩子	曾是	更多的	打扰	比	它	曾是	值得	！

“想想看，我和玛茜曾经还觉得生孩子是得不偿失的麻烦呢！”

[ðer; ðər] [eint] [noʊ][tʃaɪld] , ['noʊwer] ,

There	ain't	no	child	,	nowhere	,
那里	不是	不	孩子	,	无处	,

根本没有孩子，哪里都没有。

[ðæt] [eint] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɔːl] [pʊt] [tə'geðər] .

that	ain't	worth	more	than	everything	else	in	the	world	all	put	together	.
那	不是	值得	更多的	比	一切	别的	在	这	世界	全部	放	一起	.

它的价值并不比世界上所有其他东西加起来的价值更高。

[noʊ] , [sɜːr] !

No	,	sir	!
不	,	先生	！

不，先生！

[ə; eɪ]['beɪbi][hæz; həz][gɑːt] [mɔːr] ['hjuːmən]['neɪtʃər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] , ['iːv(ə)n] .

A	baby	has	got	more	human	nature	in	it	than	a	man	has	,	even	.
一个	婴儿	有	得到	更多的	人类	自然	在	它	比	一个	男人	有	,	甚至	.

婴儿身上甚至比成年人更具人性。

[juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər][bɪg] , [rʌf] [hænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃæ'staɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

You	take	your	big	,	rough	hand	to	it	,	and	you	chastise	it	,	so	that	it
你	拿	你的	大的	,	粗糙的	手	到	它	,	和	你	惩罚	它	,	所以	那	它

[skriːmz] [aʊt] ,

screams	out	,
尖叫	出去	,

你用你那只又大又粗糙的手打它，责骂它，让它发出惨叫。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm][ɪn] [bɪ'twiːn] ['sɒbz][tuː; tə][hʌg][ɪts][sɔːft]['lɪt(ə)l][ɑːrmz]

and	the	next	minute	it	takes	time	in	between	sobs	to	hug	its	soft	little	arms
和	这	下一个	分钟	它	需要	时间	在	之间	啜泣	到	拥抱	它是柔软的		小的	武器

[ə'raʊnd] [jʊr; jər] [nek] ,

around	your	neck	,
大约	你的	脖子	,

下一分钟，它会在抽泣的间隙，用它柔软的小胳膊搂住你的脖子。

[ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] .

and	kiss	you	.
和	吻	你	.

然后吻你。

[eɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [kaɪnd][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] ?

Ain't	that	the	reallest	kind	of	human	nature	?
不是	那	这	真实	种类	的	人类	自然	?

这难道不是最真实的人性吗?

[waɪ] , [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrld] [wɜːrθ] ['lɪvɪn] - [ɪn][æt; ət][ɔːl] .

Why	,	that's	the	kind	that	makes	the	world	worth	livin	'	in	at	all	.
为什么	,	那就是	这	种类	那	制作	这	世界	值得	生活	-	在	在	全部	.

正是这种美好，才让这个世界值得我们生活。

[aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ['evər] ['hɪrɪn] - [ðæt] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][set][ə'saɪd][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt]

I	don't	seem	to	recollect	ever	hearin	'	that	Heaven	was	set	aside	as	a	sort
我	不	似乎	到	追忆	曾经	听觉	-	那	天堂	曾是	放	旁边	作为	一个	种类

[ʌv; əv] [pleɪs] [wer] ['mærid] [foʊks][kʊd; kəd] [hæŋ] [ə'baʊt][baɪ] [tuːz] .

of	place	where	married	folks	could	hang	about	by	twos	.
的	地方	在哪里	已婚	各位	可以	悬挂	关于	经过	二	.

我好像从来没听说过天堂是专门为已婚人士两人一组聚会的地方。

[ðem; ðəm] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [noʊz] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] [pʊr]

Them	that	has	had	experience	knows	that	that	would	be	a	mighty	poor
他们	那	有	有	经验	知道	那	那	会	是	一个	强大的	贫穷的

[kaɪnd][ʌv; əv]['hev(ə)n] — [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

kind	of	heaven	—	one	without	children	in	it	.
种类	的	天堂	—	一	没有	孩子们	在	它	.

有过相关经验的人都知道，没有孩子的天堂将会是多么贫瘠啊。

[its] [ðə; ði][tʃaɪld][kaɪnd][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] [ðæt] ['swiːtnz] [ʌp][ðə; ði][wɜːrld] .

It's	the	child	kind	of	human	nature	that	sweetens	up	the	world	.
它是	这	孩子	种类	的	人类	自然	那	甜味剂	向上	这	世界	.

正是孩子般的天性让世界变得美好。

[ðə; ði] “ [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] ” [kaɪnd] — [teɪk] [jʊr; jər]['spæŋkɪn] - [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ,

The	“	give	and	take	”	kind	—	take	your	spankin	'	when	it	comes	,
这	“	给	和	拿	”	种类	—	拿	你的	打屁股	-	什么时候	它	来	,

那种“有来有往”的原则——该挨打的时候就得挨打。

[ænd; ənd]	[gɪv]	[bæk]	[lʌv]	[ɪn]	[rɪˈtɜːrn]	[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]	.
and	**give**	**back**	**love**	**in**	**return**	**for**	**it**	**.**
和	给	后退	爱	在	返回	为了	它	.

并以爱作为回报。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神